



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN

# PIRINEOS

Revista de la Consejería de Educación de la Embajada de  
España en Andorra

8



'12



# PERIPHERAL





MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Edita:  
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Información y Publicaciones

DIRECCIÓN  
María Soledad Salafranca Sánchez de Neyra  
Consejera de Educación de la Embajada de España en Andorra

COORDINACIÓN Y ASESORÍA TÉCNICA  
Carmen Pérez-Sauquillo Conde

CONSEJO DE DIRECCIÓN  
Enrique Del Río Furió  
Consolación Galera Ramírez  
Manuel López Naval  
Carmen Martínez González  
Pedro Antonio Medina Muñoz  
Adoración Montagud Sánchez  
Baldomero Prados Pardo

COMPOSICIÓN Y MAQUETACIÓN  
Impremta Principat

COORDINACIÓN GRÁFICA  
Carmen Pérez-Sauquillo Conde

ILUSTRACIONES  
Ángela Blanco  
Teresa Felip  
José Luis Martín Sánchez  
Carmen Pérez-Sauquillo Conde  
M<sup>a</sup> Estrella Povo Grande de Castilla  
Sergi Rios  
Yellice Rodríguez Ces

ILUSTRACIÓN PORTADA  
Ángel Collado Gallo

Catálogo de publicaciones del Ministerio  
[www.educacion.es](http://www.educacion.es)  
Catálogo general de publicaciones oficiales  
[www.060.es](http://www.060.es)  
Texto completo de esta obra:  
[www.educacion.es/exterior/ad/es/publicaciones](http://www.educacion.es/exterior/ad/es/publicaciones)

Fecha de edición: 2012  
NIPO 030-12-429-7

Diseño y maqueta:  
ISSN: 1817-5376  
Depósito legal: AND 609-2005  
Imprime: Impremta Principat

Distribución:  
Consejería de Educación en Andorra  
Prat de la Creu, 34  
Andorra la Vella

# SUMARIO

## Presentación

- 5 *Marisol Salafranca Sánchez de Neyra.*

## Entrevista

- 6 Josep Enric Dalleres Codina. Entrevista de *Carmen Pérez-Sauquillo Conde*

## Estudios

- 14 El nacimiento del liberalismo español: la Constitución de Cádiz. *Pedro Antonio Medina*  
21 El fascinante periplo del cero. *Máximo Fernández.*  
27 La vida es sueño: Realidad, bien y vencimiento de sí. *Jaime Fernández S.J.Sophia University*  
29 De Scribe a Machado. *Mª Teresa Claramunt*

## Creación Literaria

- 36 La llaga regalada. *Eduardo Alonso*  
38 Atado a tu sequía. *Jaime Fernández S.J.Sophia University*  
39 El xal de Shanghai. *Ludmilla Lacueva Canut*  
43 El efecto mariposa. *Joan Mingorance*

## Creación Artística

- 46 Arquitectura actual en Andorra: entre la tradición y la modernidad.  
Texto e ilustraciones, *Ángel Collado Gallo.*  
54 Teresa Felip. *Pedro Antonio Medina Muñoz.*

## Nuevas Tecnologías

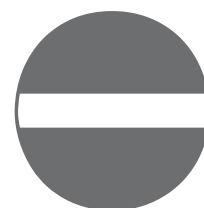
- 56 Energías alternativas: energía solar fotovoltaica. Un nuevo paradigma en la generación de energía eléctrica. *Víctor Olmos Gilbaja*

## Sección Pedagógica

- 60 Una experiencia personal: Estrategias de intervención en educación emocional dentro y fuera del aula. *Carmen Garrido Muñoz*  
64 Espalda sana. Educación y cuidado de la espalda con alumnos de 2º de Primaria. *Juan Carlos Gaspar. Fisioterapeuta. Jesús Isarre. Maestro de primaria*  
67 Tiempo de Lectura. Plan de animación a la lectura. Departamento de Lengua Castellana y Literatura del Instituto Español de Andorra: *Consolación Galera Ramírez, Miguel Román Pavón, Julián Requena Cerdá, Josefa Jiménez Vera y Elena Sineiro Vidal*  
70 Picurt, mostra de cinema de vida en las montañas dels Pirineus. *Montserrat Guiu March*



Carmen Pérez-Sauquillo



## PRESENTACIÓN

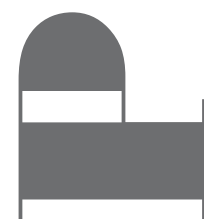
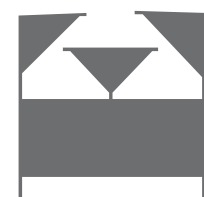
La identidad de un pueblo es el resultado esencialmente del conjunto de bienes atesorados por acopio, tradición o herencia.

En el caso de la revista Pirineos puede hablarse ya de su contribución al acervo cultural y educativo, no de una comunidad sino de dos. Su objetivo inicial fue mostrar la idiosincrasia de un país, Andorra, sus artistas, sus gentes, su historia, desde la cercanía que proporciona la convivencia, y, a la vez, dar a conocer nuestro presente, nuestras inquietudes, nuestra sensibilidad.

La publicación de este octavo número así lo evidencia de nuevo nutriendo y forjando la identidad, el haber, el acervo hispano-andorrano. La estructura de la revista deja abiertas todas las puertas. Año tras año, tenemos la oportunidad de encontrar tras ellas nuevos hallazgos. Con la *Entrevista* nos acercamos a personajes relevantes en diversos campos: la sociedad, la política, la cultura; en el apartado *Estudios*, temas de interés actuales o eternos; en la *Creación* tanto artística como literaria, en castellano o catalán, nos acercamos al alma de nuestros pueblos. *Nuevas Tecnologías* y la sección de *Didáctica* nos acercan al hoy más actual. La generosa aportación de nuestros ilustradores imprime, además, un goce estético añadido al descubrimiento de los contenidos. No ilustran los artículos, tienen vida propia.

Mi gratitud a todos los que con su aportación y dedicación hacen posible atesorar los bienes para el disfrute común.

M<sup>a</sup> Soledad Salafranca Sánchez de Neyra  
Consejera de Educación



## ENTREVISTA A JOSEP ENRIC DALLERES CODINA

CARMEN PÉREZ-SAUQUILLO CONDE

ASESORA TÉCNICA DOCENTE DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE ANDORRA



Es difícil encontrar en Andorra, y quizá en ninguna parte, una persona que como Josep Dalleres concite tal grado de aceptación. Y no se puede decir que no se haya definido ni comprometido en diversos proyectos políticos. Habiendo sido Síndic durante el gobierno del Partido Socialdemócrata, su nombramiento, desde el partido de la oposición actualmente en el gobierno, como Embajador de Andorra en el Consejo de Europa, el año en el que Andorra ostentará la presidencia, sorprendió a algunos. El portavoz del gobierno, Jordi Cinca, no dejó ninguna duda: "Obedece al hecho de que ha de ser una figura trascendente porque se está a las puertas de asumir la presidencia del Consejo de Europa y el currículum de Dalleres es brillante e intachable y es difícil encontrar otra figura tan brillante".

Su experiencia y relevancia política nadie la pone en duda. Ha ocupado los cargos de Ministro de Educación, Cultura y Juventud en dos legislaturas, bajo la presidencia de Óscar Ribas; Cósol Menor de Encamp, Síndico General en la primera legislatura constitucional, Conseller en las elecciones del 1997, 2001 y 2005 y, de nuevo, Síndico General en el 2009. Siempre en primera línea. A punto de abandonar esa primera línea de la actividad política se le ofrece el cargo actual, un broche de oro para su trayectoria.

Profesionalmente, a pesar del currículum, no se considera político. Es y reivindica su faceta de profesor. Inició sus estudios en la escuela francesa de Encamp, Continúa en Prada de Conflent. Cursa magisterio en Perpiñán, que completa en el Centro de maestros especializados de Carcasón. Una vez obtenida la plaza de profesor decide continuar estudios de Lenguas Modernas y Literatura en la Universidad Paul Valéry de Montpellier. Ha sido profesor de lengua francesa y artes plásticas en el Lycée Comte de Foix de Andorra la Vella.

Como escritor sus inicios no pudieron ser más precoces. Casi se desarrollan a la vez la pasión por la lectura y la escritura. Con 18 años publica sus primeros versos, en francés, en la revista *Flammes Vives*. Vive la experiencia de ver nacer y morir un proyecto literario, la revista *Posobra*. Pero de esta experiencia queda la amistad y el buen consejo de Maria Aurèlia Capmany y Jaume Vidal Alcover que le animan a dedicar su esfuerzo a escribir en catalán.

### Profesor, escritor, político. Cada una de estas facetas merecería una entrevista, ¿con cuál se sentiría más cómodo?

Las tres facetas corresponden, diría yo, a puntos de vista distintos sobre un mismo sujeto que difícilmente se disgrega en función de lo que hace, mas bien creo que se complementan. Si he de escoger optaré por el término de "docente", siendo plenamente consciente de que, como me dijo un profesor de pedagogía, "no se enseña lo que se sabe, sino lo que se es".

### Nació en España, en Villafranca del Penedés, pero fue circunstancial. Sus orígenes andorranos vinculan y siguen vinculando a su familia a la parroquia de Encamp. ¿Puede trazarme una breve biografía familiar?

De hecho mis orígenes familiares vinculan la familia con la parroquia de Andorra la Vella. Se trata de una biografía familiar que podríamos calificar de auténtico tema novelístico; podría decir que me lo reservo para una de mis posibles próximas obras. Digamos que la tranquilidad familiar se tuerce con los aconte-

cimientos que provocan la Nova Reforma en los años sesenta del siglo XIX, y empieza un deambular por tierras de exilio con sobornos y escaramuzas, con fondo de guerras carlistas y unificación italiana, con delirios de grandeza y mezquindades humanas hasta el regreso. Tres generaciones después, se regresa a Encamp por razones de pura logística económica.

### En sus entrevistas políticas no deja pregunta sin respuesta y además no teme a las respuestas comprometidas. ¿Por qué sin embargo deja sin contestar preguntas tan inocentes como si tiene televisor de pantalla plana o cuántos euros lleva en el bolsillo? Ya sabe que es un clásico preguntarle a los políticos el precio del autobús o de un café.

No tengo televisor de pantalla plana en casa y no pienso comprarla mientras funcione el actual. Está programado para que se desactive después de un número de horas de funcionamiento predeterminadas. Horas que no llego a alcanzar, ya que miro muy poco ese aparato.

El precio del billete de tranvía o de autobús en Estrasburgo es de 1,60 euros; comprado por lotes de 10 sale más barato, y por lotes de 30 aún más. También existen cartas de fidelidad por mes o año. El billete sencillo de ida y vuelta cuesta 3 euros.

El café depende de dónde se tome: puede ir de un euro y poco, a más de dos...

**De todos los cargos que ha ostentado, ¿cuál le ha resultado más satisfactorio? ¿Cuál cree haber desarrollado mejor?**

Posiblemente sea el de concejal del Comú (Ayuntamiento) de Encamp. Es sin duda alguna, el más cercano al ciudadano, el más gratificante cuando algo se hace bien; también el más duro cuando uno se equivoca, porque se te hace saber en cualquier esquina y sin preaviso. Sin embargo hay que reconocer que poco queda de las líneas y direcciones políticas iniciadas cuando era concejal, y no hablemos del espíritu político que las dirigía. Supongo que es humano. La verdad es que, aun no siendo tan gratificantes es cierto que puedes influenciar mucho más desde otros cargos: desde el Parlamento, desde el Gobierno y, en este sentido, puedo sentirme satisfecho de haber marcado o como mínimo influenciado ciertas orientaciones políticas, algunas de las cuales siguen andando su camino... Y no le diré cuáles son, así igual persisten un poco más.

**Andorra va a arropar con entusiasmo su presidencia en el Consejo de Europa. La Universitat d'estiu y el Ministeri d'Educació i Joventut ya han puesto en marcha mecanismos para que desde el país se conozca mejor esta institución. ¿Es un paso adelante para la total integración de Andorra en otras instituciones europeas?**

En el caso del Consejo de Europa, Andorra es miembro desde 1994. En aquel momento, creo no equivocarme mucho si digo que el mayor reto que se pretendía alcanzar era el reconocimiento internacional, si bien es cierto que también se estudió lo que representaba y significaba la ratificación del Convenio de Derechos Humanos. Lo determinante fue lo primero.

La presidencia del comité de Ministros del Consejo de Europa es rotativa y dura seis meses. Es la primera vez que Andorra va a asumirla, y eso solo ya es un reto suficiente, no se necesita añadir más.

Debemos recordar que Andorra también es miembro de la Organización para la Seguridad y la Cooperación Europea

desde más o menos la misma época, y en ese organismo ya se asumió una presidencia de alguna comisión si la memoria no me falla... Si la pregunta quiere referirse a la Unión Europea, creo que tarde o temprano habrá que decidir cómo nos conectamos con ella ya que es impensable no hacerlo: somos un roque en medio del océano y necesitamos diques robustos para que, en momentos de tempestad, las olas no nos arrollen. Si, además, pudiésemos tener un poco de comprensión oceánica... Quién sabe: un roque en el océano puede ser un punto de salvación. Me encanta soñar...

**Cada Presidencia puede escoger un tema y Andorra ha elegido un tema de educación. ¿Ha sido una opción sugerida por usted? En cualquier caso, puede hacer una defensa entusiasta de los temas en los que se va a trabajar.**

No, no fui yo. Fue idea del ministro de Asuntos Exteriores de acuerdo con la Ministra de Educación, por lo que tengo entendido. En un primer momento no me mostré muy entusiasmado, lo reconozco. Lo veía como una especie de fatalidad: ¡otra vez centrarme en el mundo de la educación! Me convencieron diciéndome que me sentiría más cómodo tratándose de un tema que no me era del todo desconocido, que ya habría suficientes cosas nuevas etc. etc. ¿qué le voy a contar? Manda quien manda y no era yo quien tenía que tomar la decisión. Lo cierto es que el tema es idóneo en los tiempos que vivimos.

**¿Se toman decisiones que tendrán que asumir los países con representación en el Consejo de Europa o se trata más bien de una reflexión conjunta con finalidad orientadora?**

Suele ser siempre una reflexión con finalidad orientadora, a menos que se termine optando por llevar a cabo un Convenio sobre el tema, en cuyo caso, después de la firma y ratificación por parte de los estados partícipes, sí es de aplicación obligatoria. De momento no se está en fase de elaboración de ningún Convenio, más bien se trata de lanzar y profundizar la reflexión de manera que se puedan llenar de contenido instrumentos como la Carta del Consejo de Europa sobre Educación para la Ciudadanía Democrática y los Derechos Humanos.

**El Consejo de Europa se ha manifestado a favor de una educación transmisora de valores, además de conocimientos: derechos humanos, identidad cultural, aceptación de la diver-**



sidad, diálogo...¿cree posible que la fuerza de los 47 países estados miembros del Consejo de Europa puedan llevar esos mensajes a sus ciudadanos?

Querer es Poder:

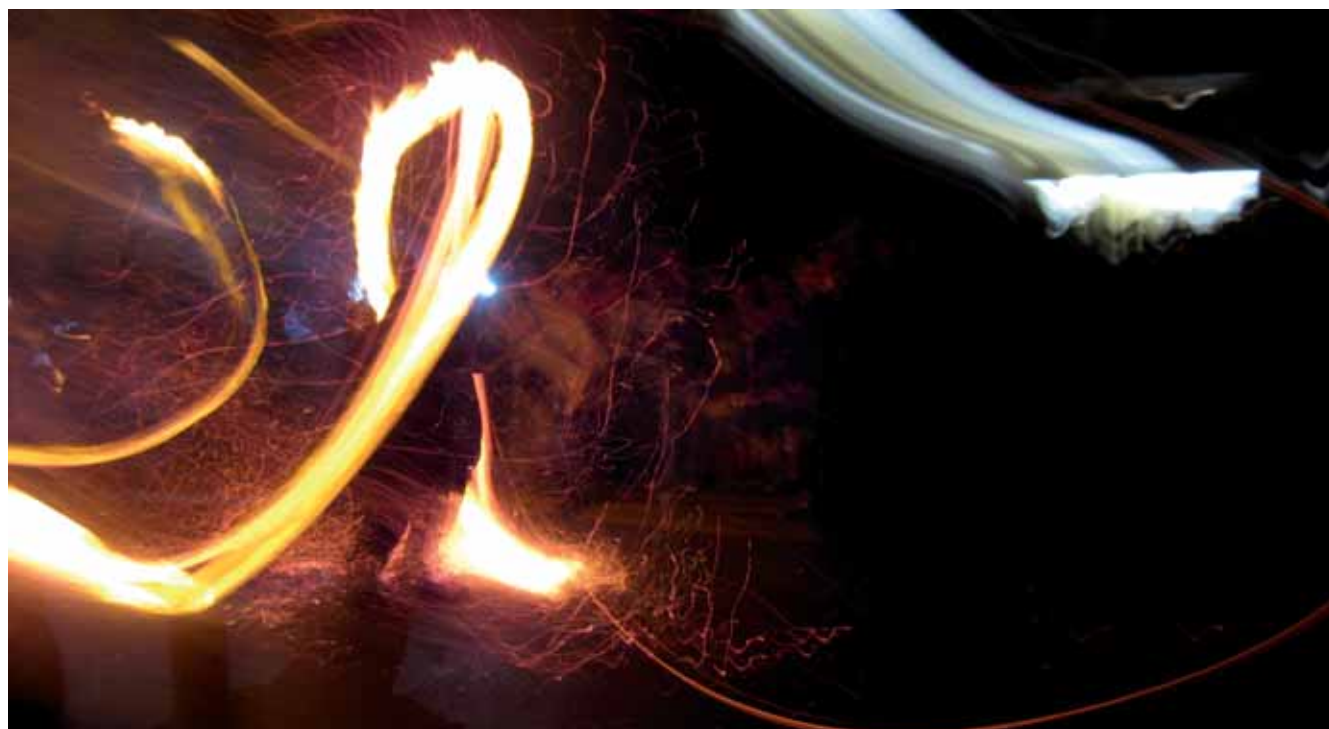
Soy optimista por naturaleza, y estoy seguro de que si eso es lo que se quiere se puede hacer. La propuesta andorrana pretende obrar en este sentido. He constatado, sin embargo, que en cuanto se habla de educación hay un reflejo curioso, una especie de cerramiento, como si se tratase de algo que es de competencia exclusiva del Estado, y que no se está dispuesto a que haya interferencias. No fue fácil convencer a todo el mundo para llevar adelante el debate sobre educación al que me referí anteriormente. Solo se pudo hacer puntualizando que era en el contexto de una educación para la democracia y los derechos humanos y que de ninguna manera se pensaba obligar a nadie. Lo que se pretendía era poner en común lo que ya se venía haciendo en este tema en los distintos Estados, e indagar para poder ir mas lejos, poniendo a disposición de todos cuantos más elementos mejor, para poder actuar en la buena dirección.

**Usted habla de que Andorra es un microcosmos del que alguna vez habrá que salir. ¿cree que está ya suficientemente**

**preparada?, ¿cómo se ven, desde la atalaya europea en la que se encuentra, Andorra y los otros pequeños países? ¿Podrán mantener su idiosincrasia o serán absorbidos por los grandes estados?**

Soy de los que piensan, y lo he dicho en más de una ocasión, que estamos viviendo la Edad Media de una nueva era, y que nadie, a no ser que disponga de una bola de cristal extraordinaria, puede razonablemente saber cómo será. La gran diferencia es que ahora el tiempo transcurre a un ritmo muy distinto al de los siglos X, XI o XII. Posiblemente, a quien viva en el siglo XXII o XXIV, el ritmo actual le podrá parecer de un muermo indecible. Partiendo de esa primicia, creo que Andorra, así como los demás países pequeños, deben saber qué es lo que pasa, deben estar informados y en alerta, si pretenden mantener su idiosincrasia, adaptada al paso del tiempo.

Andorra ha subsistido a través de los siglos, porque en el siglo XII, cuando la aristocracia empezó a recuperar el poder de la iglesia, cuando empezaron a forjarse las bases de lo que iban a ser los Estados que acabarían constituyendo la Europa del siglo XIX, encontró un sistema particular de equilibrio entre los dos poderes en tensión, que permitió mantenerla al margen. Ciertamente es también que se trataba de un territorio pobre y de escasa



Carmen Pérez-Sauquillo

importancia estratégica. Eso sigue siendo así; luego creo que si se sabe hacer, es posible mantener una cierta idiosincrasia. Nos lo merecemos después de haber atravesado los siglos como lo hemos hecho.

**En alguna entrevista ha mostrado su preocupación acerca de la finalidad del estado y aboga por que éste sirva para lograr que el ser humano sea más libre y la sociedad más justa. ¿No cree que esas ideas son excesivamente utópicas?**

¿Y qué haríamos sin las Utopías?

Sí, creo que si el estado no sirve para hacer que el ser humano sea más libre, la sociedad más justa, no tiene razón de ser, y menos ahora, que ya prácticamente no controla ni arbitra las finanzas ni la economía. Como le decía anteriormente estamos en la Edad Media de una nueva era: es necesaria una reflexión en profundidad, que de momento no dislumbro. Eso no quiere decir que no podamos, que no debamos llevarla a cabo en casa.

**Su actual cargo le ha llevado a vivir en Estrasburgo, sede del Consejo de Europa y de otros organismos, que aunque ha mejorado sus comunicaciones queda un poco a desmano. ¿Cómo se ha adaptado a esa ciudad?, ¿ha encontrado estímulos culturales?, ¿ha recuperado, a pesar del cargo, el placer del anonimato?**

La verdad es que Estrasburgo es una ciudad agradable, con más oferta cultural de la que uno pueda disfrutar.

He de reconocer, sin embargo, que el trabajo no me está dejando mucho tiempo para disfrutar de tal oferta. Para darle una muestra: del 10 de enero al 31 de marzo de este año, además de las dos reuniones semanales que hay que preparar (el Bureau o mesa del Comité de Ministros de los lunes y el Comité de los miércoles), la preparación de la presidencia, y algún que otro GR (grupos de trabajo preparatorios de los distintos temas), he atendido 97 actos oficiales fuera del horario oficial de oficina. No sé si se puede hacer a la idea...

Por cierto, eso de las mejoras de las comunicaciones creo que es un eufemismo...

**¿Cómo son las relaciones entre políticos de distintos países? Un profesor mío, Reglá, decía que el universitario se hacía en los pasillos. ¿Puede decirse lo mismo de las grandes decisiones políticas?**



Carmen Pérez-Sauquillo

Podría contestar: he dejado de ser "político", ahora soy "diplomático"... No se lo responderé. El Consejo de Europa, por los temas de los que se ocupa, no requiere de grandes decisiones políticas; esas solo se llevan a cabo cuando se elabora un Convenio, cuando se prepara una Cumbre, y suelen prepararse tanto en los pasillos, como en salones, en restaurantes, y también, cómo no, en salas de reuniones.

Desde que estoy en Estrasburgo he vivido de cerca la Declaración de Brighton sobre el Tribunal de Derechos Humanos. No he visto mucha diferencia entre su elaboración y la de una ley en el parlamento andorrano. Cambian las proporciones, el alcance, nada más. Es como lo que le decía anteriormente: no es lo mismo el Comú y el Consell; el alcance de cuanto se hace es distinto.

**Usted aparece, como consejero de educación del gobierno de Óscar Ribas, en la foto de la firma del Convenio educativo entre España y Andorra de 1993. ¿Qué papel cree que**

### **ha jugado España en la educación de generaciones andorranas?**

Tanto España como Francia, y creo que es importante poner a ambos países en paralelo cuando se habla de educación en Andorra, han forjado todas las generaciones de andorranos a lo largo del siglo XX, y consecuentemente, también en las mismas proporciones, la élite. Creo que esa mezcla de influencias que han absorbido todas las generaciones, ha permitido mantener un equilibrio sano para Andorra.

### **Andorra cuenta ya con un sistema educativo propio, ¿qué papel deben desempeñar los sistemas educativos español y francés?**

A mi entender, se debería ir hacia un intercambio entre los distintos sistemas europeos si realmente se quiere avanzar hacia una Europa más unitaria en cuanto a valores esenciales, en el sentido de lo que se pretende en el Consejo de Europa. Es difícil ver cómo hacerlo cuando se está dentro de un país grande; es mucho más fácil cuando uno se forma en un espacio menor. La movilidad en el trabajo, que hasta hace poco solo se entendía dentro del propio Estado, es cada día más, ya no a nivel de continente, sino global, y cuanta más formación en lenguas y culturas diferentes tenga uno, más posibilidades tendrá. En ese aspecto, Andorra es una especie de laboratorio. Podría serlo más si los tres sistemas pusieran en común sus saberes y sus haberes, ya que considero, que trabajando en el marco europeo, los objetivos convergen para formar seres libres, ciudadanos responsables capaces de tomar las riendas de su porvenir.

A buen seguro, aún hay quien piensa que la razón de ser de los sistemas educativos es formar buenos españolitos, francesitos o andorranitos, y cuando dice educar, piensa en adoctrinar; cuando de lo que se trata es de desarrollar el espíritu crítico.

Ni el sistema español ni el sistema francés necesitan de Andorra para hacer esto; sin embargo, Andorra ofrece un campo "experimental" idóneo, fruto de la historia, que creo sería bueno aprovechar.

### **¿Echa de menos su faceta como profesor o, tal como están los tiempos, piensa que de buena se ha librado?**

No la echo de menos. Tampoco pienso que me haya librado de algo que se me hiciese difícil de soportar. Hay circunstancias en la vida que hacen que uno decida cambiar; y es bueno poderlo hacer. Pienso que el problema mayor de la escuela, del

mundo educativo en general, es que no ha sido capaz de evolucionar con la sociedad: de ahí una parte importante de las dificultades actuales. Otras vienen, quizás, por el mero hecho de que en los presupuestos, las partidas que corresponden a educación no son consideradas como inversión, sino como gastos corrientes. Suelen ocurrir esas cosas cuando conceptos pensados para una cosa, se aplican a otras.

### **¿Sigue la actualidad de los temas educativos? ¿Qué le dicen términos como fracaso escolar, informe Pisa, acoso escolar, educar en competencias...?**

Para mí, fracaso escolar significa sistema no adaptado. Informe Pisa: ¿qué le decía de los conceptos hace un momento? Que la OCDE se ocupe de economía me parece perfecto, que pretenda adoctrinar económicamente los sistemas educativos ya no me parece tan bien, y ésta es la impresión que tengo, de entrada, al constatar que dentro de sus evaluaciones no se tiene en consideración una materia como la Historia, por ejemplo. ¿Le interesa a la OCDE el espíritu crítico?

Es difícil responder con una frase lo que me sugiere el acoso escolar. Tiene que ver a la vez con la evolución de la sociedad y con el propio sistema educativo, con las relaciones familiares y el propio Yo. En definitiva, se trata de la manifestación de un síntoma claro de una sociedad enferma, y no creo que en este ámbito los informes Pisa ayuden mucho a comprender qué es lo que pasa.

Educación en competencias. Le diría que se trata de la prioridad andorrana durante nuestra presidencia del Comité de Ministros del Consejo de Europa.

### **¿Su faceta de profesor y escritor, fundamentalmente poeta, han incidido en su forma de vivir y desarrollar la actividad política?**

Ignoro si hay una faceta que haya influenciado a las demás. Yo siempre me he sentido el mismo, si bien es cierto que estando en política se me ha tachado de "profe" o de "poeta", y que dentro del mundo literario andorrano se me ha tachado de "político" en más de una ocasión,... Lo cierto es que, más de una vez, el haber trabajado sobre un tema en clase o en política, ha determinado lo que he escrito.

**Como apuntábamos al principio, muy joven tuvo que to-**

mar dos decisiones, quedarse en Andorra y escribir en catalán. ¿Cree que fueron acertadas? ¿Alguna vez ha imaginado cómo hubiera sido su vida si las opciones hubieran sido otras?

Nunca se sabe lo que hubiera podido ser si en vez de hacer A hubiese hecho B. Mi vida ha sido así, y punto. No creo que pueda quejarme visto desde fuera. He tenido una trayecto-

33 poemas, nada menos que Miquel Martí i Pol hace una valoración enormemente positiva.

He aquí, casi toda mi producción, tampoco es tanto.

Recuerdo un comentario de Miquel, que más o menos fue así: "¿Y por qué no escribes más? Claro que con la política... Vas a dejar la política (nunca supe si era una afirmación o una in-



Carmen Pérez-Sauquillo

ria como profesional de la docencia de la que ni me arrepiento ni estoy descontento. Como político, no puedo quejarme, pues nunca perdí unas elecciones en las que fuese candidato, y hubo unas cuantas! Quizás el pariente pobre, en toda esta trayectoria, sea la faceta de escritor; pero una vida da para lo que da, y seamos optimistas, aún me quedan días por delante...

En 1974 publica su primer libro de poemas, *33 poemas*, al que siguieron *Despertar* (1976), *Amic* (1987), *Ulls d'aigua* (1988), *De tu a tu* (1990) y en 1993, *Illalba*. Ya en el prólogo de

terrogación), en Andorra sois tan pocos, hay que hacer de todo..."

**Cree que el optimismo inicial de su poesía ha derivado en una poesía más reflexiva en sus siguientes obras?**

Nunca me lo he planteado ni analizado; supongo que ha evolucionado al ritmo que lo he hecho. Posiblemente, el poeta sabe hoy que las utopías son caminos abiertos para seguir andando, espacios que nunca se alcanzan, y eso quizás no lo tenía tan claro con veinte y pocos años, pero el optimismo sigue siendo el mismo.

**Amor y muerte, Eros y Tanatos, y Cronos, el tiempo, son los tres temas de la poesía, de su poesía, ¿realmente son tres o es un solo tema?**

Yo diría que el tema esencial es la Vida: Cronos, Eros, Tanatos, son tan solo elementos para poder reflexionar sobre ella mejor.

**¿Poesía de la palabra o poesía de la experiencia?**

Ambas. Indiscutiblemente.

**Illalba fue publicada en 1993, y once años después aparece su primera y, hasta ahora, única novela. ¿No es un silencio demasiado largo?, ¿hay mucha obra guardada en un cajón?, ¿qué proyectos literarios tiene en la actualidad?**

Silencio literario, sin duda, no silencio total, ya que me manifiesto bastante a lo largo de estos años en otros terrenos, el político en particular; y todo sea dicho, no me he sentido muy escuchado. Algunos de los problemas por los que estamos atravesando posiblemente no hubiesen resultado ser tan serios...

**Su última publicación ha iniciado un nuevo territorio, el de la novela. Antoni Morell encuentra un componente lírico en el fondo y en la forma. ¿Cree que realmente hoy es posible establecer límites claros en los géneros literarios?**

La vida, ¿cómo es? Tiene de todo y llega cuando llega. Somos los humanos los que diferenciamos, los que buscamos las diferencias, catalogamos, separamos, delimitamos... ¿No sería más fácil ver lo que hay en común en vez de lo que nos separa? Se trata de cambiar el punto de vista de entrada, y el enfoque global es diferente. ¿No merecería hacer el esfuerzo? En gran parte es el reto que se dio el Consejo de Europa cuando se pensó y se creó, deberíamos no olvidarnos del por qué de las cosas.

**Frontera endins es una historia del S.XX, a través de la mirada de Manela. Es inevitable pensar en el contenido autobiográfico. ¿Hay mucho componente personal en esta historia?**

Hay alguno, es cierto, pero son muy pocos los componentes autobiográficos. Es una de las razones por las cuales la novela llega hasta 1993. Se me hubiese hecho difícil tratar los años noventa; hubiese corrido el riesgo de la falta de distancia necesaria para poder continuar el relato como había decidido llevarlo a cabo. La época que se inicia con la Constitución hubiese

requerido otro cambio de ritmo en el relato, como el que proporciona la muerte de Miquel, coincidiendo con el cambio que representan para Andorra la guerra civil española seguida de la segunda guerra mundial. No quería que Manela muriese, aún no.

**¿Sería posible identificar situaciones, hechos y personajes reales de este siglo XX andorrano?**

Mucha gente de una cierta edad se ha identificado con los personajes de *Frontera endins* por los comentarios que he tenido de viva voz o por escrito; sin embargo no he trabajado sobre ninguno en particular. Me he centrado en los hechos, hechos reales, sí, en situaciones, y he intentado evitar anacronismos que le hubieran restado veracidad al texto.

**¿Su intención ha sido atrapar un fragmento de la intrahistoria de Andorra?**

Mi intención ha sido intentar dar a conocer de manera fácil, a las nuevas generaciones de andorranos en particular, de dónde venimos: Andorra no siempre ha sido lo que ellos conocen ahora, y es importante saber de dónde se viene, cómo se ha llegado, dónde se está. Sin un bagaje mínimo se hace muy difícil poder proyectarse en el futuro sin partir de bases falsas.

**¿Se siente profeta en su tierra?**

¿Conoce usted algún profeta vivo, en su tierra? También le diré que prefiero seguir vivo que ser profeta muerto.



Yellice

## EL NACIMIENTO DEL LIBERALISMO ESPAÑOL: LA CONSTITUCIÓN DE CÁDIZ.

PEDRO ANTONIO MEDINA

CATEDRÁTICO DE CIENCIAS SOCIALES DEL INSTITUTO ESPAÑOL DE ANDORRA

El segundo centenario de la promulgación de la Constitución de Cádiz el 18 de marzo de 1812 ha dado lugar a un alud de celebraciones oficiales y extraoficiales (incluyendo alguna impagable chirigota en los carnavales gaditanos) y, afortunadamente, a un buen número de publicaciones y de reediciones de estudios sobre la obra de las Cortes de Cádiz que han renovado el estado de la cuestión sobre el tema. En este artículo intentaré sintetizar los antecedentes del texto gaditano, las circunstancias que rodearon el trabajo de las Cortes y los principales aspectos del texto constitucional.

### Los antecedentes

El período de las revoluciones burguesas que marcan el tránsito de la sociedad feudal a los estados liberales comienza con la independencia de los Estados Unidos de América (1776) y la Revolución francesa de 1789, y se puede considerar concluido en Europa a mediados del siglo XIX (con notables excepciones

como la Rusia zarista). La aprobación de una constitución como texto fundamental emanado de la soberanía nacional es uno de los hitos de cada una de estas revoluciones burguesas.

Por lo tanto, los modelos inmediatos de todas las constituciones, incluida la gaditana, son la Constitución americana de 1784 y la francesa de 1791. Pero, ¿de dónde viene la idea misma de la necesidad de una ley fundamental?

La idea teórica básica que ilumina la redacción de estos textos es la de la soberanía nacional y la superación del concepto del origen divino de la monarquía. Fue el filósofo británico John Locke (1632-1704) quien expresó en el siglo XVII la idea de que la soberanía no es un don divino otorgado a un ser elegido que la transmite a sus herederos, sino que reside en el conjunto de la sociedad que la cede a los gobernantes con unas determinadas condiciones. El ejercicio de la soberanía sería, pues, el resultado de un contrato entre la sociedad y sus gobernantes.

Jean Jacques Rousseau (1712-1778) concretó esta idea en su obra *El contrato social* (1762) y la misma se recoge de forma explícita en uno de los primeros textos emanados de la revolución francesa, la *Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano* (1789), donde se afirma que "La nación es esencialmente la fuente de toda soberanía; ningún individuo o grupo de hombres está facultado para ejercer ninguna autoridad que no se derive expresamente de ella". De manera casi idéntica se expresa en el artículo 3º de la Constitución de Cádiz: "La soberanía reside esencialmente en la Nación, y por lo mismo pertenece a ésta exclusivamente el derecho de establecer sus leyes fundamentales".

Si la soberanía no reside en una persona que la ejerce a su voluntad, sino que es la expresión de un compromiso, necesita plasmarse en una ley positiva (la Constitución) que contenga las normas básicas del gobierno y de la organización social.

No obstante, frente a esta idea revolucionaria que no reconoce límites al poder constituyente de un organismo representativo, se formula en el siglo XVIII una teoría más conservadora y gradualista recogida por el británico Edmund Burke (1729-1797) en sus *Reflexiones sobre la revolución en Francia* (1790) y que influyó poderosamente en el conservadurismo español del siglo XIX. Para Burke, existen unas leyes fundamentales cuyo origen se pierde en la noche de los tiempos y que se han conservado y transmitido a través de instituciones seculares. En un sentido parecido, el alemán Johann G. Fichte (1762-1814) considera que por encima de la suma de voluntades individuales



Teresa Felip

de los ciudadanos hay una idea de la patria expresada en valores fundamentales y trascendentes que son el fundamento del Estado (*Discursos a la nación alemana*, 1807).

Esto nos lleva a la siguiente cuestión clave. La soberanía reside en la Nación, pero ¿qué es la Nación? Para los revolucionarios franceses la idea de Nación se basa en la voluntad de los ciudadanos expresada libremente, mientras que para el nacionalismo romántico hay una idea superior y mítica que se expresa en la herencia recibida, en esas leyes e instituciones primigenias emanadas de Dios. El tema no es baladí en la historia de España, pues la idea de la nación/patria es básica para entender la defensa de los fueros y las "leyes viejas" que reaparece de forma recurrente en muchos territorios de España hasta la actualidad.

Como veremos, en el dilema entre contractualismo e

*Aragón, de Navarra y de Castilla*".

Junto a esta idea previa y esencial de la soberanía nacional, las constituciones liberales recogen otras tres ideas básicas de la ideología de la Ilustración: la persona como sujeto de derechos inalienables, la organización del estado basada en la división de poderes tal y como la enunció Montesquieu (1689-1755) en *El espíritu de las leyes* (1748) y la igualdad ante la ley como expresión de la superación de los privilegios propios de la sociedad estamental y de la diversidad de jurisdicciones propia del feudalismo.

La consideración de la persona como sujeto de derechos tiene, sin embargo, matices muy importantes. Así, mientras que la constitución americana o la declaración de derechos francesa tienen vocación de universalismo y consagran principios esenciales



historicismo los legisladores gaditanos se inclinaron por la defensa de la soberanía como contrato social, aunque en su afán por desmarcarse de lo francés y por intentar ganarse la voluntad del sector absolutista de las Cortes recurrieran al argumento de considerar que las libertades están en la base de la tradición de los reinos hispánicos, al punto que Agustín Argüelles en el discurso preliminar leído en las Cortes en la presentación del proyecto de Constitución afirma que "*nada ofrece la Comisión en su proyecto que no se halle consignado del modo más auténtico y solemne en los distintos cuerpos de la legislación española, sino que se mira como nuevo el método con que ha distribuido las materias, ordenándolas y clasificándolas para que formasen un sistema de ley fundamental y constitutiva en el que estuviese contenido con enlace, armonía y concordancia cuanto tienen dispuesto las leyes fundamentales de*

como el derecho a la vida, a la libertad y a la búsqueda de la felicidad, la Constitución de Cádiz liga los derechos a la condición de español y de ciudadano, excluyendo por ejemplo a todos los habitantes de la América hispana con antecedentes africanos.

### Guerra y revolución en España (1808-1814)

La historia académica española ha consagrado la expresión *Guerra de la Independencia* para referirse al período histórico comprendido entre 1808 y 1814. Esta denominación, consagrada por la historiografía romántica, pone el acento en la lucha de resistencia de los españoles frente a la invasión de las tropas napoleónicas y elimina así cualquier referencia a los varios procesos paralelos que se desarrollan durante ese período y que podemos caracterizar como una verdadera revolución liberal,



una guerra civil y una guerra internacional por la hegemonía en Europa.

Los últimos años del reinado de Carlos IV y su ministro Manuel Godoy se caracterizan por los intentos reformadores, incluido un primer proyecto de desamortización de propiedades de las órdenes religiosas, y por la alianza con Francia establecida en el *Tratado de Fontainebleau* (octubre de 1807) que tenía como objetivo el reparto de Portugal, aliada de Inglaterra, sin olvidar elpreciado bocado de sus posesiones americanas (Brasil).

La jerarquía eclesiástica y los sectores absolutistas se conjuraron frente a la política reformista de Godoy hasta derrocarlo en el llamado *Motín de Aranjuez* (marzo de 1808), un auténtico golpe de Estado absolutista encabezado por Fernando VII, que obligó a Carlos IV a abdicar en su favor. La desconfianza de Napoleón en el nuevo rey llevó al vodevil de las abdicaciones de Bayona (Fernando VII presionado por Bonaparte abdica de nuevo en su padre y éste cede los derechos al francés para que proclame como rey de España a su hermano José I), mientras que un poderoso ejército francés está desplegado en España para garantizar la retaguardia de las tropas que ocupaban la mayor parte de Portugal.

José I, una persona culta e ilustrada muy alejada del estereotipo del *Pepe Botella* que ha perdurado en el imaginario popular español, creyó contar con el apoyo de los liberales españoles y para asegurarlo inició su reinado con la aprobación de la Constitución de Bayona, precursora en muchos aspectos de la gaditana y que bien pudiera merecer el honor de ser considerada la primera constitución española. Pero frente a los Bonaparte se alzó la resistencia de las clases populares (hartas de los abusos del ejército de ocupación y azuzadas por el clamor de los clérigos contra el francés ateo) y de una parte substancial de los liberales, en tanto que otros permanecieron fieles a José I (de ahí el carácter de guerra civil que tuvo en parte la guerra contra el francés).

Tras unos primeros meses de indecisión y de alguna sorprendente victoria española (Bailén, Zaragoza), la entrada de Napoleón al mando de un gran ejército consolidó el dominio francés sobre la Península excepto algunos focos de resistencia sostenidos por el ejército inglés (la *Peninsular War* fue para los británicos un episodio más de la lucha para evitar el dominio absoluto de Napoleón sobre el continente).

Con la mayor parte del territorio ocupado y con el rey

viviendo un exilio dorado en Francia, comienza a constituirse un embrión de poder emanado de la Nación, las Juntas de defensa y posteriormente la Junta Central Suprema. La representación del rey ausente recayó en un Consejo de Regencia. En este contexto se produjo la convocatoria de Cortes con representación de los diferentes territorios de la monarquía, incluyendo los americanos y las Filipinas.

### Las Cortes de Cádiz

La convocatoria de las Cortes vino precedida de un enconado debate entre los liberales (mayoritarios en la Junta) y los absolutistas (que dominaban en el Consejo de Regencia) sobre algunos aspectos fundamentales para su futuro funcionamiento. Los absolutistas pretendían reunir una Cortes estamentales siguiendo la tradición medieval, con representantes separados de la nobleza, el clero y el estamento popular y con voto por estamentos. Los liberales pretendían unas Cortes



Teresa Felip

modernas cuyos diputados disfrutaran de voto individual. Un segundo aspecto polémico era el del número de diputados y el criterio de elección: unos propugnaban un criterio demográfico (en función de la población) y otros un criterio territorial. Es evidente el paralelismo con el momento inicial de la Revolución francesa, cuando los Estados Generales estamentales de 1789 se convirtieron en Asamblea Nacional.

La dificultad para llegar a un acuerdo queda patente en el manifiesto de la Junta Central de 22 de mayo de 1809 en el que se comunica la próxima convocatoria de elecciones a Cortes pero sin concretar ninguno de los aspectos anteriores. Incluso en el decreto de convocatoria del 1 de enero de 1810 se dejaba el tema en suspenso para que decidieran las propias Cortes una vez constituidas.

Entretanto, el avance francés había llevado a la Junta y a la Regencia a refugiarse en Cádiz bajo la protección de sus murallas y de la flota inglesa. Este hecho resultó trascendental porque la ciudad era el puerto comercial más activo de España y uno de los focos principales del liberalismo. Con la casi totalidad del territorio ocupado, el proceso de elección de diputados fue lento y difícil por lo que muchos de ellos fueron suplentes elegidos entre los naturales de cada provincia que se encontraban en Cádiz, incluidos la mayoría de los representantes americanos (por primera vez presentes en un organismo representativo con plenitud de derechos aunque en un número muy inferior al que hubiera correspondido por su población e importancia territorial).

La sesión inaugural de las Cortes se celebró el 24 de septiembre de 1810 en el teatro de la isla de León, con asistencia de 102 diputados de los que sólo 55 eran titulares llegados de sus respectivas provincias y 30 eran representantes de los territorios de América y Filipinas. Entre los diputados se dibujaron rápidamente tres tendencias: los liberales, los absolutistas (llamados despectivamente serviles) y los americanos, que junto a algunos moderados representaron una tercera vía más proclive al pacto con los liberales. Entre éstos destacaron las grandes figuras del proceso constituyente como Diego Muñoz Torrero (redactor del proyecto articulado de la Constitución), el joven conde de Toreno y Agustín Argüelles (redactor del discurso preliminar antes citado). En febrero de 1811, las Cortes trasladaron sus sesiones al Oratorio de San Felipe Neri, donde se celebraron hasta septiembre de 1813.

A pesar de ser mayoría en las Cortes, en el conjunto de la población española los liberales constituían una minoría intelectual y culta compuesta por lo que hoy llamaríamos profesionales de clase media (abogados, funcionarios, profesores, escritores, médicos, militares), más algunos representantes de la nobleza y del clero. Su influencia se vio acrecentada por ser Cádiz un bastión del liberalismo y por las numerosas publicaciones (como el *Semanario Patriótico*) y obras de teatro que gozaron de gran popularidad en la ciudad.

Se ha insistido mucho en la dicotomía entre la España ocupada que se debate entre la resistencia guerrillera o la connivencia con José I y la ciudad libre entregada al debate de las ideas para construir un nuevo Estado. Karl Marx resumió esta contradicción en un artículo de 1854 para el *New York Daily Tribune* con la frase "en la isla de León, ideas sin acción, en el resto de España acción sin ideas". Probablemente se ha exagerado la influencia del ambiente liberal de Cádiz en todo el proceso para justificar la restauración absolutista de 1814 y limitar la importancia de la Constitución, que sería obra de una minoría radical sin arraigo entre la población. Una somera mirada a la sucesión de revueltas y pronunciamientos de carácter liberal en los años posteriores basta para, como mínimo, poner en duda el carácter elitista y minoritario del liberalismo doceañista.

Los primeros acuerdos de las Cortes fueron para constituirse como *Cortes generales y extraordinarias de la Nación española*, ratificar el principio de la soberanía nacional, negar la validez de las abdicaciones de Bayona y reconocer como rey a Fernando VII. Seguidamente se instituyó la separación de poderes (el legislativo en las Cortes y el ejecutivo en el Consejo de Regencia) y la inviolabilidad de los diputados. Posteriormente se aprobó un decreto de libertad de imprenta, la abolición de los señoríos y otras normas que desmontaban el entramado de los privilegios feudales todavía existentes.

No es el tema de este artículo el análisis del conjunto de la obra de las Cortes, pero vale la pena recordar que en algo menos de tres años las Cortes celebraron 1788 sesiones y aprobaron, además de la Constitución, más de 300 decretos que en conjunto suponían un cambio revolucionario del antiguo régimen al estado liberal.

### La Constitución

La redacción del proyecto de Constitución se encargó

a una comisión presidida por el diputado Muñoz Torrero y que comenzó sus trabajos el 9 de diciembre de 1810. El 18 de agosto de 1811 fue presentado al pleno de las Cortes, precedido de un discurso preliminar leído por Agustín Argüelles. La promulgación solemne del texto constitucional fue el 19 de marzo de 1812, festividad de San José, por lo que fue bautizada por el pueblo gaditano como "la Pepa".

La constitución consta de un breve preámbulo y 384 artículos divididos en diez títulos. A lo largo del texto es patente la intención de conseguir un compromiso entre liberales y absolutistas, así como el interés por justificar la nueva norma como continuadora de la tradición de los reinos hispánicos. Este empeño es especialmente claro en el discurso preliminar de Argüelles, en el que se trata de relacionar la Constitución con las antiguas leyes castellanas, aragonesas y navarras, con menciones a cosas tan dispares como el Fuero Juzgo, los concilios visigodos, las Partidas de Alfonso X el Sabio o el Fuero de Sobrarbe. Hay

*Las Cortes generales y extraordinarias de la Nación española, bien convencidas, después del más detenido examen y madura deliberación, de que las antiguas leyes fundamentales de esta Monarquía, acompañadas de las oportunas providencias y precauciones, que aseguren de un modo estable y permanente su entero cumplimiento, podrán llenar debidamente el grande objeto de promover la gloria, la prosperidad y el bien de toda la Nación, decretan la siguiente Constitución política para el buen gobierno y recta administración del Estado".* Así pues, son las Cortes las que decretan la Constitución (afirmación de la soberanía nacional), pero lo hacen en nombre de Dios y basándose en las antiguas "leyes fundamentales" de los reinos hispánicos.

Los cuatro primeros artículos del texto contienen los grandes principios definidores de la Nación y de la soberanía:

*Art. 1º. La Nación española es la reunión de todos los españoles de ambos hemisferios.*

*Art. 2º. La Nación española es libre e independiente, y no es ni puede ser patrimonio de ninguna familia ni persona.*

*Art. 3º. La soberanía reside esencialmente en la Nación, y por lo mismo pertenece a ésta exclusivamente el derecho de establecer sus leyes fundamentales.*

*Art. 4º. La Nación está obligada a conservar y proteger por leyes sabias y justas la libertad civil, la propiedad y los demás derechos legítimos de todos los individuos que la componen.*

Por lo tanto, se consagran los términos España y español, prescindiendo de la tradicional letanía de reinos y posesiones con los que los



Teresa Felip

un gran interés en remarcar que no se están copiando ideas francesas, aunque en el articulado es evidente la influencia de la constitución francesa de 1791, así como de la de Bayona.

El preámbulo refleja ya esa intención de consenso: "En el nombre de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, autor y supremo legislador de la sociedad.

textos anteriores se referían a los dominios de la monarquía hispánica y se pone en pie de igualdad jurídica con los españoles de la península a los de América y Asia (el texto se refiere reiteradamente a las Españas como fórmula inclusiva de todos los territorios).

El artículo 2º supone otro cambio revolucionario, ya que

elimina el concepto tradicional de los reinos como patrimonio familiar de los monarcas, complementado con la afirmación rotunda de la soberanía nacional en el artículo 3º.

Resulta también revelador que en el artículo 4º sólo se mencionan expresamente dos derechos individuales: la libertad y la propiedad. En capítulos posteriores, se vuelve a referir a la propiedad como uno de los aspectos clave para definir la

ciudadanía política activa. Estamos, por tanto, ante uno de los elementos fundamentales de las revoluciones burguesas: la construcción de una nación de propietarios que pueden ser electores y elegibles y por tanto constituyen la clase políticamente activa de la sociedad, mientras que el resto de los españoles tienen derechos civiles y son iguales ante la ley pero carecen de la facultad de participación política.

No hay en el documento gaditano una enumeración de derechos y libertades como la hubo en Estados Unidos y en Francia, sino que a lo largo del articulado van apareciendo algunos como la libertad de imprenta, la inviolabilidad del domicilio, el derecho a la educación y la igualdad contributiva. Se consagra también la igualdad jurídica de todos los españoles, que estarán sujetos a las mismas leyes y tribunales con independencia de su origen social. Se mantienen los tribunales militares y la jurisdicción eclesiástica.

En cuanto a los deberes de los españoles, junto a algunas referencias genéricas (el amor a la Patria, la observancia de las leyes) se mencionan concretamente la obligación de pagar impuestos (*está obligado todo español, sin distinción alguna, a contribuir en proporción de sus haberes para los gastos del Estado*) y la del servicio militar (*Está asimismo obligado todo español a defender la Patria con las armas cuando sea llamado por la ley*).

Llama la atención, en un texto de carácter liberal, la defensa rotunda de la confesionalidad del Estado en el artículo 12: *La religión de la Nación española es y será perpetuamente la católica, apostólica, romana, única verdadera. La Nación la protege por*



*leyes sabias y justas, y prohíbe el ejercicio de cualquiera otra.* No es una mera declaración retórica para contentar a los conservadores, ya que de ella se desprenden cuestiones tan lesivas para los derechos individuales como la prohibición de practicar otra religión y la obligación del Estado de sufragar los gastos del culto católico y del mantenimiento de los sacerdotes.

La organización política de España se define como una *Monarquía moderada hereditaria* (art. 14) y en los artículos sucesivos se consagra claramente la división de poderes: *La potestad de hacer las leyes reside en las Cortes con el Rey* (art. 15). *La potestad de hacer ejecutar las leyes reside en el Rey* (art. 16). *La potestad de aplicar las leyes en las causas civiles y criminales reside en los Tribunales establecidos por la ley* (art. 17). A continuación, la parte más extensa y detallada de la Constitución se dedica a definir claramente las atribuciones de las Cortes, el proceso electoral y las garantías frente a los posibles abusos del Rey. Se tiene claro que el despotismo es el principal enemigo del proyecto reformador y no se quiere fiar nada a leyes posteriores.

En el mismo sentido hay que entender el establecimiento de la dependencia económica de la familia real respecto de las Cortes. Todas las tierras y posesiones de realengo pasan a ser bienes nacionales (excepto los palacios en los que habitan los miembros de la familia real) y las Cortes aprobarán anualmente una dotación económica para el mantenimiento del Rey y su familia.

El sistema electoral es prácticamente el del sufragio universal masculino con dos requisitos: ser propietario y no ser analfabeto, si bien el cumplimiento de esta condición se pospone hasta el año 1830, ya que se consideraba que con un adecuado esfuerzo en política educativa en esta fecha se habrían erradicado las grandes tasas de analfabetismo. Es significativa la exclusión de los indios americanos del cuerpo electoral aunque se les considera como españoles; esto dio lugar a una encendida intervención del representante del Perú, Dionisio Inca Yupanqui: "*Un pueblo que oprime a otro no puede ser libre*".

Finalmente, la organización territorial del Estado se basa en las provincias (de ámbito territorial mayor que las actuales) y los municipios. Los gobiernos municipales se elegirán por sufragio directo y las diputaciones provinciales mediante sufragio indirecto, ya que emanan de los regidores electos en los municipios de la provincia. Se incurre, sin embargo, en una contradicción que fue muy polémica, ya que al frente de las provincias se coloca

un representante del gobierno (el antecedente de lo que posteriormente serían los gobernadores civiles); por tanto, la autonomía municipal y provincial queda supeditada al Ejecutivo central que nombra al Jefe político provincial. Se trata, en definitiva, de un sistema centralista cercano al jacobinismo francés y que huye de cualquier referencia al federalismo estadounidense.

### El significado histórico de la Pepa

La Constitución de 1812 estuvo en vigor hasta la restauración absolutista de 1814 y, posteriormente, durante el trienio liberal (1820-1823). Su trascendencia se debe sobre todo al hecho de ser la primera y a convertirse en una especie de mito fundacional del constitucionalismo español, al que volvieron sus ojos los liberales durante todo el siglo XIX en los breves períodos en los que pudieron ejercer el gobierno.

Sin duda, supuso el primer gran intento modernizador de España, a pesar de que dejó sin resolver temas tan importantes como la separación entre la Iglesia y el Estado o el encaje de los diferentes territorios en el Estado, temas que continúan manteniendo su vigencia y sosteniendo agrias disputas políticas.

#### BIBLIOGRAFIA:

ARGÜELLES, AGUSTÍN (2011): *Discurso preliminar a la Constitución de 1812*. Con una introducción de Luis Sánchez Agesta. Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

PÉREZ GARZÓN, J.S. (2007): *Las Cortes de Cádiz*. Madrid, editorial Síntesis.

SOLÉTURA, J.Y AJA, E. (1978): *Constituciones y períodos constituyentes en España (1808-1936)*. Madrid, siglo XXI

TOMÁSYVALIENTE, FRANCISCO (1995): *Génesis de la Constitución de 1812*. Pamplona, Urgoiti editores.

## EL FASCINANTE PERIPLO DEL CERO

MÁXIMO FERNÁNDEZ

PROFESOR DE FRANCÉS

Hasta muy entrado el segundo milenio de nuestra era el único sistema de numeración al uso en el Occidente cristiano era el heredado del mundo romano y que se ha denominado de "yuxtaposición".

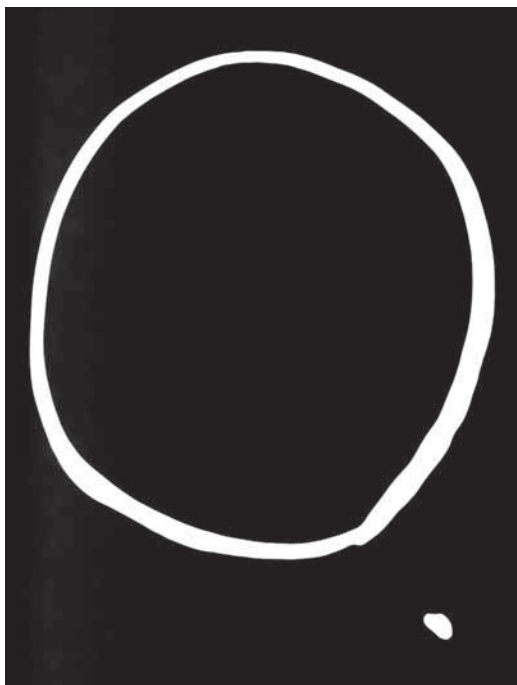
La introducción del sistema de numeración y los métodos de cálculo de origen indio en la Europa medieval es uno de las tantas cosas que se atribuye al enigmático Gerberto de Aurillac, el futuro Silvestre II, papa del año Mil, y se dice que la aprendió precisamente durante su estancia en Ripoll, (según algunas versiones habría sido directamente en Córdoba en la corte de Al-Hakam II durante ese legendario viaje), gracias a las traducciones de un tal "Iupitus" ("Llobet") judío converso que vivía en Barcelona, y que conoció al futuro Papa puesto que años después, siendo ya Gerberto arzobispo de Reims, siguen ambos manteniendo correspondencia en la que se manifiesta el interés de éste por las obras del matemático cordobés Yusuf sapiens (?) del que le pide encarecidamente que le mande sus manuscritos. No cabe ninguna duda de que ya en el siglo X la numeración decimal, con signos de origen arábigo, era conocida en Ripoll, dado que la llamada "Crónica albeldense", escrita por el monje benedictino Vigila del monasterio de Albelda, en la Rioja (también se le llama "Códex Vigilanus") que lleva por fecha de redacción la de 976, posee en sus páginas una de las más antiguas reproducciones de la numeración decimal, con signos de origen arábigo, escritas con grafía semita y de derecha a izquierda, acabándose en la cifra nueve puesto que aún se desconocía el cero, tal y como veremos después. Este monje cuenta haber asistido a una de las consagraciones del monasterio de Ripoll, lo cual viene a demostrar el contacto existente entre los dos centros.

Pero Gerberto, hombre perspicaz, se dió cuenta en seguida que la época no estaba dispuesta a aceptar estos cambios revolucionarios sin ofrecer resistencia; existían muchos intereses

por parte de aquellos que temían perder sus privilegios por la facilitación y "democratización" del cálculo que el nuevo sistema suponía. Gerberto comprendió que debía actuar de manera más sutil para vencer estas resistencias. Por eso se limitó a proponer, no a imponer, nuevas herramientas de cálculo. Inventó un nuevo modelo de ábaco para el cual utilizó las nueve cifras indo-arábigas inscritas en "fichas" de madera o de cuerno, llamadas "ápices", que venían a simplificar los ábacos romanos clásicos. Sería interesante arrojar alguna luz sobre la historia del ábaco. Originalmente, designaba una tableta recubierta de arena o de polvo fino. Las cifras se escribían con un estilete y se borraban con los dedos (la

palabra "ábaco" podría proceder del hebreo "avaq" -polvo-). Posteriormente, esta tableta fue sustituida por un tablero sobre el cual se colocaban las fichas, ordenadas por líneas para anotar los números y permitir los cálculos. Estos ábacos se usaron hasta el siglo XVII en Europa y han persistido casi hasta nuestros días en algunas zonas del mundo. Existe un tercer tipo de ábaco en donde se hacen rodar discos o bolas por una línea grabada. Es así como los calculadores medievales europeos, herederos de la tradición romana, efectuaban sus cálculos de forma harto compleja. En el modelo clásico de ábaco romano, cada columna designaba un orden decimal, colocándose tantas bolas como fueran necesarias en cada una de las unidades. Por ejemplo, si se quería decir

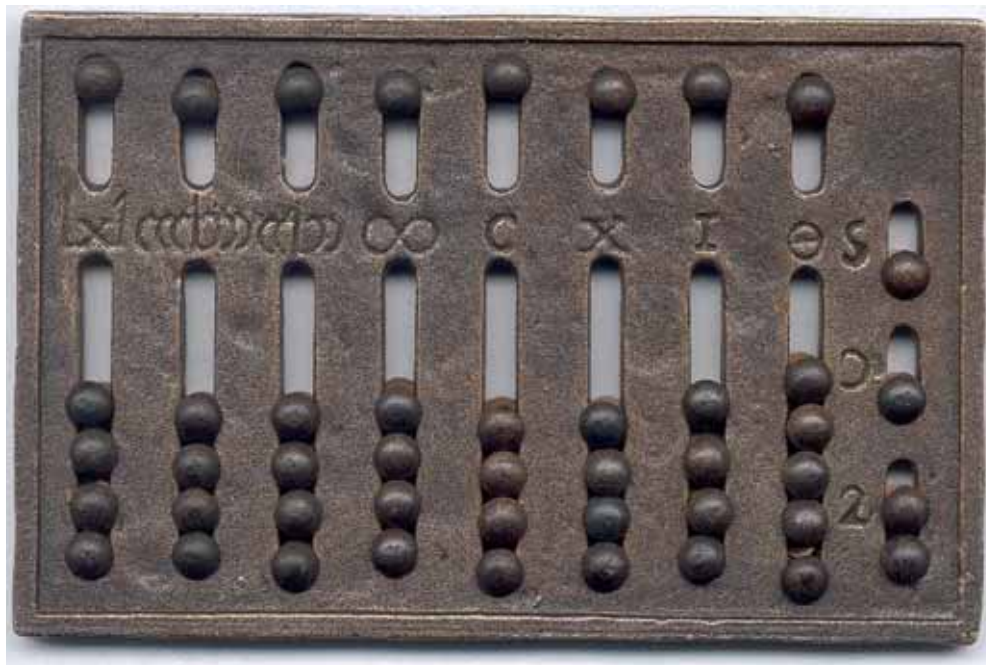
34, se ponían 3 fichas en la columna de las decenas y cuatro en la de las unidades. A Gerberto se le ocurrió la genial idea de simplificar el sistema reduciendo el número de fichas. Suprimió las fichas o discos con valor de simple unidad y los sustituyó por una única ficha que se colocaba en cada columna, y en el que iba escrito uno de los nueve números indo-arábigos que él había aprendido durante su estancia en la Península Ibérica. Este ábaco funcionaba por tanto según la numeración india de posición, pero eso sí, sin que hubiera ficha para designar el cero, que, al igual que en la primitiva numeración india, quedaba indicado por una columna



vacía. A estas fichas se les dió el nombre de "ápices". En la imagen se puede observar los nombres que adoptaron. ¡ Los números tienen sonoridades latinas, griegas y árabes! Estas cifras como se ve, aunque herederas de las cifras indo-arábigas "ghubar", adoptaron diversas formas según el estilo de escritura alfabética de cada región., adquiriendo grafismos a veces muy originales. Esta evolución era la misma que se había producido en el mundo árabe cuando adaptaron los números indios a la escritura árabe, cuestión que analizaremos más adelante. Pero debemos preguntarnos, ¿porqué llegado a este punto Gerberto no menciona la existencia del cero, ni la existencia de lo que lo hubiera permitido, la numeración india de posición? Intentaremos resolver esta cuestión en el siguiente capítulo.

### 3.3 El fascinante periplo del cero

En la numeración de posición, el valor de las cifras está determinado por su posición al escribir los números. Tomará su forma definitiva alrededor del siglo VI en la India. Tenemos constancia de un documento del año 662 en el que el obispo de Qennesré, en Mesopotamia ( en el actual Irak ) escribe que " los hallazgos de los indios en Astronomía son más ingeniosos que los de los griegos y babilonios y su sutil modo de calcular supera a todo lo que se pueda decir de él, me refiero al cálculo que hacen con nueve signos". Y efectivamente los emplea Aryabatha en astronomía para la extracción de raíces cuadradas y cúbicas. También existen en otros lugares de la India una veintena de inscripciones que lo atestiguan( estelas de Gwálíor ). Fue esta numeración de posición la que con el tiempo dará origen al cero, primero como un simple signo, para más tarde convertirse en un número como los demás, que anotaba un lugar vacío para las unidades, decenas, centenas, etc... Aunque como tal inventado



por los indios, el concepto estaba ya presente de alguna manera en la cultura matemática babilónica, 2000 años antes, pero se carecía de un símbolo concreto y solo se dejaba un hueco o un espacio para separar el orden inmediato superior del inferior, lo cual generaba muchas confusiones.

Para descubrir el cero era necesario un sistema de pensamiento capaz de aceptar la idea de vacío. La lengua sánscrita disponía de una palabra para ello "shunya", que significa a la vez vacío y ausencia, pero también cielo, atmósfera, espacio. Tiene relación con lo increado, el no-ser, el no-pensamiento, la toda posibilidad que está en el origen de la manifestación universal. Metafísicamente hablando lo mismo que definía Aristóteles como "el motor inmóvil". Abramos un paréntesis y recordemos las primeras líneas del Génesis, libro inaugural del Pentateuco. "Al principio creó Dios los cielos y la tierra. La tierra estaba confusa y vacía, y las tinieblas cubrían la haz del abismo, pero el espíritu de Dios se cernía sobre la superficie de las aguas..."

Por tanto para expresar la noción matemática de ausencia de uno de los elementos del número, los sabios indios decidieron que el término "shunya" era el más apropiado, tanto desde el punto de vista filosófico como matemático. Así, este término se convirtió en el seno de esta numeración de posición, primero en la lengua hablada, y luego en la escrita, en esa criatura numérica

tan extraña pero tan práctica que hoy día llamamos “cero”. Igual que los demás números, para los indios el cero tenía múltiples sinónimos (“ananta” el infinito, “vishnupada, el pie de Vishnu,” “jaladarapatha”, el viaje sobre el agua, recuerdése “el espíritu de Dios se cernía sobre las aguas”, también plenitud, integridad, totalidad.

La idea de bóveda celeste, de cielo, de espacio, condujo a que las primeras representaciones del cero tuvieran relación con dibujos circulares o semi-circulares (“chakra”). Más adelante surge también el punto como grafismo del cero. En efecto, en el espacio geométrico tridimensional la reducción sucesiva de las dimensiones nos lleva a concebir un objeto “cerodimensional” que es el punto. Más allá de su aspecto puramente geométrico y matemático, el “bindu” es para los hindúes el punto original y principal, dotado de energía creadora, punto arquetípico del universo en su forma no-manifestada antes de su transformación en el mundo de la dualidad y de la forma aparente (“rupadhatû”), susceptible de engendrar todas las líneas y todas las formas posibles.

La evolución del concepto de cero hará pasar a éste de un simple signo de notación de ausencia a un número como los demás para designar una cantidad nula. De esta manera, la numeración escrita de posición, lo mismo que ocurrió en su momento con el alfabeto, se volverá una herramienta fundamental para la humanidad. Tanto el uno como la otra surgieron de Oriente, de donde se transmitirán a Occidente para difundirse finalmente por todo el planeta.

La primera etapa de este viaje pasará por Bagdad, finales del siglo VIII. En 773, un astrónomo indio llamado Kankah se presenta en la corte del califa abbasí Al-Mansur y le ofrece un libro que dice contener el método de cálculo llamado “Sindhind” que se relaciona con el movimiento de las estrellas. El califa da inmediatamente la orden de traducir el libro en árabe y luego manda

componer una obra, inspirada en esta traducción, con el fin de dar a conocer a los sabios árabes las maravillas del principio de numeración decimal de posición, el cero, los métodos de cálculo y los fundamentos del álgebra india. El libro que este astrónomo había llevado a Bagdad no era otro sino el “Siddhanta” de Brahmagupta, primer testimonio escrito que menciona al cero. Será Mohammed ibn Ibrahim al-Fasari quien se encargará de ejecutar este trabajo y compondrá una obra que los astrónomos designaran como “Gran Sindhind”. ( En sánscrito “sindhind” significa duración eterna), que servirá de referencia para los sabios de la época reunidos por el califa Harún



al-Rashid ( el de “las mil y una noches” ) y su hijo Al-Mamún en la famosa Bayt-al-Hikmah ( La Casa de la Sabiduría ) y a partir de ahí se difundirán por todo el Imperio Musulmán. Cuando en el año 706 el califa Walid I<sup>o</sup> impuso el uso de la lengua árabe en detrimento de la griega en la redacción de los registros públicos de su imperio, tuvo que hacer sin embargo una excepción con los números y, a falta de una numeración mejor, autorizar a seguir usando los números griegos. Pero cuando aparecen los números indios éstos los suplantarán rápidamente en los cálculos de los



funcionarios de la administración tanto como en los de los mercaderes. Cuando pensamos en las dificultades y las resistencias, de las que más adelante trataremos, que hubo que vencer para poder introducir estos números en Occidente nos damos cuenta que al pasar del antiguo sistema al nuevo y al captar la trascendencia de la escritura de posición y el valor del cero los Árabes realizaron una auténtica proeza.. Porque no se trataba de un simple cambio de una cosa por otra ; para poder utilizar esta nueva numeración, tanto los sabios como los comerciantes tuvieron que adaptarse a una forma de pensar que les era totalmente extraña.

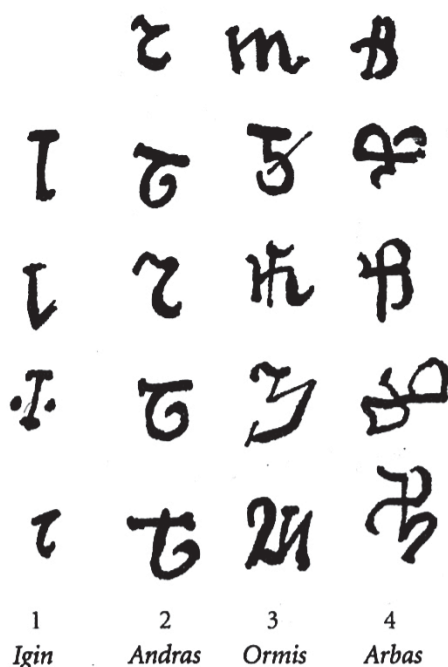
Para explicarles a todos aquellos que manejaban los números los pormenores de esta nueva técnica, Al-Jwarizmi, autor que vivió en el siglo IX y llamado el renovador del "Sindhind", compuso un tratado que contenía no sólo aspectos teóricos sino también ejemplos prácticos.( Fueron especialmente útiles para los agentes judiciales encargados del reparto de los bienes en las herencias, que en el derecho islámico es un tema especialmente complejo). Al-Jwarizmi fue sin duda una de las mentes más preclaras entre los muchos sabios que el califa Al-Mamún había reunido en su corte. A parte de sus obras de Geografía y Astronomía, es sobre todo gracias a su obra matemática por lo que va a pasar a la Historia. Al-Jwarizmi escribió un libro titulado "Hisab al-jibr wa al-muqabala" ( Libro de la restauración y de la contrastación

), dedicado a los procedimientos fundamentales de la ciencia algebraica. La resolución de ecuaciones comporta dos principios básicos, a saber la transposición de un término con un cambio de signo ( al-jabr) y la reducción de términos idénticos ( al-muqabala) . Desde un punto de vista etimológico, la palabra al-jabr designa la operación que el médico especialista (al-jabbar) realiza al colocar en su sitio los huesos que se han dislocado .Pero es indudable que la voz "álgebra" procede de esta fuente. Al-Jwarizmi será traducido al latín en el siglo XI y su nombre se convertirá en

al-Koarismi, luego algorismi y de ahí a "algoritmo", palabra que en un principio designaba el sistema de cálculo de origen indio, con nueve cifras y el cero antes de adoptar el significado que hoy día le damos . También es muy probable que la palabra "guarismo" ( que equivale a cifra) tenga la misma procedencia. En cualquier caso, la importancia de las traducciones latinas de este autor para el desarrollo de las matemáticas en particular la que se realizó en Toledo ( por Adelardo de Bath, un filósofo alemán convertido al Islam por amor a la sabiduría -filosofía-) y a la que se dió el nombre de "De numero indorum", merecería por sí sola un capítulo aparte pero va más allá de los límites cronológicos a los que nos hemos propuesto ceñimos. Pero en lo que se refiere a la

España musulmana, se tiene constancia de que esta numeración india, a partir de ahora indo-arábiga, ya se conocía a mediados del siglo IX. ( Al-Kwarizmi fallece en el 850). Suponemos que fue un tal Abbas ben Fir nás ( que vivió en Córdoba y al que se le atribuyen varios inventos ) el que las implantó.. Pero también es cierto que la transmisión del nuevo sistema de cálculo no se hizo sólo mediante los libros sino también a través de los numerosos intercambios comerciales entre Oriente y Occidente en los que intervenían comerciantes iniciados en estos conocimientos y que dominaban varias lenguas.

Vamos a centrarnos ahora brevemente en la forma de los números. Al principio, los números



que los árabes heredaron de los indios conservaron, con algunas variantes, sus formas originales : los llamados 9 números de tipo "nagari". Poco a poco, su forma evoluciona, por razones técnicas de escritura, como si se volcaran dando un giro de 90 grados, en las zonas musulmanas orientales. ( Es interesante apuntar aquí que en la evolución de la escritura, en el paso del alfabeto fenicio al griego, las letras sufren a veces los mismos cambios ). Así permanecerán en las regiones del mundo arabo-musulmán hasta nuestros días ( se siguen usando desde el Golfo Pérsico hasta la India ).

No nos olvidamos de nuestro cero. Observamos que durante toda esta fase de evolución, siguen conviviendo el círculo y el punto, aunque al final, éste se acaba imponiendo. Junto a éstos números indo-arábigos orientales, en el norte de África y en la España musulmana existieron otros con formas diferentes a las de sus primos orientales y que también procedían de la India. Son los llamados números "ghubar" ( es decir de "polvo"), por alusión a las primitivas tabletas recubiertas de arena o polvo que usaban los calculadores, y que les permitía "borrar" después de cada operación. Según los investigadores, las variaciones son consecuencia de los diferentes tipos de escritura de cada zona ( kúfica, naskhi,...). Pero esta forma "ghubar" es la que nos interesa especialmente pues es así como van a pasar a Occidente y así los

conocera Gerberto durante su estancia en Ripoll y así los aplicara a sus nuevos ábacos. Pero como ya hemos mencionado, se olvidó del cero, que se seguía marcando con una columna vacía en su nuevo sistema. ¿Cuál es la explicación de este "olvido" si es que lo es? Hemos hablado ya de la oposición de los partidarios del antiguo sistema por motivos personales pero quizá ésta sea más teológica y filosófica que puramente material. Vamos a intentar explicarlo. La teología imperante en ese momento era la de la "plenitud", Dios llena los cielos y la tierra y no había cabida, como en la India, para el concepto del cero (¿ una nueva

versión del "horror vacui" de los egipcios ? ) El "cero" asustaba. Las mentalidades aún no estaban preparadas para aceptarlo. Pero se va a producir un fenómeno que pocos historiadores han percibido : la importancia epistemológica de las Cruzadas en lo que respecta al "cero". Citaremos al matemático decimonónico Carl Jacobi : "Finalmente la Cristiandad, cansada de venerar los huesos de sus mártires, acudió en masa a la tumba misma del Salvador; para constatar por segunda vez que el sepulcro estaba "vacío" y que Cristo ya había resucitado. Entonces la humanidad se desper-

tó de la muerte, volviendo a la actividad y al comercio de la vida" ( Hay varios cuadros de pintores pre-renacentistas que muestran el sepulcro vacío ). Es verdad que los textos teológicos habían acostumbrado a los creyentes a la idea de una tumba vacía pero el hecho de tener la experiencia directa de ello produjo un choque existencial revolucionario. Supuso el descubrimiento del vacío , la posibilidad de aceptar en definitiva, la idea de "vacío". El vacío existía, pero ya no producía temor; al asociarse la vivencia con la vida "resucitada" de Cristo. Y si el "vacío" era posible, concebible y aceptable, el "cero" y la numeración de posición también lo eran. A partir de este acontecimiento, tanto los números como el sistema de cálculo indios son aceptados en Occidente. Los nuevos calculadores europeos, que ya no trabajaban con ábacos

sino trazando los números con pluma, empezaron a adoptar el cero para indicar las unidades no-existentes y evitar así cualquier tipo de confusión en la representación y en la operación. Con los ábacos, la presencia del cero no era imprescindible.

Nos encontramos ya en la última etapa en el periplo del cero. Y aquí aparece un nuevo personaje, el último eslabón de la cadena , porque faltaba algo importante, ¿ qué nombre ponerle a la criatura ? La obra de Leonardo de Pisa, llamado "Fibonacci", a la vez de traducción, formulación y creación pedagógica , fue la que permitió la implantación definitiva de la

numeración indo-arábiga ; es a él a quién le debemos también la palabra "cero".

Leonardo, nacido hacia el 1170, es un apasionado de matemáticas desde su infancia. Estamos en la época de San Francisco y en el apogeo de las Cruzadas ( Saladino, Ricardo Corazón de León,... ). Su padre, que era agente de aduanas en Bujía, en la costa oriental argelina, trabajaba para el gremio de los mercaderes de Pisa, y le hizo asistir a las mejores clases sobre los métodos de cálculo indo-arábigos. En el transcurso de sus frecuentes viajes

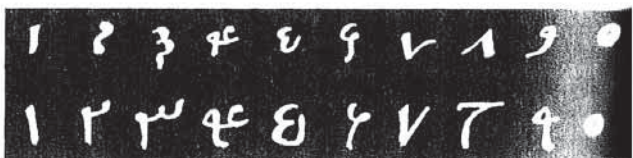
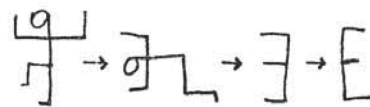
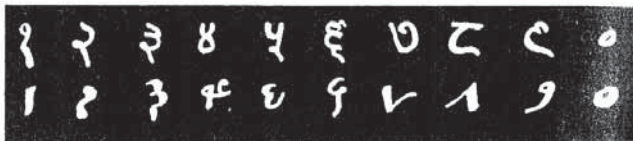
h	L	v	8	6
4	L	1	8	9
5	6	v	8	6
4	L	1	8	9
y	L	1	8	9
5	6	7	8	9
Quimas	Calculus	Zenis	Temenias	Celentis

# DCCCCLXXXVIII = 998

profesionales tuvo encuentros con numerosos matemáticos egipcios, sirios, griegos y sicilianos, a los que planteó retos matemáticos al mismo tiempo que estudiaba en profundidad la obra titulada "los elementos" de Euclides, que era para él un modelo. Seguramente fue durante esos largos viajes por mar a través del Mediterráneo cuando elaboró su primer libro, el "liber abaci", obra que supone una compilación de todos los conocimientos matemáticos medievales. Este libro puede ser considerado un nuevo "caballo de Troya" numérico porque, a pesar del título, renovaba completamente la ciencia aritmética, ya muy lejos de la enseñanza de la Escuela de Gerberto. En efecto, exponía por primera vez en latín todas las reglas de cálculo fundadas en los nueve números indo-arábigos, el cero y la numeración de posición, poniendo estos conocimientos al alcance de todos los sabios oc-

cidentales. Leonardo fue además un gran pedagogo muy riguroso en su método y que se esforzaba siempre por demostrar con la práctica todas las teorías que exponía.

En cuanto al vocablo "cero", ¿de dónde procede? Los árabes habían traducido en su día el nombre indio "shunya" (recordemos que significaba "vacío") por el término correspondiente árabe "sifr" que se refiere al "vacío". Al hacer su entrada en el Occidente cristiano, "sifr" se transforma en "cephirum", "citra", "tzyphra", "sifra", "zephirum", en esta última forma Fibonacci lo introducirá en latín, luego en italiano "cephiro" y finalmente por contracción en dialecto veneciano "cero". Dice el "Liber Abaci": "Con el signo 0, que se llama "zephirum" en árabe, se pueden escribir todos los números que se quieran". Y así, en un barco surcando el Mediterráneo, concluye nuestra historia del cero.



## LA VIDA ES SUEÑO: REALIDAD, BIEN Y VENCIMIENTO DE SÍ

JAIME FERNÁNDEZ S.J.

SOPHIA UNIVERSITY

De la vida de Calderón apenas se conservan datos. Sabemos que nació en el seno de una familia numerosa, que se educó en un colegio de la Compañía de Jesús, de cuyo influjo se advierten numerosas huellas en su teatro, que tuvo un carácter violento, tanto que, al parecer, dio muerte a un hombre en un altercado, que sirvió como soldado en las campañas de Europa, y que ya de edad avanzada fue ordenado de sacerdote, llegando a ser capellán del Rey de España y dramaturgo de la Casa Real. No obstante, sí tenemos un testimonio impresionante de su visión de la vida. Visión que nos dejó en la mejor de sus piezas teatrales, *La vida es sueño*, que constituye, además, la cumbre de toda la historia del teatro escrito en castellano, y una de las cumbres del teatro de todos los tiempos.

La palabra *sueño* del título de la obra, no tiene un sentido poético, dulzón, irreal o romántico. Más bien su carga semántica es de un realismo a b r u m a d o r . C u a n d o dormimos y soñamos, creemos que lo que vemos y experimentamos en el sueño es real. Sólo al despertar nos damos cuenta

de que aquello había sido un *sueño*. Por el contrario, lo que vemos y experimentamos mientras estamos despiertos, la realidad diaria de nuestra vida, el humano vivir; no sabemos qué es, porque no tenemos un punto de referencia distinto, una dimensión distinta desde donde poder comparar y juzgar; ya que así es nuestro conocimiento de la realidad: sólo es posible por comparación de una realidad con otra y no capta la esencia última de las cosas. «*Sueña el rey que es rey... Sueña el pobre en su pobreza... Sueña el que afana y pretende... Todos sueñan lo que son / aunque ninguno lo entiende*». Sólo al morir despertaremos del *sueño* que ha sido nuestra existencia terrena y podremos saber qué es —o qué

fue— la vida que vivimos.

El simbolismo filosófico y humano de la obra es muy denso. Los lamentos desgarradores de Segismundo en la torre presentan el tema de la condición humana: sufrimiento sin razón proporcionada y suficiente, y privación de una verdadera libertad. La conclusión del personaje es desoladora: *El delito mayor del hombre es haber nacido*. El encuentro de Rosaura y Clotaldo introduce el tema de la educación y responsabilidad paterna. Basilio y Clotaldo han evadido esa responsabilidad. Evasión que aparecerá con toda su crudeza cuando el espectador conozca las razones por las que el rey Basilio ha encarcelado a su hijo, el príncipe Segismundo, desde su nacimiento en la torre-prisión. Evasión de la responsabilidad equivale a evasión de la realidad: Basilio se

ha pasado su vida mirando a las estrellas, sin preocuparse en serio del ser humano que es su hijo, ya que lo ha tratado, y lo seguirá tratando hasta casi el final, como material de experimento científico. Basilio manipula al ser humano fiado en la falsa seguridad que le han proporcionado



Estrella Povo

sus saberes de astronomía y matemáticas. Por su parte, Clotaldo es un padre irresponsable, porque después de haber dejado embarazada a su amante en Moscovia, vive ahora en Polonia. Clotaldo se deja manipular por su falta de decisión, por la inseguridad y las dudas enfermizas que le atenazan, hasta el punto de no decirle a Rosaura que él es su verdadero padre. So capa de fidelidad al Rey, Clotaldo tiene miedo de enfrentarse con el monarca y perder el favor real.

Tanto Rosaura como Segismundo, son seres sufrientes, pero también titánicos que tratarán por todos los medios de salir del estado de sufrimiento y deshonra en que otros seres humanos

les han puesto. El encuentro con Rosaura es para Segismundo fundamental en su progresiva transformación y comprensión de la vida humana. Es Rosaura quien por primera vez produce en Segismundo sentimientos humanos de signo positivo. El nombre de Rosaura puede que sea simbólico: alterando el orden de las letras, se lee *auroras*, ya que en la noche de Segismundo Rosaura ha introducido la luz (la admiración, el interés por el hombre, el amor), y puede ver el mundo ya de otra manera. Es Rosaura también quien hace que Segismundo finalmente se venza, hasta dominar la pasión que ha concebido por ella desde un primer momento, respetando así su dignidad humana y reconociendo su autonomía y libertad. Paradójicamente son los hijos quienes salvan a sus padres del evasiónismo egoísta en que vivían presos.

El tema del *vencimiento de sí mismo* es también fundamental en la pieza. Vencimiento de sí no como ejercicio ascético sin más, sino como condición indispensable para refrenar el egoísmo natural del ser humano y posibilitar la práctica del bien: *que aun en sueños / no se pierde el hacer bien*. Puede que los hombres no sepamos qué es la realidad, pero sí sabemos —aunque ignoremos el porqué— que está bien, que es bueno «hacer el bien». «Hacer el bien» sólo es posible para el que sabe existencialmente que la vida es “sueño”. Porque saberlo no conduce a la pasividad, ni al nihilismo. Muy por el contrario, invita a gozar de la vida con toda el alma, aunque con prudencia: *pues que la vida es tan corta, / soñemos, alma, soñemos / otra vez; pero ha de ser / con atención y consejo / de que hemos de despertar / deste gusto al mejor tiempo*; e invita igualmente a atreverse a vivir, pero con la certeza de que *es todo el poder prestado / y ha de volverse a su dueño*. Así parece decir Calderón que sólo el hombre que alcanza esta iluminación fundamental, puede gozar de la vida. Lo contrario sería vivir

falsamente en una huida constante de la realidad humana.

El fin de la obra “parece” feliz, como el de tantas otras piezas del teatro español del Siglo de Oro. Parece, pero no lo es. Porque el espectador inteligente siente ante ese final una indecible desazón. En la última escena Segismundo, que ha vencido a su padre en la guerra civil, procede a hacer justicia. No se trata, como ha dicho más de un calderonista, de premios y castigos, sino de hacer justicia o, en otras palabras, de hacer el bien. En primer lugar, hace justicia consigo mismo: postrado ante su padre, se reconoce reo de muerte, por haberse rebelado contra su augusta majestad. Luego hace que Astolfo, ese “Don Juan” irresponsable, que sólo se mueve por sus ambiciones políticas, vuelva el honor a Rosaura cumpliendo la palabra de matrimonio que en otro tiempo le diera. Toma a Estrella por esposa en beneficio del reino. Y a Clotaldo le llenará de mercedes por su fidelidad al rey. Por eso, cuando el soldado que ha visto esa escena maravillosa de humildad, le dice qué premio le concederá a él, que le sacó de la prisión, Segismundo con unas palabras que parecen de una impresionante dureza le contesta: *la torre, y porque no salgas / della nunca hasta morir / has de estar allí con guardas, / que el traidor no es menester / siendo la traición pasada*. El soldado rebelde no ha comprendido nada. El soldado, como Segismundo debía haberse postrado también ante el rey y haber pedido perdón por su acto de rebelión contra la autoridad suprema. Pero no lo ha hecho. El soldado no se ha dado cuenta de que la vida es sueño, que es preciso refrenar el egoísmo natural humano y hacer el bien. Por ello ha de ir a la torre, como Segismundo, para poder tener allí una experiencia semejante que le lleve a la iluminación. Y todo ello *hasta morir*, es decir, hasta despertar, hasta darse cuenta de que *la vida es sueño*.



Estrella Povo

## ADRIANA LECOUVREUR: DE SCRIBE A MACHADO

M<sup>ra</sup> TERESA CLARAMUNT

CATEDRÁTICA DE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA EN EL INSTITUTO GAUDÍ DE REUS

Una vida de éxitos en los escenarios de principios del s. XVIII, unos amores prohibidos, una muerte misteriosa en plena juventud hicieron de Adriana Lecouvreur la actriz más admirada de la *Comédie Française* y toda una leyenda. Tanto fue así que su persona se convirtió en personaje: desde mediados del siglo XIX hasta bien entrado el siglo XX su figura inspiró obras de teatro, óperas, películas y series de televisión. Desde Eugène Scribe en 1849 a la televisión italiana en los ochenta no ha dejado de ser recreada: la ópera de Francesco Cilea, estrenada en Milán en 1902 con Angélica Pandolfi en el papel de Adriana y Enrico Caruso en el de Mauricio de Sajonia, es un espectáculo que está de plena actualidad (se podía ver en los escenarios londinenses en 2010 y recientemente en el *Liceu* de Barcelona, en otoño de 2011); la mismísima Sara Bernhard fue seducida por Adriana Lecouvreur y ya en 1907 escribió y representó un texto teatral de título homónimo. Poco después, en 1913, protagonizaría un film en el que interpretaría a la actriz francesa. Hollywood también se fijó en ella y se rodó, en 1927, una cinta titulada *Dream of love*, protagonizada por Joan Crawford. También la televisión italiana, como he dicho más arriba, patrocinó una película y, en los ochenta, una serie de televisión.

Y esto fue todo hasta que hace un par de años apareció en el fondo machadiano un manuscrito inédito de los hermanos Antonio y Manuel, una obra sin título que recrea los últimos días de la Lecouvreur. El manuscrito fue editado por Alupa Editorial en 2011, número 2 en su Colección de Manuscritos –el primero fue *Las Adelfas*– y reproduce el drama hallado. Se trata de una obra incompleta: falta el Acto Primero; las escenas XII y XIII del Cuadro Segundo del Segundo Acto; la escena I del cuadro tercero; probablemente, alguna escena del cuadro quinto, acto cuarto así como todo el cuadro sexto y el final. A pesar de ello, el hallazgo es de gran importancia: la lectura fragmentada no impide la comprensión y la interpretación del drama. El texto es suficiente para reconocer los rasgos de la escritura dramática de los hermanos Machado. Ello nos permite recuperar a una Adriana Lecouvreur ligeramente distinta de aquella que habíamos conocido hasta ahora. En este artículo trataremos de desvelar a la persona y a lo largo del análisis intentaremos contrastar principalmente la obra de Scribe –por ser la primera que llevó a la escena la figura de la actriz– con la obra de los hermanos Machado, titulada por los editores *Adriana Lecouvreur*, siguiendo la tónica de su teatro en el cual, frecuentemente, la protagonista



José Luis Martín

daba título a la obra: *La Lola se va a los puertos*, *La prima Fernanda*, *La duquesa de Benamejí*.

### Adriana Lecouvreur: algunos datos biográficos

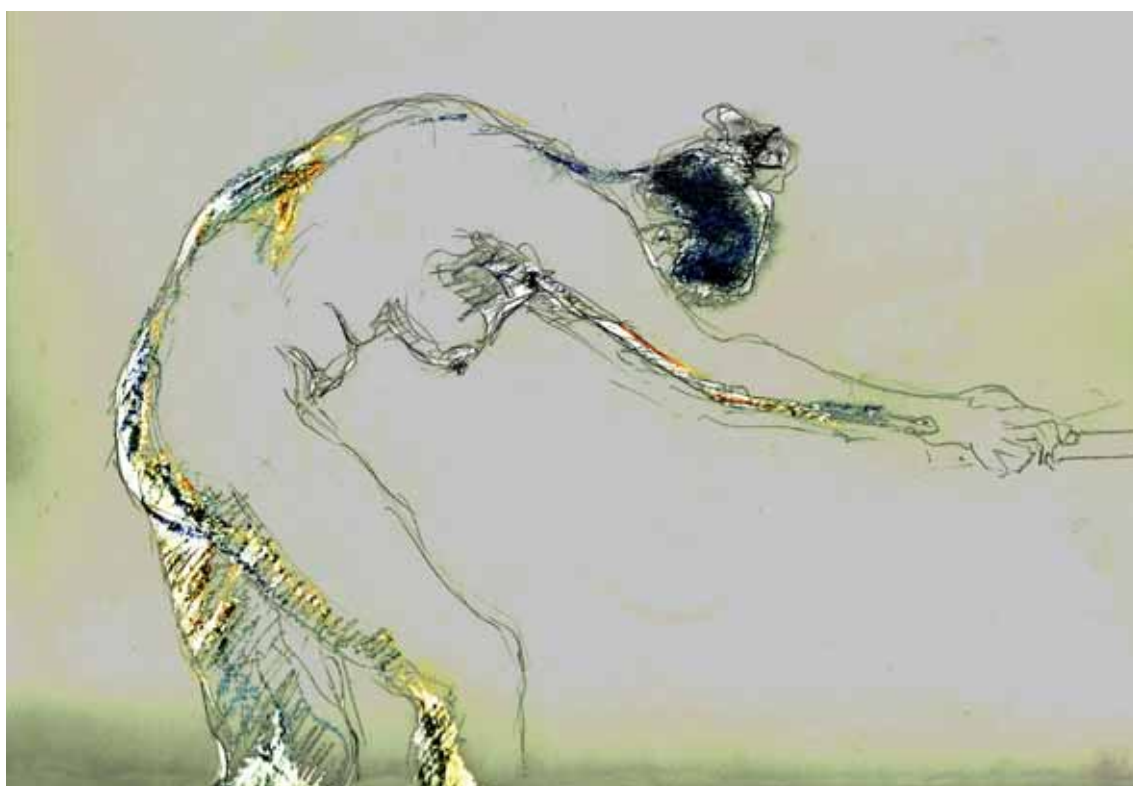
La biografía de Adriana se ha desarrollado con frecuencia entre la historia y la leyenda. Una de las primeras semblanzas de la que tenemos noticia es, según Manuel Álvarez (2011), la del *abbé D'Allainval* (1822) quien alentó la tesis de la muerte por envenenamiento, motivo que inspira la tragedia de Scribe y todas las obras que de esta derivan.

Nació la actriz en la villa de Fimes, en 1690, situada entre Soissons y Reims. Su padre era oficial sombrerero y la familia se trasladó a París en 1702 para probar fortuna. Se instalaron en un barrio cerca de la *Comédie Française*. Quizás ello fue decisivo para una Adriana que siempre había manifestado interés por el mundo

de la interpretación. Ya en París, en 1705, junto con jóvenes de su vecindad, representó con gran éxito la tragedia *Polieucte*. Una gran dama, la señora Le Jay, mecenas de las artes y de las letras, levantó un teatro en el patio de su casa para esos jóvenes aficionados. Fue tal el éxito que la mismísima *Comédie* solicitó a la policía la suspensión de dichas representaciones. Adriana no tardó en ser contratada para los teatros provincianos y recorrió de este modo Alsacia y Lorena de manera que conoció sus primeros éxitos profesionales en Estrasburgo. Finalmente debutó en la *Comédie Française*, en París, el 14 de mayo de 1717 interpretando el papel

silencios, con la presencia toda de su cuerpo. Comunicaba la ira, el dolor; la pasión, la venganza con el realismo propio de una experiencia vivida, es decir, interpretaba, no declamaba. Y eso cautivó al público parisino de principios del siglo XVIII.

Se convirtió en una referencia. Se cita su estilo, por ejemplo, en tratados de declamación de finales del XVIII (Resma, 1783). Otras actrices la imitaban, no solo en los escenarios. Copiaban también sus peinados, sus telas, sus vestidos. Adriana, diríamos hoy, creaba tendencia. Se relacionaba con lo más exquisito de su público, en salones privados y en fiestas aristocráticas rompiendo



José Luis Martín

de Monine, de la tragedia *Mithridate*, de Racine.

Hasta su muerte en 1730, fue la gran dama de la escena parisina. Desplazó a la Duclos, hasta entonces protagonista absoluta de la *Comédie Française*. ¿Qué aportaba Adriana? De cautivadora belleza, revolucionó la interpretación teatral imponiendo la naturalidad frente a una dicción impostada; el parlamento llano frente a la entonación musical. Adriana hacía aflorar los sentimientos de los personajes no solo a través de la voz sino con la ternura de su mirada, con los gestos, con los

esa infranqueable frontera, por entonces, entre la nobleza y el mundo de los actores. También recibía en su casa a grandes personalidades de manera que se convirtió, de algún modo, en una de ellos. Entre sus amistades cabe destacar a Fontenelle, Voltaire, D'Argental, el conde Cayens, el abate Aufreville y el conde Mauricio de Sajonia, su gran amor.

La rivalidad con la duquesa de Bouillon, los celos de esta, las escenas públicas que protagonizaron las dos mujeres dieron pie a la leyenda del envenenamiento. Lo cierto es que la actriz

había sufrido disentería y ya en 1823 tuvo que dejar de trabajar en un par de ocasiones. Alejandro Dumas, en su novela *Louis XV*, relata la muerte de la Lecouvreur en medio de horribles convulsiones. Tras la autopsia, se observó que tenía las entrañas gangrenadas. Su amigo Voltaire desmintió fervientemente la teoría del envenenamiento e intentó acallar sin éxito las malas lenguas. Es evidente que una muerte en plena juventud, en la cumbre del éxito y en circunstancias poco claras, favoreció la creación de la leyenda. De hecho, todas las versiones literarias recogen la muerte fatal, unas veces ocasionada por unas pastillas de caramelo, otras por un perfume letal con el que se aromatizó un ramo de flores para la diva.

Finalmente, la Iglesia denegó el entierro en sagrado – la estigmatización del artista era frecuente- lo cual aumentó la estimación de sus amigos y los panegíricos surgieron por doquier. Cabe destacar el elogio fúnebre de Voltaire en el que subraya no solo sus dotes artísticas sino también su belleza y su calidad humana. Fue enterrada junto al Sena, de noche, en un hoyo lleno de cal viva. Se aniquilaron hasta sus huesos, pero su arte permaneció y el teatro ha revivido su figura a través de los escenarios de todo el mundo.

### El drama de Eugène Scribe

Estrenado en París en 1849, el drama de Scribe –escrito en colaboración con Ernest Legouvé- centra su argumento en las relaciones amorosas de Adriana y Mauricio de Sajonia. A su alrededor se tejen otros enredos amorosos que no llegan a buen término debido a la fuerza con la que viven el amor los protagonistas principales: Michonet, director de escena y mentor de Adriana, enamorado secretamente de ella, será capaz de empeñar toda su fortuna procedente de una suculenta herencia para sacar de la prisión a Mauricio, el amante de la actriz; el abad amigo y secreto admirador de la duquesa de Bouillon arriesgará su nombre y su discreción para desvelar la identidad de la mujer a la cual ama el duque de Sajonia, misión que le ha encomendado la duquesa y a la que él, triste enamorado, no puede sustraerse; la duquesa misma, casada con el duque de Bouillon, desdeña los amores de este con la Duclos, actriz de la *Comédie*, rival de Adriana, porque sabe que puede manejar a su antojo y en su beneficio a la amante de su marido: únicamente interesada en saber quién es la dama a la que Mauricio adora y que la relega a ella a un segundo plano. Un drama de corte barroco, con cambios

de identidad, confusiones entre personajes, oscuridades escénicas que dan pie a equívocos y a confusiones, objetos perdidos y encontrados que permiten la anagnórisis final... Todo ello pone de relieve la rivalidad entre la duquesa de Bouillon y Adriana Lecouvreur, una rivalidad que llega a su cenit en los salones de la duquesa cuando, haciendo gala de su superioridad de clase y tratando de humillar a la actriz, le pide un recitado. Adriana no estaba en ese salón en calidad de figura de la escena sino como amiga e invitada de honor. Por ello tratará de vengar la ofensa, interpretará su papel como mujer, más que como actriz y plantará cara a la duquesa. En ese sentido, resulta revelador el aparte en el que Adriana invoca la ayuda de Corneille:

*O mon viux Corneille! Viens à mon aide! Viens soutenir mon courage, viens remplir mon cœur de ces élans généreux, de ces sublimes sentiments que tu as tant de fois placés dans ma bouche!* (Scribe 1850; 94)

Tras ello, las musas la asisten y Adriana recitará un fragmento de *Phèdre*, dirigiendo su mirada a la duquesa, su rival, y después a Mauricio. Un recitado en el que pone de manifiesto los celos de los que es víctima así como la maldad de Mme Bouillon. Termina el acto con esta representación vengativa. La duquesa amenaza con la mirada a Adriana. Finalmente, esta, sintiéndose ofendida, abandona la estancia.

En la obra de Scribe, el emponzoñamiento se produce a través de un ramillete perfumado con una esencia venenosa. En el lecho de muerte, junto a Adriana, se encuentran Michonet, su incondicional, y Mauricio de Sajonia. No es seguro que, en la vida real, el duque estuviera junto a ella en sus últimos momentos. Lo que sí parece cierto es que la acompañaban Voltaire y d'Argental. Con este final, Scribe ensalza el amor de la pareja, triunfa la fidelidad y el reconocimiento de una entrega sin condiciones: Mauricio promete en su lecho de muerte, como antiguo caballero, brindarle todos sus éxitos futuros, reconocer en sus triunfos la mano salvadora de la dama y rendirle homenaje *post mortem*, tal como ella lo había deseado (Acto IV). Así, Adriana se asegura el triunfo frente a su rival: los éxitos conseguidos por el duque gracias a ella –en referencia a la corona de Cornualla, a la cual aspiraba- harán que no la olvide nunca. Y así lo reconoce él tras haberle cerrado los ojos:

*O noble et généreuse fille! Si jamais quelque gloire s'attache à mes jours, c'est toi que j'en ferai hommage, et toujours unis, même après la mort, le nom de Maurice de Saxe ne se separera*



*jamais de celui d'Adrienne!* (Scribe 1850; 126)

El drama de Scribe fue traducido al español por Ventura de la Vega y estrenado en Madrid el 14 de noviembre de 1851, en el *Teatro del Drama*, interpretando a Adriana la famosa Teodora Lamadrid. Scribe no era un desconocido. Muy al contrario, sus dramas se representaban con frecuencia en los escenarios de la época. Si hacemos caso de las estadísticas, en el primer tercio de siglo XIX, en Valencia (Romero Tobar, 1994; 244), se representaron 167 textos de Scribe, un 6,18% del total de las de este período. No tenemos datos sobre la presencia de la obra de Scribe en Madrid pero hay que pensar que no iría a la zaga.

Desde el programa reformista del conde Aranda, en 1768, las traducciones y adaptaciones de piezas teatrales en otros idiomas fueron una constante en la escena peninsular. El teatro francés de la Revolución y de la Restauración estuvo muy presente en los escenarios españoles de principios del XIX. En el segundo cuarto de siglo, época que nos ocupa, las traducciones se vieron considerablemente incrementadas de acuerdo con motivaciones de carácter cultural y literario, a saber: la atenuación de la censura y el desarrollo de la industria editorial española (Romero Tobar, 1994; 249)

Del éxito alcanzado por *Adriana Lecouvreur* en Madrid no podemos dudar. Solo así se explica que poco después, en 1852, se estrenara una parodia en el *Teatro de la Cruz*, bajo el título: *Mariana la Barlu, parodia del drama de Scribe titulado Adrianna Lecouvreur*.

### El texto de los hermanos Machado

Difícil es conocer la época de composición de este drama. ¿Estuvo Antonio Machado en la única representación que hizo Sara Bernhard en París, el 3 de abril de 1907? ¿Por qué les atrajo el personaje de Adriana Lecouvreur? Creo que puede haber varias razones para que los Machado se interesaran por la actriz francesa: Adriana revolucionó el arte de interpretar y ello no puede resultar ajeno a unos artistas que no solo han afilado sus plumas para escribir teatro y crónicas teatrales sino que, como sabemos, el mismo D. Antonio, hizo sus pinitos en los escenarios, durante la temporada 1896-97, trabajando como meritorio para la compañía Guerrero-Díaz Mendoza (Rosa Sanmartín, 2010; 17); así mismo, la mujer es constante protagonista de su teatro: Adriana no está lejos de la Lola, un genio del cante, una artista independiente, una mujer excepcional, humana a pesar de la fama

que la rodea, sin otra ambición que el arte; una heroína en su entrega amorosa, como la duquesa de Benamejí; una mujer que huye de su pasado para encontrarse y hacerse a sí misma, como Juan de Zúñiga, en *El hombre que murió en la guerra*. Efectivamente, *Adriana Lecouvreur* tiene la impronta machadiana en el fondo y en la forma como veremos a continuación.

¿Qué aportan los hermanos Machado al drama de Scribe? ¿Cuáles son sus variaciones más significativas? Debemos hacernos estas preguntas para descubrir la naturaleza machadiana de este texto. Veamos.

#### a. Personajes eliminados

Mauricio de Sajonia, el gran amor de Adriana en el original francés. La obra se despoja así de sus connotaciones políticas de lucha por el poder y de su romanticismo. El galán va a ser aquí d'Argental, pero no despertará la pasión de Adriana, como tampoco lo hiciera en la vida real. Adriana lo desengañó con delicadeza, pues eran grandes amigos (Manuel Bueno, 1903). D'Argental, junto con Voltaire, estuvo en el lecho de su muerte.

La Duclos: la rival escénica de Adriana no les ha interesado a los hermanos sevillanos. Otra actriz, la Juvenot, se presentará a los ojos del público como rival, pero no de la talla de la Duclos. Acepta la superioridad de la Lecouvreur en el escenario y pone de manifiesto sus cualidades humanas. Este personaje ensalza a la actriz, funciona como *vox populi*, de manera que en ningún momento se enfrenta a la protagonista.

El Abad: amigo de la condesa de Bouillon y artífice de todas sus intrigas.

#### b. Personajes con variaciones importantes

La condesa de Bouillon, en Machado, se ha convertido en la marquesa de **Rocheval**, viuda que aspira a casarse con D'Argental, a su vez enamorado de Adriana. Despechada, trama la venganza.

Penélope, la ayuda de cámara de Adriana. En Scribe tiene un papel insignificante: se limita a filtrar las visitas al gabinete de la actriz. En la obra española, el joven **Patira** –ayudante de la diva– es una de las grandes aportaciones de Machado. Un paria de la India que adora a su señora incondicionalmente, sin esperar nada. Los diálogos de la actriz con este personaje ponen de relieve el alegato que los Machado ya hicieron en otras ocasiones sobre la lucha de clases. Adriana alecciona a Patira sobre su dignidad como persona y sobre la igualdad de los seres humanos. Patira muestra sus miedos, fruto de su cultura y de su pasado, miedos que se

denuncian en estas páginas, como también lo hicieran en *La Lola se va a los puertos* o en *La duquesa de Benamejí*.

### c. Personajes nuevos

Zerbina es una comiquilla de la Feria de *Saint Germain*, imitadora de Adriana y suplantadora de su personalidad. Instigada por la marquesa de Rocheval para menospreciar a Adriana, su función es procurarle un mal nombre a la famosa actriz. Vestida como Adriana, simulaba que pasaba las noches con todo tipo de hombres. Pretendía conseguir, de este modo, que D'Argental renunciara a ella y se arrojara a los brazos de la marquesa. Este episodio no es gratuito: alude a la fama de la actriz, imitada tanto en los escenarios como en la vida real hasta el punto de crear todo un estilo: ser reconocida por sus peinados y sus vestidos, por su forma de andar y moverse.

La familia de Adriana: el barón de Grandpré, Mariana, la hermana de la actriz y su desconocido hermano, Poulaillet: esta es, sin duda, la gran aportación de este texto, la familia de la actriz y su pasado. Adriana, obligada a casarse con el conde de Treville, a quien no ama, huye de su casa, abandona a su familia de la pequeña aristocracia rural y se instala en París, guiada por su gran afición al teatro, donde triunfa y se hace un nombre.

El barón de Grandpré, sin saberlo, acudirá a una representación de su hija, donde la reconocerá pero no le será fácil perdonarla; la hermana, tocada también por la musa Talía, en secreto, pedirá a la actriz que la aleccione y le dé una oportunidad. Adriana reconocerá el libro de Racine con el que Mariana ha

espoleado sus deseos, el mismo libro que despertó en ella su afición al teatro: la anagnórisis no se completará hasta que el malvado Poulaillet –quien en otro tiempo, huido también del hogar paterno, asesinó al conde de Treville y usurpó su personalidad– reconozca a sus hermanas, Adriana y Mariana. Demasiado tarde: las instrucciones que había dado para eliminarlas, alentado por la marquesa de Rocheval, ya se habían cumplido.

Con esta ficción, Adriana se convierte en un personaje mucho más sólido, un personaje que, como Don Quijote, se hace a sí mismo. Cuando la marquesa de Rocheval descubre los ilustres orígenes de la actriz cree haber encontrado la manera de vengarse de ella, de ridiculizarla y de deshonrarla. Muy equivocada estaba la marquesa. Veamos la respuesta de la Lecouvreur:

*¡Mi familia! ¡Oh, mi familia!*  
(con resolución). Pues bien; que venga, nada temo. Id a buscarla y traédmela si queréis... Yo aquí la espero en medio de una fiesta donde yo soy la reina cosechando laureles y triunfos. Que venga mi familia y si se atreve a reprocharme el haber puesto fin a su nobleza yo le responderé: he renunciado a la vuestra pero he creado la mía.



Teresa Felip

(Machado 2011; 78)

Renegar de los privilegios de clase, valorar a las personas por lo que son y no por lo que les aporta su apellido es uno de los valores que defiende Don Antonio en su vida y en su obra, una de sus señas de identidad.

Esta Adriana tiene más una pasión social que una devoción

romántica. Sus amores pasan a segunda fila y conocemos a una diva más humana: la atención que presta a Mariana aun sin saber que se trata de su hermana; la amabilidad con la que la recibe, impropia de una estrella; el trato que le brinda a Patira, más que profesional, humano, dulce, sensible, maternal. Adriana es una mujer fuerte, luchadora, no se arredra ante las dificultades y está dispuesta a darlo todo por el teatro: "Ah, ya me olvidaba que mi vida es la lucha...Y bien, que la lucha sea el triunfo" (Machado 2011; 73)

En la teoría dramática de los hermanos Machado (Rosa Sanmartín, 2010; 57) vemos que insisten en la mezcla de lo clásico y lo moderno. Lo clásico es el arte de la tradición; sus referentes

son, sin duda, Lope y Calderón. En efecto, aquí tenemos elementos de la comedia lopesca: el disfraz, la máscara, la suplantación de personalidad, el honor familiar, el matrimonio concertado. Lo moderno es la crisis del sujeto, la individualidad del ser humano y la lucha de clases. Creo que *Adriana Lecouvreur* representa a la perfección, en la figura de la protagonista, ese triunfo del individuo, esa lucha por construir el yo superando las barreras de clase social a la que uno pertenece por nacimiento. Creer en uno mismo, en el esfuerzo, en la entrega son valores inequívocos para construir nuestro propio destino. Y esa es la Adriana de los hermanos Machado.

## BIBLIOGRAFIA PRIMARIA:

MACHADO, Manuel y Antonio (2011): *Adriana Lecouvreur*, Ed. de Manuel Álvarez Machado y Rosa Sanmartín Pérez, Valencia, Alupa Editorial, Colección de Manuscritos.

- (2006): La prima Fernanda, Madrid, Espasa Calpe
- (2006): La duquesa de Benamejí, Madrid, Espasa Calpe
- (2008): El hombre que murió en la guerra, Madrid, Austral
- (2010): La Lola se va a los puertos, Madrid, Biblioteca Nueva

SCRIBE, Eugène y LEGOUVÉ, Ernest (1850): *Adrienne Lecouvreur. Comédie-Drame en cinq actes, en prose*, Berlin, Asher and Comp

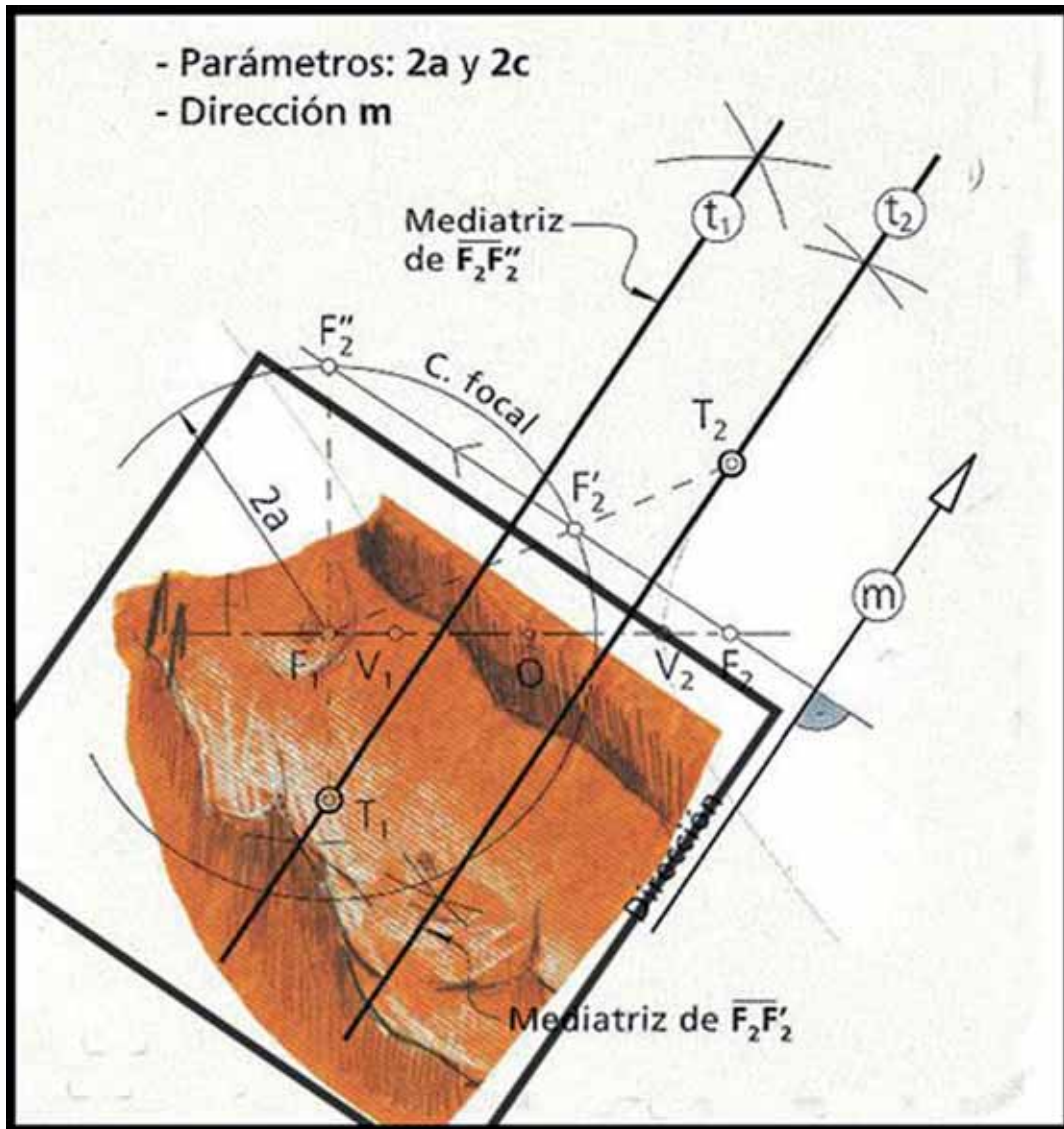
## BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA:

ÁLVAREZ MACHADO, Manuel y SANMARTÍN, Rosa (2011): prólogo a *Adriana Lecouvreur*, Valencia, Alupa Editorial

- BUENO, Manuel (1903): "Adriana Lecouvreur", *El Heraldo de Madrid*, 16 de octubre, p. 6
- RESMA, Joseph de (Trad) (1783): *El arte del teatro*, Madrid, Joaquín Ibarra
- ROMERO TOBAR, Leonardo (1994): *Panorama crítico del Romanticismo español*, Madrid, Castalia
- SANMARTÍN, Rosa, (2010): *La labor dramática de Manuel y Antonio Machado*, Granada, Ediciones Mágina



Teresa Felip



José Luis Martín

## LA LLAGA REGALADA

EDUARDO ALONSO

CATEDRÁTICO DE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA Y ESCRITOR

Majaba el doctor Villarreal un compuesto tranquilo para sujetar la oscura melancolía y las recias congojas de doña Catalina de la Cueva, cuando le sobresaltaron los aldabonazos en el portón de la calle. ¿Quién le requería con tantas prisas y a aquellas horas? Los golpes no quebraron los gritos y llantos de los niños en el patio —eran cinco— y el guirigay de los pájaros que buscaban acomodo para la noche cercana. El atardecer era sofocante, como es común a finales de setiembre en toda Andalucía, donde el verano no parece acabar nunca.

Como un puntilloso batihoja, siguió el doctor triturando en el almirez de bronce briznas de hierba ballestera, hojitas de culantrillo—que clarifica la sangre—, lengua de buey con agua de borraja —que purga el hígado— y miel de romero, cuando se entreabrió la puerta del aposento atestado de libros, botes, tarros, ampollas, redomas, plantas y raíces, y asomó la cabeza una criadita morisca, que como tal vestía, pero que hablaba en castellano tan bien cortado como el mejor.

—Señor, lo reclaman del convento de San Andrés.

Y tras una pausa añadió:

—Hay un fraile muy enfermo. Fray Juan de la Cruz.

¿El fundador de tantos conventos? ¿Aquel *santo* que tenía arrobos y suspensiones? ¿El mismo al que atribuían milagros y favores divinos? El doctor Villarreal apartó el mortero, se lavó las manos en una jofaina de barro, se quitó el delantalillo de cuero y aparejó el estuche de herramientas. Como estaba arremangado, estiró las mangas abullonadas, vistió el jubón, se caló el sombrero, empuñó el maletín y salió a la calle. Moraba en la tercera casa de la rúa Nueva.

—Manda el prior que obremos con sigilo —dijo el lego recadero al verlo.

—¿Desde cuándo está enfermo el padre Juan?

—Llegó de la Peñuela en borrico, hace un rato.

La figura flaca del doctor Villarreal, de talla mediana, siempre de negro hasta los pies vestido, con sombrero de ala ancha, como de gañán, pero no de paja, sino de fieltro negro, con el negro estuche en los manos, la zancada lenta y el rostro severo —pues era de poco hablar—, causaban tal respeto y temor que unos procuraban apartarse como de la bicha, otros se santiguaban y los más lo tenían por lacayo de la muerte. Infundía temor, pero nadie dudaba de su ciencia, al punto de que atendía a las dos familias principales de Úbeda, los Afán de Rivera y los Cuevas, si bien con extremada discreción, porque iba en su

¡Oh cauterio süave!  
¡Oh regalada llaga!  
¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado  
que a vida eterna sabe...



desdoro compartirlo con los desdichados del hospital de Santiago, y porque la sangre marrana del doctor Villarreal no lo hacían muy católico cristiano.

También en la casa carmelita acogieron al doctor Villarreal como a espía o conspirador. El prior lo guió a la luz de una palmaria hasta un cuchitril sin ventano, muy húmedo, al final del pasillo, que tenía más de trastero o mazmorra que de celda de fraile descalzo, con ser en esta religión las celdas tan rigurosas como las de un cartujo, “sin cosa propia”; pero también la regla dictada por la madre Teresa mandaba “curar al enfermo con amor, regalo y piedad”, y darle el aposento más amplio y luminoso, y autorizaba sábanas, y le permitía la carne, y no le prohibía alguna cosilla que aliviase el sufrimiento y alegrara el ánimo. Pero el padre Francisco Crisóstomo, el prior, que tenía una deuda de orgullo herido con el fundador de la Descalcez, no estaba para miramientos. “Ahora sois mi súbdito, padre Juan” —le había dicho, tratándolo de vos—, “y os daré ocasión de ejercer la virtud de la obediencia”. Y mandó que lo aposentaran en la más incómoda gatera de la casa.

en un mechinal de la pared ardía un candil cuya llama parecía febril y dormida. En un poyo al lado del catre había un tazón de sopicaldo y un jarrillo de agua, y en el suelo un orinal de barro. Ni una silla, ni un crucifijo o cuadro piadoso en la pared descarnada.

—Tiene calentura y media pierna podrida —dijo el prior.

El doctor Villarreal vio en el camastro de paja un bulto encogido y tapado con manta de paño buriel —de las que llevan las caballerías—, del que sobresalía un cráneo pelón, forrado de cuero curtido al sol.

—¿Cómo está, padre Juan? Soy el doctor Ambrosio Villarreal.

El médico se sentó al borde del lecho y tomó la mano del enfermo. La vena se palpaba muy bien, pues la muñeca de niño era una piel fina sobre el hueso, y los pulsos latían regulares y desbocados.

—¿Cuántos años tiene?

—Cuarenta y nueve.

El doctor alzó la manta borriquera, que competía en suciedad con la de un soldado —“puede que tenga chinches y piojos”—, y comenzó a desenrollar la venda sucia y purulenta que envolvía la pierna izquierda desde la rodilla a los dedos del pie. Descubrió una llaga negra y una cordillera de pústulas cuyo olor apestoso le llegó a la cara, y aunque estaba avezado a curar bubas en el hospital de Santiago, no pudo evitar un mohín de repugnancia. Sostenía el doctor Villarreal que la limpieza era la mejor medicina, y que el aire era el mejor vehículo de contagio, no sólo de catarros, influencias y tabardete, sino de otros males incurables. En el hospital de Santiago, terminado dieciséis años antes, en 1575, que contaba con treinta camas para hombres y veinte para mujeres, y en la casa de leprosos exigía a enfermeros y limpiadoras que se lavaran a menudo las manos, que se fregasen los suelos con lejía, así como platos, jarras y cucharas, y que en la sala de apestados entrasen con mascarilla. Algunos los apodaban el “doctor Jabón”. Lenguas más ponzoñosas añadían: “por mucha limpieza que se gaste, no limpiara su sangre”. Aunque no judaizara, se conocía su ascendencia conversa, originaria de Cuenca. Pero él no reparaba en bromas ni chismes sobre su persona, y si había algún reparo a sus órdenes de limpieza, decía: ¿Por qué el mismo mal mata a más pobres que a ricos? ¿Se acuerdan del catarro universal de 1580? Y aunque, como se dijo, verlo con tapabocas, guantes y lanceta en la mano inspiraba pavor, operaba con celo hartamente delicado, sin prisas, cuidando de no causar daño, de modo que los enfermos sanaban antes y acababan profesándole respeto y fe. Y en especial los malatos de San Lázaro, en las afueras, y los de morbo gálico, pues, además, había logrado del administrador desterrar del hospital los palos y las tundas con que se castigaba a los que ingresaban con pústulas y bubas genitales, en especial si eran mujeres de mancebía.

Se calzó el doctor Villarreal guantes finos de cabrito, observó la hinchazón costrosa y la palpó con delicadeza, y, hecho esto, repasó las vejigas amoratadas del pie de fray Juan. Abrió luego el estuche, donde guardaba con mucho orden lancetas, pinzas, estiletes, raspadores y cuchillas que él mismo había diseñado a medida y encargado a un cuchillero de Albacete. De un bote sacó una tintura de láudano y añadió tres hojas de palo santo, las echó en el pocillo y rogó al prior que hiciera un cocimiento añadiendo aceite. Este tratamiento, que era invención suya, atemperaba el dolor y hacía maravillas contra el mal de bubas, y lo completaba con un ungüento de azogue, según la receta del famoso médico segoviano Andrés Laguna, que había pro-

bado su excelencia para la malignidad de las pústulas. Molesto de que le tomara por su ayudante o romancista, el prior abandonó el umbral y desapareció con paso airado.

—Ahora le dolerá, padre Juan —dijo el doctor.

Con la lanceta dio un tajo certero en la pústula más abultada y, al sajarla, manó en cantidad materia espesa y humor entre verdoso y de color cera rancia. Manejando con tiento y parsimonia una mínima paleta de madera fue recogiendo el pus encapsulado, y luego apretó los bordes negros hasta vaciar la llaga.

—¿No le ha dolido?

—¿Qué me ha hecho, señor licenciado?

El doctor Villarreal lo miró con extrañeza y un punto de desazón. ¿Ahora con pujos de buen humor? ¿No sería vanidad de mártir? Finalmente tomó una gasa empapada en alcohol de vino —aguardiente, el *aqua ardens*, que decían los latinistas reacios a emplear la palabra vulgar—, desinfectó el cráter de la llaga y el borde de los bubones. El enfermo ni se había movido.

—Le he abierto las vejigas con la cuchilla, he apretado los labios de la herida, he rozado el hueso. ¿Eso no duele?

—*Deo gratias*—dijo el padre Juan de la Cruz—. Si es menester cortar más, corte enhorabuena.

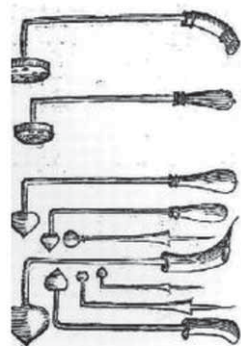
Continuó el médico su labor con celo cuidadoso vaciando de materia los demás tumores, uno a uno, muy despacio, sin decir nada. Luego calentó el raspador en la llama del candil y lo aplicó al borde de una llaga hasta chamuscarlo y provocar la escara. Balbució algo el enfermo, y el cirujano detuvo el cauterio.

—¿Qué dice, padre?

Cómo si no lo hubiera escuchado el enfermo, con la vista extrañada, recitó entre dientes:

—*Oh llama de amor viva / que tiernamente hieres / de mi alma en el más profundo centro...*

En esto entró el prior con el cocimiento balsámico.



Instrumental de ministrante usado para cauterizar.  
siglo XVI  
Dele-champs (1513.1588)

## ATADO A TU SEQUÍA

JAIME FERNÁNDEZ

S.J. SOPHIA UNIVERSITY

Porque eres mío, Dios, y no eres mío,  
y, abrazado a mi sangre, estás lejano;  
porque eres tan humano y sobrehumano  
y, siendo tanto gozo, eres hastío.

Porque de sombra y luz eres un río  
que desborda mi ser; porque me afano  
por beber de tus aguas, y es en vano,  
si de ser tanta entrega estás vacío...

Me has invitado, Dios, a estar marchito,  
atado, por amor, a tu sequía,  
a errar sin ti, marcado, en tus llanuras.

Sólo me queda en carne viva el grito  
de creer tu cercana lejanía,  
y estar ciego de luz estando a oscuras.



Teresa Felip

Jaime Fernández S.J.  
Marzo de 1964.

## EL XAL DE SHANGHAI

LUDMILLA LACUEVA CANUT

DIPLOMADA EN ESTUDIOS SUPERIORES EN HOSTELERIA POR L'ÉCOLE HÔTELIÈRE DE LAUSANNE, SUÏSSE

### Shanghai 1937

El sol ja despuntava sobre un Shanghai alegre i bulliciós. La Mei Lin no feia gaire que s'havia llevat. Des de la finestra, podia observar el magnífic jardí xinès de la casa, que era l'orgull de la seva mare. El pare de la Mei Lin era un comerciant que havia fet una gran fortuna i no perdia cap ocasió per ensenyar el jardí als anglesos més importants de la ciutat, que s'embadalien davant les meravelloses varietats de flors i les formes curioses de pedres rocalloses, veritables obres d'art esculpides. Els peixos vermells de l'estany recorrien sense parar el seu oasi de pau. Al centre, reposaven diversos nenúfars de color groc, verd i rosa.

Vivien a la part antiga de Shanghai i la casa estava considerada una joia de l'arquitectura típicament xinesa, amb les columnes de fusta vermella i les teulades amb formes punxegudes de rajola negra. Diversos fanalets vermells, rodons i de mides diferents penjaven del sostre. La família Tsong era l'enveja de molts dels seus conciutadans i ésser invitat a casa seva era un gran privilegi.

La Mei Lin no es va poder entretenir gaire. Havia d'anar a la modista. No li agradava gaire la propietària de l'establiment, però era l'indret de moda del Bund on totes les noies riques es feien els seus vestits. Es va emprovar el nou *qipao* que havia encomanat —el seu pare no li permetia vestir-se com les angleses. El seu *qipao* era el clàssic model xinès, però aquesta vegada l'havia

escollit de color verd maragda, que feia joc amb els seu ulls, que ressaltaven gràcies al cabell negre lluent i a la pell de porcellana de la cara. Li faria falta un xal, però no el compraria aquí. La seva serventa li havia dit que, a Nanshi, una senyora, que deien que havia estat la cosidora oficial dels últims descendents de la dinastia Qing, feia uns xals fantàstics a casa seva.

Es va fer acompanyar pel seu xofer, que repetidament li va demanar si estava segura de voler anar a Nanshi, ja que no era un

barri gaire recomanable per a una senyoreta de bona família. La Mei Lin va insistir fins que van arribar a la porta d'una casa vermella, de dues plantes, on va picar sense gairebé gosar destorbar. Les cases del voltant eren igual de pobres i amb la roba estesa que penjava de fils lligats amb les cases que tenien al davant. A dreta i esquerra va veure que els veïns treien el cap per observar-la. Potser no havia estat una bona idea. La porta es va obrir deixant pas a una afable senyora de cabells blancs, un xic encorbada, que la va fer passar de seguida. La casa era petita, però el seu interior no tenia res a veure amb la brutícia exterior. Tot i no ser luxosa, estava



ben arreglada i polida. Tenia un encant especial. Les portes del menjador donaven a una terrassa guarnida amb molt de gust. Tres gàbies d'ocells penjaven de l'únic arbre que hi havia. La senyora Ho era encantadora. Es va desfer en elogis en veure una noia tan elegant a casa seva. De seguida, li va portar diversos xals perquè pogués escollir. El tacte de la seda era molt suau i els motius estaven fets sens dubte per unes mans prodigioses. No n'havia vist



mai cap d'igual! La senyora Ho li va recomanar un xal blanc amb una varietat de dissenys de dracs que personificaven el fènix xinès, pagodes i nenúfars. Li va explicar que el fènix era el símbol de la virtut i de la gràcia, i que li escauria molt bé. La Mei Lin va pagar més del que demanava, li feia llàstima veure que una senyora tan gran encara hagués de treballar. La senyora Ho, en agraïment, li va dir que li cosiria al xal, en un tres i no res, una flor de gessamí; li portaria sort. Va insistir per oferir-li un te mentre esperava. Va afegir una perla de gessamí que, amb l'aigua calenta, va obrir lentament els seus brots fins desplegar un arc amb diminutes flors de gessamí que van captar l'atenció de la Mei Lin. L'olor perfumada va embolcallar l'estança i el seu gust la va sumir en una relaxació acompanyada dels cants alegres dels ocellots. Es trobava tan a gust que no va poder estar-se de demanar-li si era veritat que havia cosit per als últims descendents de la dinastia Qing. Afalagada perquè s'interessés per la seva vida, li va contestar que sí. Havia tingut l'honor de cosir esplèndids brodatats que eren l'admiració de la millor societat d'antany, per això cosia dracs que eren també el símbol de l'emperador de Xina, ja desaparegut. Calia que els xinesos ho respectessin, perquè formava part de la seva cultura, tot i els canvis d'autoritat. Li va explicar moltes coses de la cort que desconeixia i la Mei Lin va veure fugir el temps. Es va acomiadar de la senyora Ho amb un a reveure. Amb el seu somriure pausat, li va respondre que era més bé un adéu i que sobretot no perdés mai el xal, sempre la protegiria i l'avisaria de les desgràcies a venir:

A la tarda, la Mei Lin va rebre a casa les seves tres millors amigues. Totes van admirar el nou *qipao*, però encara més el xal, que van trobar exquisit. Volien saber on l'havia comprat, però tot va ser debades. Seria el seu secret. Se'l tornaria a posar quan anessin al nou saló de ball que acabaven d'obrir a

la concessió francesa.

Per passar l'estona, varen decidir jugar al mahjong. Movien amb precisió les fitxes de marfil, mostrant una varietat d'oracles de colors diferents. Eren unes peces úniques. El Sr. Tsong explicava —a qui volgués escoltar-lo— que ja no es trobaven al mercat i eren tan populars a Occident que fins i tot havien exhaurit les existències de marfil! Durant el joc, tot eren riures i s'ho passaven d'allò més bé. Era l'hora del te i la serventa va entrar amb una safata de pastissos que no van arribar a taula. Tota espantada, va fixar la seva mirada en la Mei Lin. Sorpresa, va demanar a la serventa si es trobava malament.

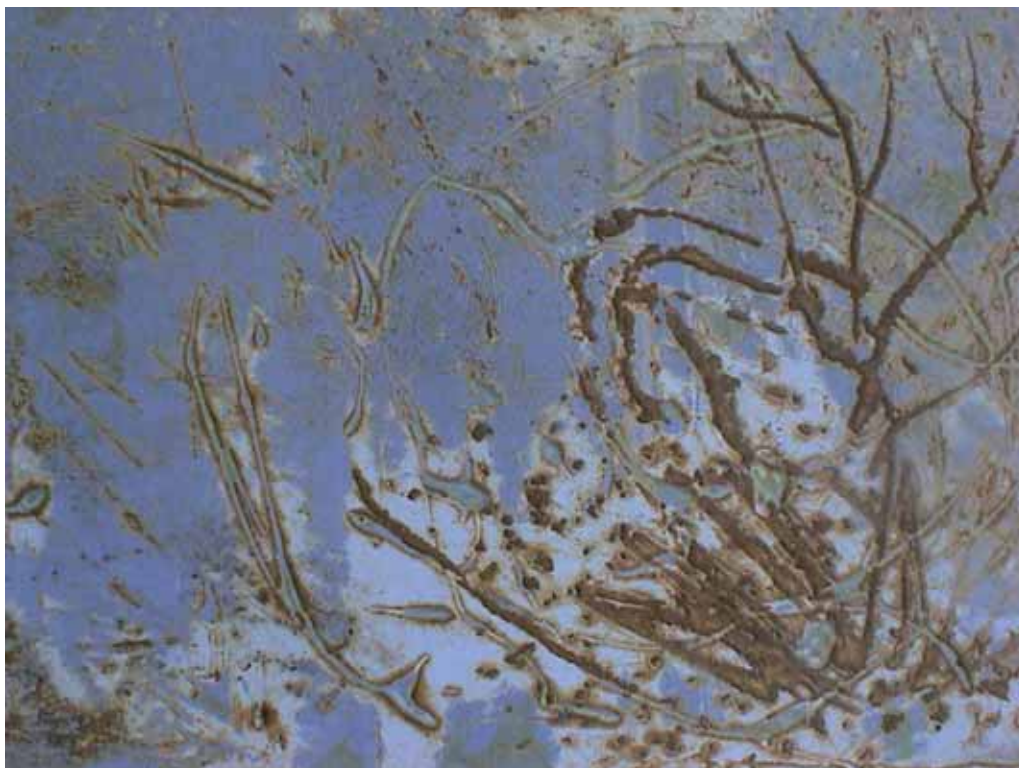
—Oh, senyoreta, els dracs que representen el fènix del seu xal s'han amagat —va contestar plorant.

Tot i la tarda xafogosa, un calfred va recórrer l'espina de la Mei Lin. En temps de guerra, el drac desapareix...

Era el mes d'agost de 1937 i, aviat, començaria la batalla de Shanghai...

### Shanghai 2012

Hua Li estava nerviosa. Era la primera vegada que aterrava a Xina. Al taxi que la va dur a l'hotel, mentre desfilaven davant la



seva vista torres d'edificis de mides desaforades i modernes, va pensar en les raons que l'havien portada a Shanghai.

Una vegada fets els tràmits d'enregistrament a l'hotel, va deixar la maleta i es va vestir còmodament per sortir. No volia perdre ni un segon. El taxi la va deixar a l'adreça demanada. En baixar, va llegir un cartell que hi havia a la porta: Casa-museu Jardí dels nenúfars. El cor li donava unes batzegades molt fortes. Va respirar profundament i va entrar. Amb el tiquet d'entrada a la mà, es va apropar a un grupet que esperava que comencés en breu la visita guiada de la casa. Es podia fer la visita lliurement, però va preferir escoltar les explicacions sobre la casa. Hua Li, discretament, va posar en marxa una gravadora que duia a la butxaca de la jaqueta. No es perdia cap detall i ho fotografiava tot.

Des d'una habitació del primer pis de la casa-museu observava el jardí amb una varietat de flors extraordinàries i l'estany amb peixos grocs i vermells. Amb la mà es va recolzar a una columna. Els dits van notar alguna cosa rugosa. Els va treure per llegir una inscripció gravada a la fusta de la columna: Mei Lin. Els dits tremolosos acariciaven la inscripció. L'emoció l'embargava. La guia se la mirava amb cara de pocs amics, però no va dir res i va prosseguir la visita que ja arribava cap al final. Una vegada fora de la casa, se sentia trasbalsada. La gent que passava se la mirava de forma estranya. Va veure que hi havia una parada de Tuc Tuc i s'hi va apropar.

Amb un gran somriure, un dels conductors li va demanar de pujar i així ho va fer. Li va donar un paper amb una adreça. El Tuc Tuc anava sortejant cotxes i motos i, en més d'una ocasió, Hua Li es va agafar amb força al seient. Un concert de tocs de clàxon amenitzaven el viatge. Potser hauria hagut d'agafar un taxi. Varen passar per un túnel subterrani que travessava el riu Huangpu per emergir de nou a la llum. Aquí tot eren gratacels amb els dissenys més moderns i més emblemàtics de Shanghai. Havien arribat a Pudong. El conductor donava més i més voltes. Finalment va parar en sec i li va assenyalar un edifici. Va baixar, però no estava molt convençuda. S'hi va apropar i, en entrar, un conserge li va demanar on anava. Li va explicar que buscava una noia anomenada Li Shui, la família de la qual vivia en aquesta adreça. El conserge, un home d'uns seixanta anys, li va contestar que havien construït l'edifici vint anys enrere i que d'ençà no havia conegut ningú amb aquest nom. La Hua Li li va contestar que aquesta família havia viscut tota la seva vida aquí. El conserge va notar en la seva veu un deix de preocupació i de desesperació i li va comentar que feia anys, al

Pudong, només hi vivien famílies obreres i camperoles. No tenia ni idea d'on haurien pogut anar a viure.

Hua Li estava decebuda. Havia estat més fàcil trobar la casa. Davant seu, s'alçava imponent la torre Jin Mao. Li havien recomanat prendre alguna cosa al bar de l'hotel, ubicat a les alçades de l'edifici, i va pensar que seria un bon moment per fer un descans. Des de la seva taula va poder admirar una vista espectacular de la ciutat. Els gratacels contrastaven amb els edificis colonials del Bund.

El cambrer que la va servir va demanar si era de la ciutat. No, només era de pas. Li va explicar que havia vingut a trobar una persona al Pudong, però que s'havia perdut la seva traça i no sabia on trobar-la. Li va suggerir que anés al Mercat de Dongtai Lu. Sabia que algunes famílies expulsades del Pudong s'havien instal·lat allà.

S'hi va plantar de seguida. Una filera de casetes s'arreglaven unes al costat de les altres, oferint mil i un objectes curiosos, alguns d'ells no tan antics com li volien fer creure. Va demanar si coneixien la Li Shui o algun familiar i tots contestaven negativament. Era com buscar una agulla en un paller. Després d'una bona estona, ho va deixar córrer i va decidir fer alguna compra per endur-se cap a casa. Es va aturar en una caseta on venien xals xinesos. Res del que li ensenyaven no li agradava. En un racó, va veure una caixa vermella amb canyes de bambú i va demanar que li ensenyessin. La noia va dir que no, que el xal d'aquella caixa no estava en venda. Hua Li va insistir perquè li ensenyés. La va posar damunt una tauleta. En obrir la tapa, Hua Li va sentir un nus a l'estomac, en un extrem de la tapa va aparèixer escrit un nom: Tsong Mei Lin. Li va demanar la seva procedència. La noia va explicar que la seva àvia havia estat serventa en una casa molt bona i que la família havia deixat el país a corre-cuita en el moment de la batalla de Shanghai. Havia conservat aquest xal amb molta cura per si la senyoreta tornava al país, però la mort se l'havia endut fa uns anys sense veure el seu desig complert.

Tant sí com no l'aconseguiria! Hua Li va insistir que no calia aferrissar-se tant al passat. Tot i les reticències de la venedora, finalment li va vendre a un preu exorbitant en iuans, tot i que en lliures angleses no era pas cap gran fortuna. Hua Li no s'havia molestada a regatejar.

L'endemà al matí, estava asseguda en un compartiment del tren Maglev, preparada per marxar cap a l'aeroport. Al vespre havia estat incapaç de tornar a obrir la caixa. La pantalla central del corredor del tren marcava que s'havien assolit els 431 km per

hora. Se n'anava tan ràpid com havia arribat.

Una pluja fina i lenta queia sobre l'aeroport de Heathrow. Gairebé dotze hores de vol no havien fet perdre el somriure a la Hua Li. Es va afanyar a agafar un taxi. La va deixar davant d'una caseta de dos pisos en un barri tranquil als afores de Londres. Va picar amb energia i, al cap de pocs segons, li va obrir la porta una senyora d'uns noranta anys. La va rebre amb una gran abraçada abans de fer-la entrar cap a dins. Sobre la taula del menjador, Hua Li va posar la capsa vermella i la senyora gran, tremolenta, la va obrir. Amb delicadesa va extreure un xal. Amb les seves mans arrugades va palpar la superfície del costat dret de la caixa fins aconseguir l'obertura d'un calaixet. Amb satisfacció hi va extreure un *qipao* de color maragda.

Hua Li es va quedar estupefacta, no pensava que hi hagués res més. Anava a dir quelcom, però un signe amb la mà la va fer callar. La pressió d'un altre mecanisme va descobrir un altre amagatall d'on va sortir una caixeta que la senyora va desplegar sobre la taula: era un joc de mahjong de marfil!

Amb gestos insegurs, va desplegar el meravellós xal antic que estava en un estat de conservació admirable. Hua Li contenia la respiració.

—No hi ha cap drac! —va xisclar amb esgarripança la velleta.



Acte seguit va passar suaument la mà allà on haurien de ser-hi i a poc a poc els fènixs van aparèixer amb vivacitat.

—Àvia Mei Lin, què vol dir això?

—Estimada néta, els temps pròspers de pau han tomat, deixant enrere la desolació...

## EL EFECTO MARIPOSA

JOAN MINGORANCE

CATEDRÁTICO DE FILOSOFÍA

En el corazón de la Alpujarra se enclavan dos municipios vecinos, aunque enemigos de antaño. Se disputan hasta el nombre, ya que los dos pueblos coinciden en su denominación de origen en un cincuenta por ciento. El uno se llama Alcázar del Valle y el otro, Alcázar de Arriba.

En Alcázar del Valle se concentran el poder, los servicios, la codicia y la riqueza. El de más arriba, mucho más pequeño, atesora orgullo, fantasía y señorío.

La colaboración entre estos dos pueblos cercanos se reduce a lo estrictamente necesario: el mercado semanal, al que se acude por la necesidad de vender y de comprar, las consultas del dentista, el notario, el butano, el Instituto.

Espacialmente tensas son las controversias sobre la situación, veraz o no, de los mojones que delimitan ambos territorios: que si el castaño de la Balsilla está en la linde o que la linde lo excluye de la propiedad de Alcázar de Abajo, que si la acequia que transcurre por las alturas ha sido cimentada y no deja filtrar el agua, que si los conejos que cazan los de arriba proceden de las tierras de los de abajo, que si el ganado va y viene de un lado para otro, que si las setas son nuestras porque están en nuestros montes.

Algunos vecinos son tan radicales, o tan escépticos, que creen que hasta notarios y jueces se venden por dinero. Hace unos años tuvo que intervenir la justicia en un asunto de aguas. La sentencia irritó tanto a los de Abajo, que todavía se ven escritos en muros y piedras vilipendiando a las leyes. Especialmente llamativo es aquel grafiti con letras de color blanco sobre roca gris, que dice de la justicia que es un puro y simple cachondeo.

En realidad, los enfrentamientos más virulentos se producen cada treinta de setiembre por las fiestas de la Virgen de los Remedios. La ermita, siempre callada, -porque no es propiedad de los hombres de la tierra, sino que pertenece solo al cielo-, al estar situada en medio de la línea virtual de demarcación, soporta cada año riñas y gritos por parte de todos. Incluso blasfemias ha de sufrir en algunas ocasiones. Se cuenta que un día de San Antonio, la misma Virgen de los Remedios tuvo que descender del altar para separar a dos mujeres, vecinas de los pueblos enfrentados, que se habían engrescado a muerte por disputarse a un galante sinvergüenza que cortejaba a las hijas de ambas. Consiguió que, desde entonces, las dos familias fueran amigas por causa y efecto de aquel milagro divino.

Los habitantes del Valle llaman patanes a los de Arriba,

y estos, tildan a los otros de pijos y engréidos señoritos. Los unos son austeros y apegados a la tierra; los otros, feriantes, parlanchines y altaneros.

Hace unos años se produjo un incidente que merece la pena señalar. Era el día 31 de diciembre, por la noche, y todos los habitantes de Alcázar de Arriba celebraban en el polideportivo la Gran Fiesta de Fin de Año. Dos minutos antes de las doce, con las uvas, las felicitaciones, el champán y los bailes preparados, se apagó todo el alumbrado. Los entendidos comprobaron en seguida que no llegaba la electricidad al pueblo y, después de un trabajo infructuoso para iluminar los recintos con velas y candiles, todos ellos, compungidos y enfadados, decidieron irse, a través de las tinieblas, a celebrar cada uno la venida del Año Nuevo en su propia casa.

Los chulos del Valle, que controlan hasta el aire de las aldeas cercanas, habían decidido amargar la fiesta a los alegres vecinos del pueblo de arriba. En efecto, el técnico de las Fuerzas Eléctricas del Guadalfeo, acompañado por el aguacil de la villa de abajo, les había cortado la corriente.

El día 2 de enero del año siguiente, del 2001, según creo, Javier Cervilla, ingenioso y apacible caballero, como alcalde de Alcázar de Arriba, tuvo una ocurrencia muy inteligente. "Desde ahora en adelante," dijo, "la fiesta de fin de año se celebrará en la plaza de nuestro pueblo, el último sábado del mes de agosto que coincida con el esplendor veraniego de la luna llena. Así, nadie nos podrá privar de la luz que proyecta el cielo."

Con estas palabras se dio a conocer la noticia a través de los medios, y tuvo tanto impacto en internet, que hasta los chinos la supieron.

La verdad es que, desde entonces, se celebra esta fiesta, original y divertida en el mes de agosto. Y de tal manera crece la participación, año tras año, que, con la visita de nuevos forasteros, aunque amplían sin parar los espacios, siempre se quedan pequeños. Lucen las antorchas en las calles, y la luna, amiga inseparable de la noche, ilumina con luz suave los contornos excitantes del desnudo y de la carne. Venus baja del cielo y el aire se inflama de belleza, lascivia y deseo. Se esfuma la tristeza, y en los bancales cercanos se cultiva felicidad, pasión, amor, pureza.

Sin embargo, los envidiosos y hostigadores propietarios del pueblo del Valle, que nunca consiguen organizar actos festivos de tipo comunitario, maquinan sin cesar cómo aguarles la fiesta a los hospitalarios vecinos del Alto. Y con estas maldades en sus

cabezas, ya han anunciado para la próxima celebración de Fin de Año en el mes de agosto, la estratagema siguiente. Con un artilugio, importado directamente de Corea, producirán nubes negras y densas que cubrirán el cielo de Alcázar de Arriba en muy poco tiempo. Así, la oscuridad será tan espesa, que se confundirán los unos con los otros.

Pero ante esta provocación tan rastrea, los de más arriba, -yo lo sé de primera mano, porque me corto el pelo en la barbería de Agustín el licenciado-, han encargado al herrero la construcción de un ingenio, rudimentario, pero eficaz

por completo. Consiste el citado invento, nada eléctrico por si falla la corriente, en un complicado sistema de tubos que por la acción solidaria del pueblo multiplica por millones sus efectos.

“No podrán robarnos la luz de la luna, que es un don que los dioses reparten por igual para todos,” decía con enfado el barbero ilustrado. “Con este aparato se hablará de Alcázar de Arriba por los siglos de los siglos y siempre”, se oía comentar en los bares del pueblo.

Romualdo, que así se llama el herrero, es inventor e ingeniero. Algunos dicen que solo tiene un certificado presencial de un curso teórico de formación profesional en fontanería que hizo en el consulado de España en Hamburgo. En realidad, tampoco necesita diplomas, es el personaje más admirado y querido del pueblo. Dicen que cuando concentra su mente, hasta las piedras se rompen, si en ellas fija con atención su mirada. Pero dicen también, que, cuando se pone tierno, hasta las rosas florecen en los períodos de invierno.

De todas formas, y sea como fuere, ya está programado que a las 8 de la noche del día señalado, se instalará el prodigioso aparato en la plaza del pueblo de Arriba. Y, en caso de que



Estrella Povo

aparezcan las nubes, -ya se han realizado las pruebas físicas y los cálculos meteorológicos pertinentes-, soplarán todos los vecinos y forasteros presentes en la fiesta por los numerosos tubos del ingenio, y por efecto de la solidaridad y de la buena acción se formará un vendaval tan intenso, que al entrar en contacto con los densos humos procedentes de abajo, el espacio descargará tantos truenos, relámpagos, lluvia y remolinos que el tornado arrasará todo el Valle.

Pues bien, informados todos los pueblos del valle de las consecuencias desastrosas, y en vista de la catástrofe inevitable, un tal Willson que vive por aquellos andurriales, ha intentado, con todos los argumentos de la racionalidad inglesa, imponer la cordura. Sin embargo, lo más que ha conseguido es que el Ayuntamiento del Valle someta a referéndum lo que para este pueblo será su destino. La fórmula de la consulta ofrecía dos alternativas:

a) ¿Estás dispuesto a unirme a la fiesta de fin de año con los habitantes del pueblo de Arriba?

b) ¿Estás dispuesto a asumir las consecuencias que se seguirán con la puesta en marcha de la máquina del humo negro?

Hace unas semanas recibí los resultados de la consulta, que ha sido vinculante:

32% para la opción A.  
65% para la opción B  
3% de votos en blanco.

También he recibido la noticia de que los votantes de Alcázar del Valle están serenos ante la tragedia que se avecina, ya que, según afirman, la decisión ha sido tomada con completa libertad, reflexión y democracia, y que, tal y como dice el sacristán del pueblo, "cuando las cosas se sentencian en referéndum, no importa la cara que tome el destino." Sebastián, maestro de primaria y asambleario en todo, ha ido más lejos y ha afirmado que "las decisiones que se toman por mayoría, además de vinculantes, siempre son verdaderas y en consecuencia, aunque con ellas se acabe el mundo, hay que cumplirlas." Parece ser, por tanto, que mañana ya empiezan los trabajos para la instalación de las beligerantes máquinas de guerra.

Por otra parte, es verdad que existe un cierto nerviosismo entre el resto de los pueblos del Valle porque temen por sus tierras y sus vidas. Algunos piensan que la sangre no llegará al río, y otros opinan que el agua se irá hacia el mar sin problemas. Yo, que conozco esta tierra, tengo pesadillas y certezas.

Pero, en todo caso, vosotros, vecinos pacíficos del mundo, no os impacientéis. La finalidad de este relato no ha sido la de transmitir conocimiento alguno, esta historia ya es conocida. El único objetivo que me ha llevado a escribir este prólogo, es el de invitaros a las fiestas de agosto de mi pueblo alpujarreño para que contempléis en directo y por última vez, el mayor espectáculo del cielo en luces y estampidos que nunca se ha conocido; y para que, al mismo tiempo, seáis testigos presenciales de la génesis cósmica del inminente y definitivo diluvio de todo el universo.



Estrella Povo

## ARQUITECTURA ACTUAL EN ANDORRA: ENTRE LA TRADICIÓN Y LA MODERNIDAD

ÁNGEL COLLADO GALLO

ARQUITECTO

La Historia de la Arquitectura se ocupa del estilo y del contexto socio-cultural de los edificios y la Crítica Arquitectónica, de su novedad técnica y conceptual. Pero suele ocurrir que el lenguaje de estas disciplinas acaba siendo demasiado técnico y los edificios a los que se refieren se nos quedan muy lejos. En cualquier caso, sería interesante hablar de vez en cuando con cierta distensión de nuestra propia arquitectura, de la más cercana y cotidiana. Lo que importa, en definitiva, es poner en valor nuestra experiencia, tratar de involucrarnos y poder disfrutar al recorrer un edificio, al atravesar una plaza o al pasear por una calle. Y no vendría mal una visita, aunque sea breve, a esa arquitectura cercana que en el caso concreto de Andorra también implica aproximarse a la polémica entre la tradición y la modernidad.

Paradójicamente, puede ser bastante útil comenzar el paseo por la modernidad a partir de un edificio muy antiguo, como lo es la iglesia de Sant Miquel d' Engolasters, sobre la que cierta guía turística, sin aclarar si es defecto o virtud, señala que su campanario está desproporcionado con respecto a la nave. En este caso, sin embargo, lo más razonable sería pensar que la torre es alta porque tenía que ser un hito visual que dominara el valle y, sin embargo, como los feligreses eran pocos, una pequeña nave era suficiente. Seguramente esta debió ser la razón para, en términos de arquitectura actual, utilizar la doble escala que el depurado sistema constructivo de su campanario hizo posible. Este mecanismo espacial de la doble escala, junto con el arte de elegir el lugar, quizás heredado de la Grecia clásica, es lo que acaba dramatizando el paisaje y el vacío del valle y consiguiendo la necesaria potencia expresiva para identificar el lugar como sagrado. Todo lo cual resulta de una modernidad bastante notable.



Trasladándonos ahora al acantilado de la Casa de la Vall, podríamos aplicar casi la misma descripción a la nueva sede del Consell General, en Andorra la Vella, con solo cambiar la palabra *campanario* por la de *fachada*. Y entender que el depurado sistema constructivo en este caso no es un orden de huecos geminados de estilo románico-lombardo, sino un sobrio y dinámico ritmo de gaviones de granito que, a modo de segunda piel, se pliega y envuelve el edificio. Precizando también que aquí, la doble escala resuelve el contacto con el centro histórico y la imagen lejana del edificio y, de paso, el salto de nivel y la continuidad con el ensanche de la ribera.



La descripción de Sant Miquel en clave de arquitectura actual y su potencia expresiva, nos sirve para recordar que el término de modernidad no tiene nada que ver con la cronología de los edificios. Más bien, se refiere a la novedad, actualidad y coherencia de los conceptos y técnicas aplicadas en su construcción. Y también es útil para recordar algo que se olvida con frecuencia, y es que la arquitectura antigua, histórica o tradicional, también nos puede sorprender con sus propuestas espaciales tanto o más que la más vanguardista de las arquitecturas actuales.

La comparación de ambos edificios, a su vez, quiere señalar la radical diferencia entre dos modos de hacer:

- El de las arquitecturas históricas y tradicionales, que en esencia reproducen modelos prestigiosos culturalmente o prototipos muy sencillos, en los que se aplican técnicas constructivas depuradas muy lentamente en el transcurso del tiempo.

- El de la arquitectura moderna en la que lo más característico es la libertad de acción y la especialización funcional de sus componentes. Consecuencia, por una parte, de la revolucionaria aparición de nuevas técnicas y materiales como el acero, el hormigón armado, el vidrio laminado, etc. Y por otra, de la aplicación a la arquitectura del método del pensamiento científico basado en la observación y en la experiencia.

Este último modo de hacer es el que, recién acabada la segunda guerra mundial, se ocupó de difundir el Movimiento Moderno con instituciones como la Bauhaus y figuras como Le Corbusier. En su evolución este movimiento ha llegado a alcanzar una notable complejidad que, no obstante, es posible sintetizar con tres significativas frases de tres de los mejores arquitectos del siglo veinte: *MENOS ES MÁS*, de Mies Van Der Rohe; *MENOS ES ABURRIDO* de Robert Venturi; *ROMPAMOS LA CAJA*, de Frank Gehry. Esto nos da una idea de la dispersión conceptual existente, que va desde la racionalidad y la perfección del pabellón Mies de Barcelona, hasta la exuberancia deconstruida del Museo Guggenheim de Bilbao, pasando por múltiples tendencias y movimientos que han ido surgiendo. Entre ellos, el estilo posmoderno que incorpora a la modernidad arquitectónica elementos historicistas y clásicos, actitud que representa bien, en Andorra, el Santuario de Nostra Senyora de Meritxell, de Ricard Bofill.



Lo cierto es que a la hora de salir, por la ciudad o la montaña, tratando de reconocer el interés arquitectónico de los edificios, el asunto se puede complicar porque en muchos edificios no se observa el rigor que es exigible en justa correspondencia con la mencionada libertad de acción. Son edificios que repiten fórmulas aburridas,

contra las que quería luchar precisamente el postmodernismo de Robert Venturi, y que, sin embargo, suelen aparentar ser edificios

muy modernos o, por lo contrario, muy tradicionales según convenga a su prioritario objetivo de promoción comercial.

Para solventar este pequeño inconveniente lo ideal sería disponer de un libro-guía de arquitectura local, pero a falta de él, de momento, podría ser incluso más interesante confeccionarlo nosotros mismos, aplicando una sencilla receta bastante efectiva que consiste en buscar en los edificios únicamente dos cosas:

- una imagen nítida y
- una relación muy evidente con su entorno.

Detrás de ambas condiciones descubriremos el esfuerzo de síntesis y la potencia expresiva que buscamos.

Como ejemplo ilustrativo, proponemos una breve y necesariamente incompleta selección de edificios que después cada cual puede ampliar para finalmente quedarse con aquello que sintonice más con su gusto personal, que es lo que realmente nos permitirá empezar a disfrutar. La selección, con la mirada inevitable de un arquitecto foráneo de paso por el país, también tiene su intención, que no es otra que la de poder hilar con claros ejemplos la reflexión pendiente sobre la tradición y la modernidad en la arquitectura actual de Andorra. Los edificios escogidos pertenecen a la ciudad o a la montaña, espacios que definen el territorio de la Andorra actual.

## LA CIUDAD

En el conglomerado urbano que se ha ido formando en los valles del Valira, visitaremos algunos edificios y espacios urbanos de reciente construcción, muy conocidos en su mayoría, agrupados de acuerdo con las zonas más características de la ciudad. Nos referimos a la arquitectura en contacto con los centros históricos, a la de los ensanches de dichos núcleos y a la más próxima a las riberas del Valira o a las laderas de los valles que limitan el mencionado conglomerado urbano, que denominamos ciudad por oposición con la montaña.

## LOS CENTROS HISTÓRICOS

### *Nueva Sede del Consell General. Andorra la Vella.*

- La nitidez del edificio está en el contraste entre el granito sin tratar y la tersura del vidrio laminado de su cerramiento, que sintetiza la idea de un espacio luminoso y funcional envuelto con la abstracción geométrica del antiguo acantilado de la Casa de la Vall representado por los gaviones de la segunda piel.

- La integración en su entorno, además de con la doble



escala ya comentada, se logra con la naturalidad y neutralidad del ritmo de los gaviones, pautados en horizontal, que ceden el protagonismo a la tradicional imagen de la Casa de la Vall, su antigua sede.

***Plaça del Poble. Vestíbul del Centre de Congresses y cafetería. Andorra la Vella.***



- La plaza adquiere su nitidez, es decir, su agradable carácter estancial y de tránsito peatonal hacia el centro de la ciudad, gracias a la escala y articulación de los dos pequeños volúmenes del vestíbulo del Centre de Congressos y de la cafetería. No es ajena a ello la transparencia y la enfatización de huecos y cornisas.

- A su vez, ambos volúmenes referencian el paisaje del valle que ha vuelto a ser visible gracias a la estrategia urbana planteada con los tres edificios que soportan la nueva plaza.

***Centro de Interpretación del Agua y del Madriu. Escaldes-Engordany.***



- El dinámico volumen deconstruido que cruza la calle de la Roc del Metge para asomarse al Valira sintetiza con su transparencia azulada la metáfora del agua y del propio río Madriu, lo que resulta muy coherente con la función didáctica del edificio.

- Su imagen, además, colabora con la recuperación y rehabilitación del paisaje urbano del Valira a su paso por el centro histórico señalando eficazmente el lugar.

***Comú de Encamp. Encamp.***

- La nitidez del edificio está en la exención del plano acristalado de su fachada norte, enfatizado con el gran balcón, consecuencia directa de su planta triangular que hace percibir el edificio como sin espesor:

- Esta aparente falta de espesor proporciona al plano vidriado, en el que se refleja en espejo el paisaje de montaña, la intensidad necesaria para construir, por si solo, el espacio de la plaza que recupera la centralidad urbana del contiguo casco histórico.



Los anteriores ejemplos, entresacados de las numerosas intervenciones realizadas en los últimos años, nos dan idea de la cantidad y variedad de recursos que la arquitectura actual andorrana puede aportar para paliar los desequilibrios

provocados por el rápido e intenso crecimiento urbano. Son los matices arquitectónicos los que con su racional coherencia acaban concretando las estrategias planteadas por el planeamiento. De modo que en la renovación urbana, la nueva arquitectura puede cumplir un papel tan determinante como el de las nuevas infraestructuras, las rehabilitaciones, las asignaciones de nuevos usos, etc.



Un claro ejemplo de esta manera de actuar de la arquitectura la encontramos, de nuevo, en el edificio del Consell, en el que una vez resuelta la conexión con el ensanche de la ribera, la supresión de la segunda piel en la fachada norte suaviza el contacto del edificio con el centro histórico, ofreciendo una textura de vidrio y madera, mucho más amable que la del granito. De este modo, el itinerario del Carrer de la Vall, desde la Casa de la Vall hasta la iglesia de Sant Esteve, adquiere una nueva y dinámica imagen que actualiza la percepción de la arquitectura tradicional del centro histórico. El nuevo edificio además aporta a dicho centro su vitalidad funcional, así como una visión del paisaje del valle desde el mismo lugar del antiguo acantilado. Estas aportaciones, en este y en otros muchos casos, contribuyen a devolver a los tradicionales centros históricos su papel de generadores de vida urbana.

## EL ENSANCHE

### *Centre Cultural la Llacuna. Andorra la Vella.*

- El edificio se sintetiza con el atractivo plano de lamas

horizontales sobrepuesto al de su fachada, y con la diafanidad de su planta baja que invita a acceder a su interior.

- Al mismo tiempo, dicho plano, además de matizar la luz interior, integra el edificio con naturalidad en la trama urbana del primer ensanche de la ciudad al que aporta su importante función cultural.



### *Govern d'Andorra. Sede ministerial. Andorra la Vella.*

- La rigurosa retícula y la naturalidad del acero corten y la carpintería "bailada" de su acristalamiento sintetizan una imagen de edificio versátil y funcional.



- A su vez, la mencionada retícula de fachada es la pieza que engarza el edificio con la trama urbana.

### *Viviendas y locales comerciales. Carrer de les Canals. Andorra la Vella.*

- La ligereza y la curvatura de su fachada, junto con la disposición alternada de las carpinterías en su mismo plano, definen la idea de un edificio muy urbano, entendido como contenedor multifuncional.



- La clave está en entender su fachada como una tersa piel que resume con su tensión horizontal los distintos espacios interiores dinamizando, al mismo tiempo, la imagen de su entorno urbano.

Los tres edificios seleccionados pertenecen a la tipología mayoritaria en el ámbito del ensanche. Son inmuebles entre medianerías sometidos a estrictas ordenanzas pero que, no obstante, demuestran una gran versatilidad formal que proviene de su capacidad de abstracción. Son un expresivo ejemplo de simplicidad, síntesis y modernidad.

### LA RIBERA

En la ribera se encuentran la mayor parte de espacios libres, parques, guarderías, colegios, instalaciones deportivas, etc., que se entremezclan con campos de labor y praderas y con instalaciones de tipo industrial, de almacenamiento, etc.

Los edificios que se comentan a continuación son una buena muestra de la diversidad que parece inspirar la ribera del Valira.

#### *Edificio Caldea. Escaldes- Engordany.*



- La nitidez está en su esbelta y aristada metáfora de las cumbres construida en vidrio laminado con tecnología High-Tech, coherente con su función de moderna instalación lúdico-termal de alta montaña.

- Se integra en el paisaje como hito urbano y símbolo de la renovada tradición termal de la ciudad.

#### *Sede Central de Bomberos en el Prat Gran. Santa Coloma.*

- La decidida articulación de sus dos bloques, el uso de materiales industrializados, el color, la chapa, etc. identifican el edificio con un funcional y corbuseriano edificio-máquina.



- La integración con el paisaje se busca con el gesto de apoyar visualmente en la montaña el bloque alto de oficinas y asomar al río el bloque apaisado de las cocheras.

#### *Centro de Formación Profesional. Sant Julia de Lòria.*

- Lo expresivo es la hermeticidad de la caja que aparenta estar construida únicamente con chapa de acero corten.

- El edificio se integra en el paisaje como un objeto arquitectónico que no busca ninguna referencia externa. Es una imagen autónoma que trata de imponerse a un entorno alterado y poco definido.



### LA LADERA

Este ámbito es, quizás, el más exigente, ya que en él se produce la delicada y comprometida transición entre la ciudad y la montaña, entre lo artificial y lo natural. Hemos elegido solo dos edificios cuya calidad los hace suficientemente representativos.

### *Hospital de Nostra Senyora de Meritxell. Escaldes Engordany.*



- La nitidez está en la rigurosa estereotomía de su revestimiento de piedra, en la atractiva y eficaz fenestración de sus variadas fachadas y en la disposición de su gran volumen fragmentado en sucesivos niveles siguiendo un orden clásico.

- Es un logrado edificio postmoderno-europeo que, no obstante su tamaño y complejidad, se integra con naturalidad en el entorno urbano mediante la estudiada ondulación de sus volúmenes, que remite a las curvas de nivel de la ladera y al paisaje lejano del valle.

### *Edificio de viviendas de promoción pública. Carrer de la Terra Vella. Andorra la Vella.*

- Es un buen ejemplo de nitidez que se consigue descomponiendo el edificio en volúmenes simples y contrastándolos con su color, altura y posición.

- En su integración en la ladera intervienen detalles como la diafanidad del aparcamiento que aligera su apoyo, el variado tratamiento de los huecos que se identifican con la vibración del paisaje, la intensa relación con el Rec del Obac que articula y ordena todas sus piezas, o la coincidencia de sus cubiertas con el nivel del rec que provoca una visión fragmentada de la ciudad que armoniza el paisaje urbano con el natural.

En ambos edificios, completamente distintos, hay que destacar su rigor conceptual y su implicación con el lugar concreto en el que están situados.

Antes de abandonar la ciudad, un paseo por alguno de

los populares recs de Andorra la Vella, el del Obac o el del Solá, puede proporcionarnos la insólita experiencia de caminar justo por el mágico límite entre la ciudad y la montaña. Una senda, en la que se funde el contradictorio tejido urbano con el paisaje del valle. Un gran jardín, casi vertical, construido con las antiguas huertas y sus tradicionales bancales de piedra seca, cuya potencia expresiva nos hace percibir la ciudad incluida en el territorio. El efecto inmediato es tranquilizador; la sensación es que la montaña continúa dominando la escena y que aún es posible encontrar el equilibrio exacto entre el irrenunciable crecimiento urbano y el delicado paisaje natural.

Por el contrario, no transmite esa misma sensación la ladera del solá de Engordany en donde, propiciado por su menor pendiente, proliferan numerosas urbanizaciones residenciales que amenazan con desdibujar el paisaje tradicional. Si aplicáramos al caso, nuestro particular método de búsqueda de modernidad, paradójicamente la encontraríamos en las mencionadas estructuras tradicionales de piedra seca, capaces de integrar el paisaje artificial con el natural y la tradición con la modernidad. Y no en la mencionada y descontrolada expansión suburbana, tan moderna y actual como convencional, pero tan perfectamente ineficaz en relación con la necesaria gestión del paisaje de montaña.



## LA MONTAÑA

Ascendiendo hacia los valles más altos, siguiendo el curso del Valira Este o Norte, encontramos que la nueva edificación envuelve y oculta muchos de los tradicionales núcleos de población, sobre todo, los que son cabecera de las pistas de esquí. También, de nuevo, algunas laderas comienzan a soportar la servidumbre de numerosos edificios turísticos o de segunda residencia. No obstante, el paisaje de montaña, con sus infinitos matices, sigue siendo el gran protagonista y los pueblos como

Pal, Ordino o Syspony, que aún conservan sus estructuras tradicionales, continúan siendo una eficaz referencia para la actual arquitectura de montaña.

La sencillez, discreción, naturalidad y autenticidad, son las cualidades que, junto con la capacidad de variación (no hay dos casas o bordas iguales), proporcionan a dichas estructuras tradicionales su perfecta sintonía con el paisaje de montaña. También, lógicamente, son las claves de la arquitectura actual en este ámbito y así lo hemos considerado en la siguiente selección de edificios de vivienda colectiva y unifamiliar, en la que se ha incluido una moderna ermita muy representativa por su respetuosa actitud con el paisaje.

**Edificio de viviendas. Carretera del Coll de la Botella. Pal.**

Lo expresivo está en la deconstrucción de los dos bloques de viviendas, obtenida con la alternancia de material y textura en sus revestimientos de fachada, que cambian exactamente en la esquina de los planos ortogonales con un juego de asimetrías y de continuidades que hacen que sea el plano, y no el volumen, el elemento significativo.



- La fragmentación y la variación, que de ese modo se produce, reduce la escala del edificio para acomodarse a la del arbolado y a la del entorno natural. Los materiales empleados son los tradicionales, piedra, madera y pizarra; pero en su acabado no se renuncia a una textura coherente con su elaboración industrial.

**Edificio de viviendas. Carretera d' Engolansters. Escaldes Engordany.**

- La nitidez está en su volumen ligeramente deconstruido que adquiere la vibración del arbolado de ladera con su aleatorio

ritmo vertical, el movimiento de sus planos de fachada y la matizada neutralidad y brillo metálico de sus acabados.



- La sorprendente presencia del edificio hace verosímil su "zócalo natural" acabado con césped artificial. Original y eficaz solución del problemático zócalo en ladera que demuestra su validez como propuesta formal en este ámbito.

**Viviendas unifamiliares en hilera. Carretera de Padern. Anyós.**

- Su nitidez reside en la naturalidad con la que un único prototipo adopta diferentes siluetas consiguiendo las variantes necesarias para permitir una agrupación en hilera, evitando la tediosa repetición.

- Es una abstracción de la tradicional borda, de la que toma su perfil, tamaño y capacidad de variación. La libertad formal se consigue con la versatilidad que proporciona la original disposición del garaje en planta de cubierta.



### *Vivienda unifamiliar en Anyós.*

- El equilibrado diálogo de dos formas contrapuestas y el protagonismo de la celosía de madera utilizada prácticamente como único material, resumen una arquitectura que por su ligereza y naturalidad se relaciona perfectamente con el paisaje.

- Es un buen ejemplo de modernidad en la que los mencionados valores de la arquitectura tradicional están en todos sus detalles.



### *Capilla en el Bosc de les Allaus. Carretera dels Cortals. Encamp.*

- Su arquitectura se resume en un mínimo, una torre adelantada, un camino insinuado...

- Un gran ventanal apaisado incorpora al interior el arbolado del cercano bosque que, al mismo tiempo, acoge en su sombra la sencilla y discreta nave de la capilla que parece haber estado allí siempre, formando parte del privilegiado paraje.

Tanto en la ciudad como en la montaña, hemos podido observar numerosos edificios y espacios públicos en los que la interacción entre la modernidad y la tradición es esencial. Los mecanismos para conseguir esta equilibrada sintonía pueden ser diversos y en ocasiones sutiles. Pero en cualquier caso, en la constante tarea de actualizar nuestro espacio vital, siempre intervienen decisivamente las realidades y experiencias próximas, que en Andorra siguen siendo la arquitectura y el paisaje tradicional.

Y en este sentido, si es válida la afirmación de que no hay modernidad sin tradición, en Andorra también se puede decir que no es posible la modernidad sin el paisaje de montaña. Consecuentemente, en contra de un tópico bastante común, la modernidad arquitectónica, en general, y en particular la buena arquitectura andorrana, siempre trata de cuidar la relación con su entorno natural, con el ideal de mejorarlo si fuera posible. Difícil

reto, pero irrenunciable cuando de lo que se trata es de actuar en el espacio inalterable de la montaña que algunas culturas consideran como sagrado.

En definitiva, en la actual arquitectura de Andorra, el supuesto conflicto entre la modernidad, la tradición y el paisaje es un asunto, al menos, dudoso. En todo caso, es más cierto que la nostalgia por el pasado, comprensible dada la rapidez con la que se ha operado el cambio de lo rural a lo urbano, si no se contrarresta con un análisis riguroso de la realidad, puede provocar actitudes excesivamente proteccionistas que solo logran banalizar la arquitectura y el propio paisaje que se pretenden proteger.

La excusa de preservar lo tradicional en muchas ocasiones avala la utilización de fórmulas cuya aplicación automática es una tentación muy fuerte. El riesgo está en perder la oportunidad de reflexionar con la medida necesaria sobre un asunto delicado e irreversible. Lo peligroso es que por este camino se acabe propiciando una pretendida arquitectura de montaña, que nada tiene que ver con la calidad paisajística o arquitectónica y cuyo real interés no es proteger nada, sino que por el contrario puede ser una buena forma de dar vía libre a construir lo máximo, sin inconvenientes legales, en un lugar privilegiado.

En estos asuntos es en lo que se debería centrar la polémica entre la modernidad y la tradición y no, como sorprendentemente ocurre en demasiadas ocasiones, en denostar la modernidad de la arquitectura cuyo lenguaje, por otra parte, debería ser el más cercano y por tanto el mejor comprendido.

Es importante, por tanto, estar alerta y mantener una actitud crítica basada en el conocimiento de nuestro entorno cotidiano. Para ello la primera medida es que nos atrevamos a disfrutarlo, dejándonos seducir, no solo por el paisaje, sino también por la modernidad de la arquitectura, actual, histórica o tradicional, bajando al ruedo, como dicen los taurinos. Lo demás es solo sentido común.



## TERESA FELIP

PEDRO ANTONIO MEDINA MUÑOZ

CATEDRÁTICO DE CIENCIAS SOCIALES DEL INSTITUTO ESPAÑOL DE ANDORRA

Teresa Felip (Reus, 1952), formada a la Facultat de Belles Arts de la Universitat de Barcelona, ha compaginat durant més de trenta-cinc anys la feina com a professora d'educació secundària a Barcelona, Tàrraga i Reus amb l'activitat artística.

Als anys 70, la jove artista practicava una pintura de figures definides per poderosos traços negres en la tradició del expressionisme europeu o del muralisme mexicà. Posteriorment va començar uns anys d'experimentació amb tècniques com l'aerògraf, les tintes per a roba, el collage o el treball sobre superfícies amb forta personalitat com les arpilleres o les xarxes metàl·liques, en pintures on la figuració deixà pas a una abstracció gestual en la tradició de l'informalisme europeu.

Es tracta d'obres sobre paper protagonitzades per un dibuix a base de traços oberts, que defineixen les formes sense tancar-les. Són dibuixos del natural, sigui el paisatge urbà o el cos d'una model d'estudi amb llapis, carbó, pintures de cera o pastel. Curiosament, les barres de cera que ara fa servir són els regals que, ja fa molts anys, li portava el seu pare (fervent excursionista i amant de la muntanya) dels seus viatges a Andorra.

Tot i la importància del dibuix, el color hi juga també un paper clau per a definir les formes, per a emfatitzar-les i donar expressivitat a les imatges, fins al punt que a moltes de les seves obres el color arriba a amagar les línies i pren el protagonisme.



Teresa Felip

Però el motor de l'art no és l'autocomplaença sinó el dubte, l'actitud vital de recerca, d'experimentació, el neguit d'haver de provar sempre cap a on porta un nou camí. Potser per això, als darrers dos anys, Teresa ha tornat la seva mirada als referents eters de l'art: el cos humà, el paisatge i les tradicions visuals de l'entorn cultural de l'artista. Aquest retorn als orígens es tradueix en una sèrie de paisatges intimistes, de nus femenins i en una revisió personal de la figura romànica de Crist en Majestat.

En definitiva, Teresa Felip ens regala la seva particular mirada d'artista sobre la quotidianitat i ens convida a mirar-la amb els mateixos ulls encuriósits i innocents del nen que descobreix el món per primera vegada.

*Una mostra de les il·lustracions de l'obra de Teresa Felip estan publicades en els diferents articles d'aquesta mateixa revista.*



Teresa Felip



## **ENERGÍA SOLAR FOTOVOLTAICA: UN NUEVO PARADIGMA EN LA GENERACIÓN DE ENERGÍA ELÉCTRICA**

VÍCTOR OLMOS GILBAJA

DOCTOR EN FÍSICA TEÓRICA Y MÁSTER EN ENERGÍAS RENOVABLES

Cerremos por un momento los ojos. Intentemos imaginar nuestra forma de vida sin energía eléctrica. Pensemos en lo que sería llegar a casa y no tener decenas de halógenos ni bombillas que iluminasen nuestras habitaciones, nevera que conservara nuestros alimentos, lavadora ni secadora que facilitasen la tarea de lavar nuestra ropa, televisión que llenase parte de nuestros ratos de ocio y un largo etcétera. Pensemos en nuestra vida sin teléfono, sin internet, sin tecnologías de la información y de la comunicación. Qué sería de nuestros hospitales sin bisturí eléctrico, resonancias magnéticas o radiografías. En estos breves instantes con los ojos cerrados habremos sido conscientes de que el modo de vida de nuestra sociedad depende totalmente de la electricidad.

La electricidad no es un producto que se encuentre en la naturaleza y que se pueda extraer directamente de ella. Ha de ser producida por el ser humano en determinadas zonas para luego ser transportada hasta el lugar donde se pretende utilizar. Las energías renovables pueden cambiar de manera radical el paradigma actual de generación y transporte de la electricidad.

En la actualidad, algo menos del 70% de la electricidad consumida, se produce en grandes factorías alejadas más o menos de los núcleos de población y mediante la quema de combustibles fósiles: carbón, petróleo y sus derivados y gas natural. Una vez producida, es transportada mediante kilométricas líneas de alta tensión hasta los lugares donde vamos a hacer uso de ella. Este método de producción de electricidad adolece de dos problemas fundamentales y de otros algo más accesorios. El primero y más claro, es que la cantidad de combustible fósil disponible es finita. No sabemos si durará 50 o 100 años, ya que los países productores se guardan muy mucho de dar información veraz sobre sus reservas, pero está claro que en algún momento se acabará y está claro que las últimas reservas de carbón o petróleo no se utilizarán para generar electricidad para que el grueso de la población tenga unas horas más de luz. El segundo problema es el cambio que se está generando en el clima de nuestro planeta debido al incremento de la presencia de gases de efecto invernadero en nuestra atmósfera que hace que la temperatura media de nuestro planeta aumente a un ritmo nunca vivido y que puede llevar a consecuencias inimaginables.

Una de las respuestas a esta problemática consiste en reducir el consumo de electricidad para reducir así la necesidad de quemar combustibles fósiles. Este camino parece imposible

cuando la producción de electricidad ha pasado de ser de 8000 teravatios hora en 1980 a unos 20000 teravatios hora en 2010. Ha sufrido por tanto un incremento del 150% en los últimos 30 años. El otro camino posible es el de cambiar la forma de producir y de transportar la energía para intentar utilizar otra fuente primaria que no sea finita o que al menos tenga una vigencia superior a la esperanza de vida de la especie humana. Este otro camino es el de las llamadas energías renovables.

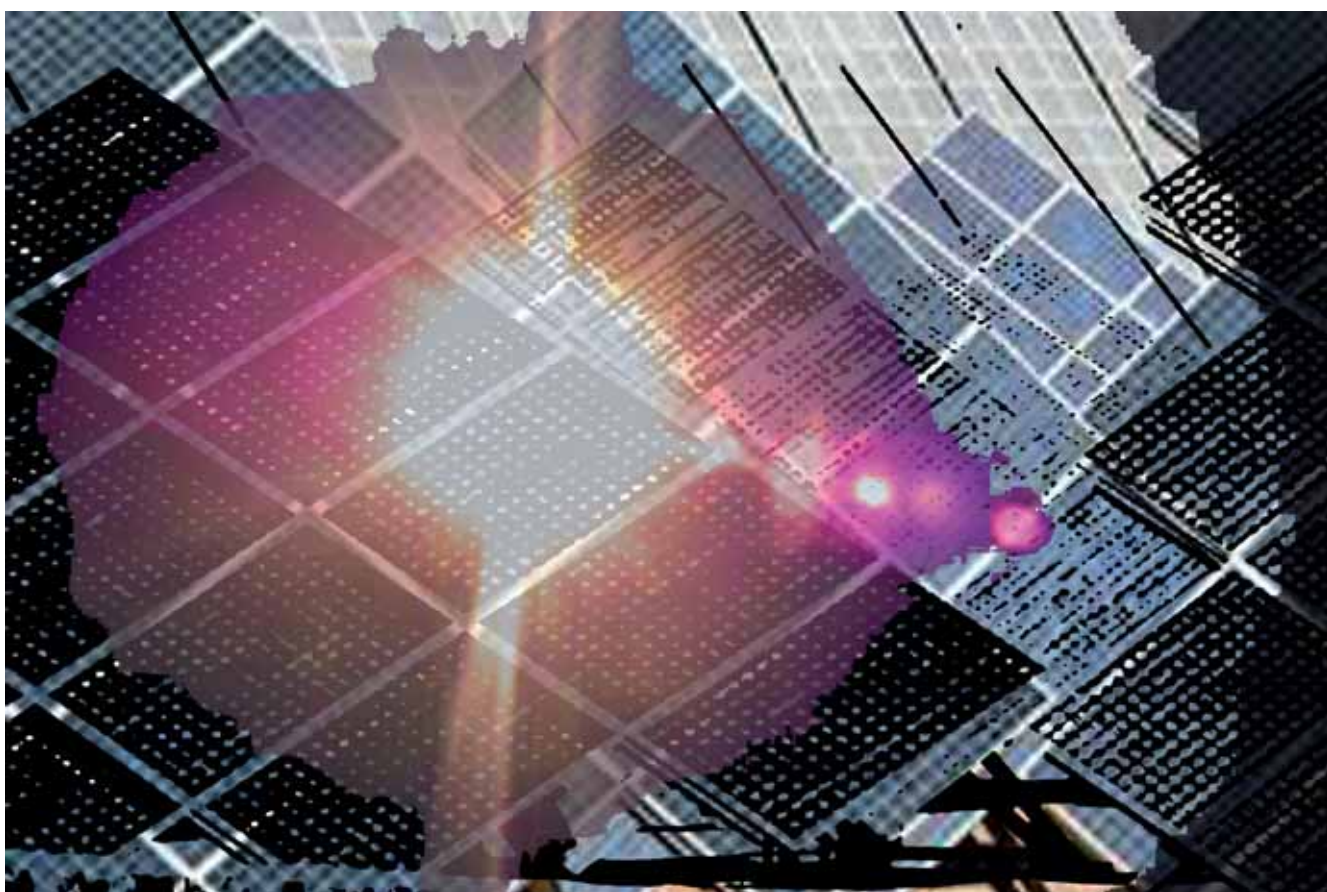
Se denominan energías renovables a aquellas que emplean fuentes de energía virtualmente inagotables ya sea por la cantidad disponible en la naturaleza o porque se regeneran de manera natural. Dentro de estas energías están la energía solar, la eólica, la geotérmica, la hidráulica o la energía de la biomasa. Alguno de los aprovechamientos de estas energías, tales como la instalación de paneles solares en los tejados de edificios, permiten, además de cambiar la forma en la que se genera la electricidad, eliminar la necesidad del transporte de la misma entre el lugar de producción y el de consumo ya que se pueden implementar directamente donde sean necesarias para su utilización.

Las energías renovables han tenido un desarrollo casi exponencial en los últimos años pasando de unos 1750 terawatios hora generados en 1980 a más de 3500 en el año 2010. Este incremento del 100% en tan solo 30 años se ha debido principalmente al alza del precio de los combustibles fósiles (el petróleo pasó de 30 dólares por barril a costar más de 100 dólares por barril) y a la mayor concienciación sobre el problema del calentamiento global.

La corriente eléctrica que permite funcionar nuestra sociedad no es más que un desplazamiento de cargas negativas, es decir electrones, a través de un material conductor. Para hacer que las cargas negativas presentes en la materia se desplacen encendiendo nuestras bombillas, se hace uso del fenómeno de la inducción electromagnética descubierto por Michael Faraday en el siglo XIX. Este efecto consiste en la aparición de una corriente eléctrica en un conductor cuando sobre él actúa un campo magnético variable en el tiempo. La corriente alterna que llega a nuestro hogares se genera haciendo girar grandes imanes para hacer variar el campo magnético en determinados conductores en los que aparece una corriente eléctrica. El giro de estos imanes se puede conseguir mediante turbinas de vapor de agua. Éste es obtenido por la quema de algún combustible fósil, por la fragmentación del núcleo de determinados átomos o

bien aprovechando la fuerza del viento para mover unas hélices que hacen girar los imanes contenidos en la góndola de un aerogenerador. Por la diferencia que aporta respecto al modelo de generación de la corriente eléctrica, por las posibilidades de generación in situ y la desaparición por tanto de la necesidad del transporte de la energía producida y por el desarrollo tecnológico que ha supuesto en los últimos años, se merece un comentario

Si además se dispone de un material al que la propia luz del sol pueda arrancar electrones, se tendrá entre manos un dispositivo capaz de generar electricidad a partir de la luz natural. Estos dos elementos son precisamente el diodo de unión p-n y el silicio de cuya asociación nace la célula fotoeléctrica que es la pieza de la que se componen los paneles solares que en estos últimos años han invadido los tejados de nuestras casas y multitud de fincas



Angela Blanco

destacado en este artículo la generación de corriente eléctrica en paneles solares de silicio mediante la aplicación del denominado efecto fotoeléctrico.

Cuando la luz incide sobre determinados materiales, es capaz de arrancar algunos electrones de los átomos que forman estos materiales. Si se es capaz de dirigir estos electrones hacia un conductor antes de que vuelvan a ser absorbidos por sus átomos originales se estará generando una corriente eléctrica.

hasta ahora abandonadas a su suerte.

El silicio es un elemento de los denominados semiconductores. Es decir, que tiene propiedades eléctricas entre los conductores de la electricidad y los aislantes dependiendo de determinados factores como pueden ser la temperatura, el campo magnético, la presión, etcétera. Los electrones más externos de los átomos de silicio pueden ser arrancados del material por la sola incidencia de la luz solar. Para conseguir que

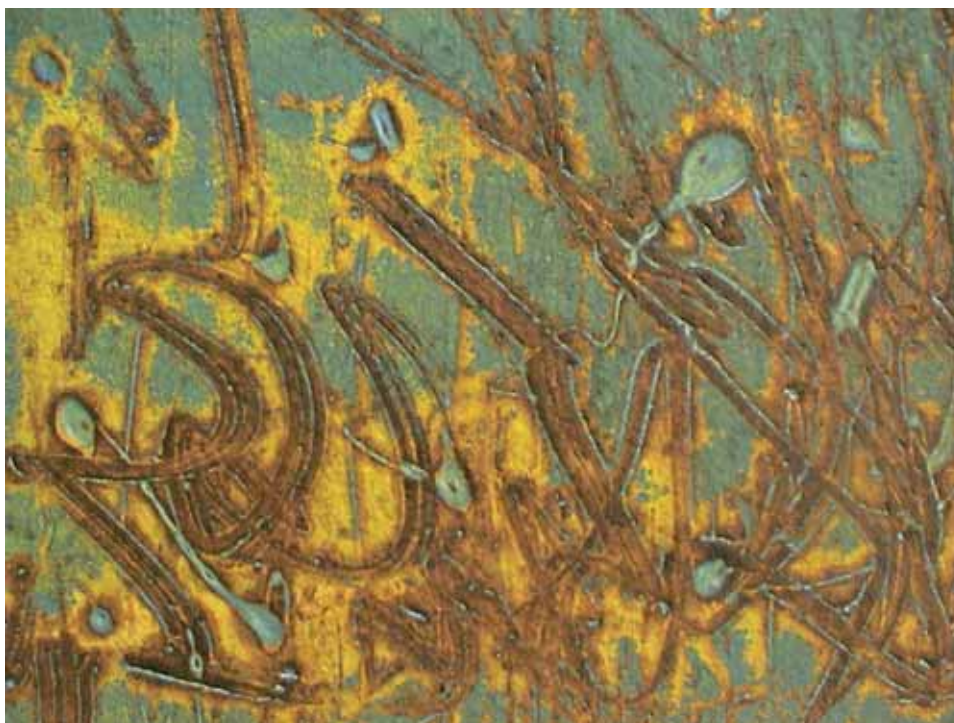
estos electrones circulen hacia un conductor generando una corriente necesitamos aplicar un campo eléctrico al material. Este campo puede aparecer sin necesidad de un consumo eléctrico de la siguiente manera: se construye una lámina de silicio mezclado con otros elementos de tamaño atómico parecido pero con un número atómico diferente, como el fósforo o el boro. Estos elementos tienen un número mayor o menor de electrones obteniéndose así semiconductores con un exceso o un defecto de electrones. Uniendo un semiconductor con un exceso de electrones, o silicio tipo n, con un semiconductor con un defecto de electrones, o silicio tipo p, se produce un campo eléctrico interno en las proximidades de la zona de contacto que hace derivar los electrones generados por la luz solar desde la zona p a la zona n. Esta unión se denomina unión p-n. Si se les añaden determinados elementos para extraer la corriente que se genera, se ha creado una célula fotoeléctrica que unida a otras cuantas conforma lo que se conoce como panel solar.

Por poner algunas cifras encima de la mesa, podemos comentar que la eficiencia en la generación eléctrica de estos dispositivos ronda el 12% y teniendo en cuenta que el Sol radia una potencia de entre 100 watos por metro cuadrado en invierno y 250 watos por metro cuadrado en verano, podemos generar

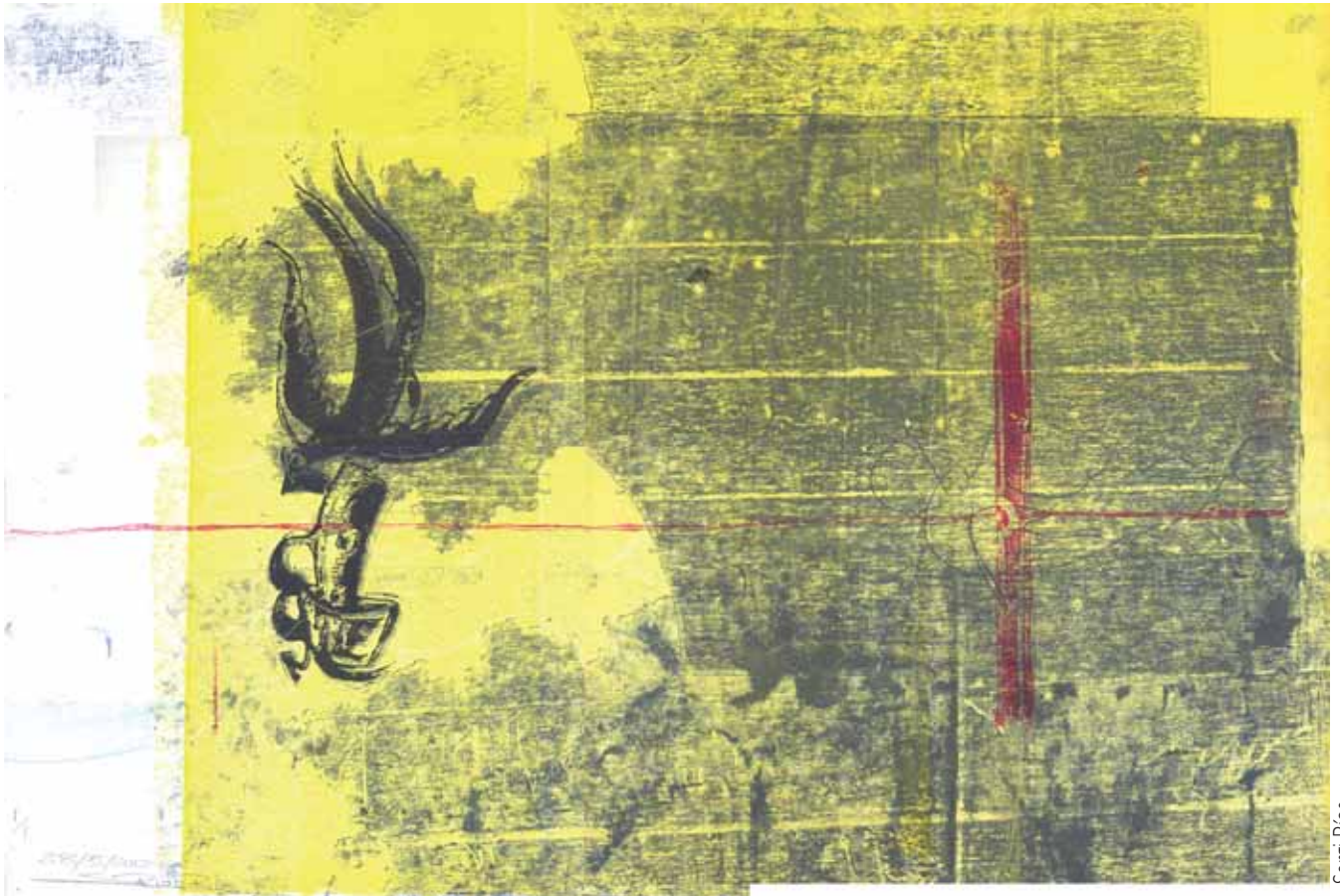
entre 12 y 30 watos por metro cuadrado de panel solar. A nivel doméstico y con una instalación no excesivamente grande puede suponer una parte importante de la electricidad consumida por una familia diariamente sobre todo si tenemos en cuenta que los paneles fotovoltaicos actuales no necesitan luz solar directa sino que pueden transformar en electricidad la luz difusa del día lo que les hace aptos para su funcionamiento durante todo el año.

Además del cambio en el modo de generación de la energía eléctrica y de la reducción de la emisión de gases a la atmósfera, aunque podríamos discutir sobre los gases emitidos durante la fabricación de los paneles solares, los paneles solares se pueden instalar directamente en el lugar donde se va a consumir la energía eléctrica evitando la construcción de grandes líneas de transporte eléctrico y permitiendo la llegada de la energía eléctrica a zonas aisladas geográficamente.

En resumen, la generación de energía eléctrica mediante paneles solares fotovoltaicos permite reducir la emisión de gases de efecto invernadero, aumentar la suficiencia energética de países que no disponen de reservas de combustibles fósiles y hacer llegar la electricidad a zonas aisladas. En definitiva, supone un avance técnico y social de primera magnitud.



Yellice



Sergi Ríos

## **UNA EXPERIENCIA PERSONAL: ESTRATEGIAS DE INTERVENCIÓN EN EDUCACIÓN EMOCIONAL DENTRO Y FUERA DEL AULA**

CARMEN GARRIDO MUÑOZ.

MAESTRA DE LA ESCUELA PÚBLICA. LICENCIADA EN PEDAGOGÍA, ORIENTACIÓN ESCOLAR. TERAPEUTA GESTALT, FORMADA EN CONSTELACIONES Y SAT.

Hablar de educación emocional es hablar en primera persona para mí. Implica un trabajo personal exhaustivo en este campo y ese trabajo hace que cambien el resto de las relaciones de la persona, tanto en la escuela como en el resto de ámbitos en los que se mueve.

En el trabajo con personas, y la educación es primordialmente un trabajo con ellas, hay que guiarse por el corazón, solo desde el amor se puede llegar al otro y se puede ayudar a crecer.

Yo trabajo en una escuela pública de un pueblo y mi experiencia es con niños y niñas de 10 y 11 años, 3er ciclo de Primaria.

Durante mis años de experiencia en la escuela primaria, he ido creando un vínculo, procurando acompañar a mis alumnos en su crecimiento como personas...

Hace doce años tuve una crisis, me hundí. Fui cayendo en un pozo y perdiendo el sentido de mi vivir; hasta tal extremo que mi trabajo como maestra, que me encanta, se convirtió en algo insostenible. Los niños me machacaban y yo cada vez me enganchaba más a los libros, a los ejercicios, perdiendo el sentido de educar y cerrándome al de instruir. Perdí la capacidad de conectar con ellos, mi trabajo dejó de tener sentido para mí.

Tuve que pasar por una terapia y darme cuenta de cómo era mi vivir. Comencé a salir del pozo, empecé a aceptar todo lo negado, revisé todos los asuntos inconclusos de mi vida y realmente recobré el gusto por mi trabajo. Además conocí y comencé a hacer un Master en Terapia Gestalt (que me había ayudado en mis dificultades) y posteriormente realicé también los cursos del Sat para educadores, de Claudio Naranjo.

En este encuentro con la Gestalt yo no pensé que pudiera cambiar mi forma de trabajar o mi vida, pero la verdad es, como dice Claudio Naranjo, "que si se transforman las personas, se transforma su entorno y finalmente se transformará la sociedad". Y eso ha ocurrido, conforme he tomado conciencia de mi experiencia vital, ésta se ha transformado, transformando mi práctica educativa, y la de mi ciclo, tal vez transforme mi escuela y... si fuéramos muchos, tal vez transformaríamos la educación. Pero el hecho de que eso no pase, no depende de mí, de mí depende lo que yo creo y eso ya es transformador.

Tomar conciencia de quién soy y de mi búsqueda de equilibrio en todos los ámbitos en los que me muevo, fue la primera consecuencia de mi trabajo personal. Darme cuenta de

que mi relación con los alumnos era algo vivo que nos unía en un vínculo que les ayudaba a crecer y a ser durante el tiempo en que estaban en mis manos y que a mí también me hacía crecer; fue la 2ª consecuencia.

Desde este trabajo de autoconocimiento que realicé en la Gestalt y el Sat, yo me he dado cuenta de que el trabajo educativo tiene que ver con una relación de ayuda, en la que el maestro sabe más por más mayor; porque ya pasó por ahí, pero da al alumno todo su valor como ser humano y lo respeta como a un igual. Con mis alumnos procuro que hablen en presente y en 1ª persona, para que se hagan responsables de su historia y de sus actitudes. En la relación personal con ellos, hablo con franqueza, mostrándome con mis sentimientos reales en el contacto directo y ayudándoles a relacionarse entre ellos de ese modo. Y en último término, trabajo el cómo me relaciono, cómo actúo, más que el porqué lo hago así.

¿Cómo se materializó esta aplicación en la vida cotidiana?

Mi práctica fue cambiando en muchos aspectos y sobre todo fue cambiando en el "Darme cuenta" día a día de ese "vivir con otros". Muchos aspectos que había trabajado a lo largo de años, porque sabía que funcionaban, fueron animados por un percatarme de qué modo les afectaba a ellos y cómo les hacía darse cuenta de sus mecanismos y actitudes aprendidas. También me di cuenta de la importancia de mostrar mis sentimientos frente a un problema de clase o social para enseñarles el camino de mostrarse.

Me he vuelto una buscadora atrevida en el ámbito de clase y a veces me muevo entre aspectos y situaciones inusuales en el mundo escolar... como hablar de la muerte o hacer un duelo o incluso ubicar, en el sentimiento de una alumna, la separación de sus padres, cosas muy dolorosas que pretendo poder hablar con niños de 10 u 11 años para que puedan poner palabras a sentimientos íntimos que hacen daño.

¿De qué modo he ido utilizando todo lo experimentado en mi trabajo cotidiano?

Simplemente con actividades que he hecho siempre como las Convivencias a principio de curso, o las asambleas de clase o las celebraciones de los cumpleaños... pero teniendo en cuenta todo lo aprendido, siendo consciente de qué y cómo actuar.

Las convivencias son dos días fuera de la escuela, en los que por medio de juegos, reflexiones, cine fórum... los niños se conocen y nos conocen de un modo diferente a como nos ven

en la escuela y eso ayuda a crear un vínculo mucho más amplio en el que comienza a circular “el amor”, permite que una bronca no haga daño, reconvierta una actitud o abra la mirada...

En las asambleas de clase además de hablar de los problemas de relación que tienen en el grupo, y de mediar en las diferencias, pueden expresar sus deseos o sus quejas, también felicitar a los compañeros que se superan o simplemente se esfuerzan en cambiar actitudes molestas. Además en ese tiempo, también se lee la libreta de los sentimientos, para ayudar a los que escriben o simplemente para llorar o reír con ellos. En el tiempo de asamblea, pretendo que se puedan mostrar y que se sientan seguros, sin miedo a que nadie se burle. El grupo clase en la asamblea se convierte en un grupo de trabajo terapéutico en muchas ocasiones...

es fundamental y ellos lo viven, se muestran, pierden la vergüenza y experimentan con ellos mismos atreviéndose a mostrarse delante de todo el Auditorio Municipal repleto.

En el tiempo de atención educativa (alternativa a la religión y con medio grupo), inicié hace tiempo una serie de juegos interactivos en los que se dan cuenta de cosas, interactúan en pequeños grupos, afianzan la identidad y trabajan con los sentimientos desde muchos ámbitos: amigos, familia... Con estos juegos, cooperan, reflexionan, se conocen y cuando hacen la puesta en común de lo que han comentado en pequeño grupo, se exponen y expresan lo que sienten. Toman las opiniones de los otros y se respetan, aunque a veces yo tenga que mediar.

También en este tiempo hago un trabajo con la familia, que es interesante. Pintan a la gente que vive en casa, luego



José Luis Martín

En las celebraciones de cumpleaños... pretendo celebrar la vida recibida. También disfrutar de los regalos que se hacen unos a otros (regalos hechos por ellos y ayudados, en muchas ocasiones, por las familias). Hay una preparación, una celebración y una fiesta cada dos meses, en ella celebran los que han cumplido años en esos dos meses.

Actividades nuevas son un taller de teatro en el 2º curso del ciclo... en el que participan los dos cursos del nivel. Se inicia en octubre y se representa en mayo. Todos hacen lo que pueden, unos recitan el texto y otros bailan... Sienten que todos participan y que la realización es obra de todos. La colaboración

escriben 3 cosas que les gusta de cada uno y 3 que les molestan. Otro día observan si ellos participan de eso que les gusta o les molesta y se dan cuenta de algo. Finalmente el trabajo termina escogiendo algo que les gusta de cada miembro de su familia y en un clima de respeto, presentando a su familia al grupo y acabando su presentación con una frase de agradecimiento. Con esta actividad voy logrando la reflexión de los niños acerca de sus familias y de sus hábitos en casa y es sorprendente observar cómo se dan cuenta de la pertenencia a sus familias y el cariño que existe allí para ellos.

Otra actividad que inicié hace tres cursos y que se me

ocurrió después de ver un documental de un maestro japonés, Toshiro Kanamori, "Pensant en els altres", (que os recomiendo si estáis interesados en este tema), es la libreta de los sentimientos. En la que los niños y yo escribimos cosas que nos preocupan, o nos duelen o nos alegran en el vivir cotidiano. La leemos en la hora de asamblea y generalmente sirve para unir al grupo, para crear vínculo y para sentir con los otros, como dice Toshiro Kanamori, "es una ventana para que los otros puedan vivir en tu corazón".

Hay actividades que van surgiendo conforme vamos dándonos cuenta de que el trabajo en educación no es sólo repetir conocimientos... Así desde hace años, trabajamos por proyectos en la asignatura de "Medio natural y social", partimos de los deseos de los niños: qué les gustaría saber, investigar y también qué actividades les gustaría hacer para investigar eso que desean conocer y a partir de ahí, iniciamos tres caminos: uno experiencial, con talleres que les hacen vivenciar aspectos de sí mismos de los que no tienen conciencia; otro camino, es de disfrute, salir, investigar en los lugares: museos, tiendas, parques, salidas educativas... y por último hay un camino de trabajo personal y en grupo, en el que tienen que realizar una investigación por escrito del tema trabajado, buscando información, seleccionándola y finalmente ordenándola según las preguntas iniciales que se han formulado al principio del proyecto. Muchas veces el proyecto implica a otras materias como las lenguas ...

En las lenguas, tanto en valenciano como en castellano, tampoco utilizamos libros.

Las lenguas, tanto en su expresión oral como la expresión escrita, permiten una intervención directa con los niños y su experiencia... Siempre, cuando corrijo un texto, les escribo lo que opino y cómo mejorarlo o qué hacer con lo que exponen, es una información personal para el niño o la niña, directa al corazón, que al acabar el ciclo, les interesa más que la nota que les pongo.

Las lenguas son un instrumento fundamental en el conocimiento de los niños y de sus dificultades, para las maestras. Además nosotras compartimos la información y cómo poder incidir. Mi compañera (paralela) y yo, sin la cual esta aventura sería muy difícil, ella trabaja el valenciano y yo el castellano en las dos clases, hemos llegado a la convicción de que es a través de esta materia y de este modo de trabajar, como intervenimos en las actitudes y el crecimiento de nuestros alumnos creando el vínculo necesario para poder acompañarles en su caminar.

Todo se tiñe de un deseo: que los niños se den cuenta de cómo actúan, de qué actitudes les mueven, de qué caminos tienen ante un problema... y una vez que se ha creado el vínculo, que te quieren y que los quieres, puedes hablar de cualquier cosa con ellos y tranquilizarlos o reñirlos o ponerles límites porque ellos saben cuál es tu intención.

Es curioso, porque ellos son niños y se pelean o se enfadan o hacen cualquier tropelía, pero saben que estamos ahí a cualquier hora y que pueden hablar de ello y que no habrá más castigo que el reflexionar y después hablar y buscar la forma de cambiar esa actitud. A veces hay castigos y castigos que duelen, como no ir a un parque o a una excursión, pero ellos participan, aceptan y se conciencian que eso es lo correcto.

La escuela primaria es un periodo en el que hemos de educar actitudes y formas de relación, también formas de trabajo, Los niños tienen que jugar, disfrutar y aprender cosas desde el deseo, hemos de trabajar con ellos el deseo de conocer, de investigar y saber cómo funciona el mundo que nos rodea.

Para poder llevar a cabo este inmenso trabajo, nosotras, pedimos colaboración a las familias y somos conscientes de que dicha colaboración es algo que hace que salga bien este modo de trabajar. Porque las familias, a veces la madre, a veces el padre, y a veces ambos, se prestan a venir y colaborar en los talleres o acompañarnos a las salidas que se derivan del proyecto, a museos u otros lugares. (Que vamos en metro para no gastar tanto en autobús, ya que solemos hacer bastantes). Gracias a esta colaboración, el



José Luis Martín



José Luis Martín

vínculo con los niños y con sus familias es completo, estamos todos empeñados en lograr un objetivo común.

El maestro es un trabajador de la enseñanza y tiene unas condiciones a veces duras, pero el trabajo no es con papeles o con objetos, es con personas. Una cosa es las condiciones laborales y otra tu trabajo con las personas. Cuando ambas cosas se interfieren, aparece lo que algunos critican de este trabajo: gente desanimada, sin ilusión. En mi opinión, es precioso con lo que hay, con lo que viene: niños difíciles, de otros países, de familias desestructuradas... es un reto y desde luego, es vocacional.

Por un lado está lo que marca la ley, que a veces parece que desconoce un poco lo que ocurre en las escuelas, se recortan presupuestos precisamente de ahí, mermando el potencial de lo que formará parte del futuro. Por otro lado, está la libertad de cátedra, que nos permite a los maestros trabajar según creemos que tenemos que hacerlo, y así, sin desobedecer la ley, algunos vamos experimentando todo aquello que nuestra creatividad y nuestro deseo nos dicta, de ayudar a los niños y niñas a crecer desde quiénes son y desde donde se encuentran...

Y cuando trabajamos así, tenemos la compensación de que los niños vienen al colegio, felices; que se entregan a las

propuestas con ilusión y que disfrutan de la vida escolar con alegría. Y fluye de forma natural la confianza que las familias nos regalan.

Bien, esto es una mirada a lo que es mi práctica en educación teniendo en cuenta la formación recibida en Gestalt, Constelaciones, Sat... todo ello me ha conducido a una actitud personal y ésta es hacer lo que yo creo que tengo que hacer. Confiar en mí y en que lo que hago, lo hago desde el corazón, y desde ahí no puedo hacer daño.

El tiempo de la escuela es el tiempo de mis alumnos, más que el tiempo de los papeles. Y en ese tiempo, para mí, ellos son lo más importante.

Cuando se educa desde el corazón, la relación con el otro es terapéutica en ambos sentidos. Hace crecer a los niños, que se saben acogidos y queridos y me hace crecer a mí, animándome a explorar caminos nuevos, y a atreverme por lugares insospechados en otros momentos de mi vida.

Sólo desde quien soy y desde mi propio trabajo personal puedo llegar a intervenir en la vida del otro y sólo desde el amor puedo ayudar a crecer.



## “ESPALDA SANA: EDUCACIÓN Y CUIDADO DE LA ESPALDA CON ALUMNOS DEL 2º CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

JUAN CARLOS GASPAR. FISIOTERAPEUTA

JESÚS ISARRE. MAESTRO EDUCACIÓN FÍSICA

### 1. INTRODUCCION: JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Los **hábitos posturales** de nuestros escolares están influenciados por una serie de variables como son: la postura, la actividad física, las modas imperantes, la nutrición, la autoestima o el estrés. A su vez, “estos hábitos influyen en la mejora y desarrollo de las capacidades del aprendizaje” (Jensen, 1998:121).

En la edad de la adolescencia se observan cambios importantes a nivel físico y psíquico; éstos son tan rápidos que el adolescente se siente extraño en su cuerpo. Por esta razón, una educación que cultive la higiene postural desde una edad temprana les ayudará a superar esa etapa de cambios. La inadecuada postura del alumno/a requerirá por parte del docente “el potenciar la iniciativa y a su vez estimular la curiosidad en los escolares en la realización de tareas corporales, todo esto contribuye a la búsqueda y desarrollo del equilibrio interno” (HENGSTENBERG, 1994: 8,16)

Por otra parte, la prevención de las lesiones posturales del aparato locomotor en la edad adulta requiere el fomentar en la infancia los buenos hábitos posturales a través del conocimiento del cuerpo. No en vano, los trastornos músculo esqueléticos a nivel lumbar son la causa más frecuente de baja laboral y muchas de éstas lesiones pueden tener su origen en la repetición de malas posturas cotidianas desde la infancia como son un deficiente uso de los materiales escolares del centro (silla, pupitre) o un mal reparto de las cargas al transportar la mochila, sin olvidar los factores predisponentes en la persona como son el sedentarismo, el estrés o la mala alimentación.

El programa “Espalda y salud” es un programa preventivo que redescubre los hábitos más saludables en las acciones cotidianas de los escolares: sentarse-levantarse, coger pesos, transportar mochilas y/o carros, etc. Las actividades propuestas pretenden enriquecer la esfera del cuerpo y la consciencia del alumno.

Este programa está enmarcado en el contexto de la Educación para la Salud, desarrollado desde la fisioterapia en colaboración con el área de Educación Física y sus contenidos forman parte de los objetivos generales a desarrollar en la etapa de Primaria. De aquí la indispensable colaboración del profesorado a la hora de realizarlo para poder implantarlo en la clase.



### 2. OBJETIVOS:

#### GENERALES

- Desarrollar una adecuada higiene postural.
- Prevenir los trastornos músculo esquelético.
- Potenciar la propia imagen.

#### ESPECIFICOS

- Estimular la armonía global articular y muscular; a través del desarrollo del juego músculo-articular.
- Conseguir un correcto alineamiento de la postura.
- Buscar un movimiento biomecánicamente justo.
- Desarrollar la percepción sensorial y motriz de la dinámica corporal.
- Favorecer la expresión de las emociones a través de la relajación.

### 3. CONTENIDOS

#### ESTRUCTURAS PSICO –AFECTIVAS:

- Expresión de las emociones.
- Afianzamiento de la imagen corporal.
- Gestión del estrés

#### ESTRUCTURAS MOTRICES:

- El equilibrio
- La respiración
- La tonicidad y la relajación muscular

### ESTRUCTURAS COGNITIVAS:

Conocimiento de las bases anatómicas del sistema locomotor.

#### 4. METODOLOGÍA

Paso a describir la experiencia realizada con los alumnos de 3º y 4º de Primaria en el C.P.E.I.P "Ramón y Cajal" Cuarte de Huerva (Zaragoza) durante 5 cursos escolares desde el 2005 al 2009 y en la Escuela Española de Andorra la Vella durante 3 cursos escolares 2009-2010-2011-2012.

El programa se desarrolló con los alumnos de 3º y 4º, con contenidos adaptados a sus edades y distribuidos en 2 años, realizando 4 sesiones cada año dentro de un trimestre. Cada sesión tiene 50 minutos de duración y en ella se combinan la parte física de los ejercicios con la sensorial.

Nos ayudamos de una maqueta a tamaño real que representa la columna vertebral y la pelvis. En ella el alumno reconoce visualmente las curvas vertebrales y los movimientos en los diferentes planos.

Una parte importante es la elaboración del cuadernillo del alumno en el que se les muestra con dibujos tipo comic las posturas correctas e incorrectas de espalda más frecuentes, el lenguaje de los textos es claro y directo. Imágenes de cómo sentarse, agacharse a coger la mochila, transportarla, llevar el carro, las tareas domesticas más comunes, posición al dormir, subir y bajar escaleras, e incluso la postura adecuada para ir en bicicleta.

Este cuaderno permite al alumno visualizar y afianzar de forma rápida los objetivos del trabajo postural.

### 5. APLICACIÓN DE LA UNIDAD

En la primera sesión el alumno/a recibe una encuesta en la que a través de imágenes y preguntas sobre sus hábitos posturales reconocemos el nivel de partida en la materia, y a su vez permite al profesor ajustar el contenido a desarrollar en función de los resultados obtenidos.

Así mismo se realiza la presentación del área anatómica (1) (4) con la ayuda de la maqueta anatómica, incidiendo en la columna vertebral y en las cinturas pélvica y escapular. Después trabajamos a través de la palpación las transiciones de una curva vertebral a otra de forma individual y por parejas. Reseñar que dentro del aprendizaje el uso del tacto nos permite ampliar las conexiones de almacenamiento del conocimiento a nivel cerebral.



#### TRANSPORTAR LA MOCHILA

Casi todos los días llevamos nuestro material a cuestas.  
Aunque sea ligero, es importante repartir la carga  
en los dos hombros.



Se experimenta así mismo con la pelvis, su situación, uniones, contorno y los movimientos en los diferentes planos de una forma práctica.

En la segunda sesión trabajamos los diferentes tonos musculares. Previo al desarrollo realizamos técnicas de liberación articular y muscular en forma breve que sirven como calentamiento. Estas técnicas se amplían progresivamente en las sesiones tercera y cuarta. Por ejemplo con el grupo de 3º se realiza masaje con pelota tumbados en zona glútea y escapular valorando el antes y el después la percepción de ambas zonas. En el caso de 4º el masaje de pelota lo realizamos en una pared y precisamos con detalle todos los puntos a masajear. Se establece con los alumnos

la relación del tono justo muscular, con las posturas adecuadas y propuestas concretas para poder trabajarlas.

En la tercera sesión el tema principal es la respiración. Empezamos con un breve calentamiento. A continuación en el grupo de 3º se explica la mecánica respiratoria, el diafragma como principal músculo inspiratorio y la importancia de la ventilación en el mantenimiento de la salud de la espalda y su relación con la flexibilidad de las vertebra torácicas. Se realiza una práctica en la que se busca relajar la musculatura de la caja torácica con apoyo sobre una pelota blanda y después el aumentar la conciencia de la respiración a través de la relajación.

En el grupo de 4º la práctica se encamina a redescubrir la respiración liberando el movimiento de las primeras y últimas costillas, a este trabajo lo denominamos las cúpulas y las bases pulmonares. La práctica se continúa incluyendo varias secuencias de movimiento de las extremidades superiores que incrementan los volúmenes respiratorios.

- En la cuarta sesión el tema principal es el equilibrio corporal. Trabajamos el equilibrio considerándolo como la coordinación entre la fuerza muscular, la respiración y una actitud mental justa. En el caso de 3º se realizan diferentes ejercicios de apoyo unipodal aumentando la dificultad secuencialmente y un circuito de habilidades que incluyen caminar sobre una soga, seguir una línea de cinta a través del reflejo de una cartulina espejo con los brazos estirados hacia el techo.



Con los de 4º trabajamos con planchetas de equilibrio inestable de forma rectangular, similares a las utilizadas en rehabilitación. El trabajo se realiza por parejas y en grupo buscando el equilibrio sentados y de pie sobre las planchetas.

Al finalizar los ejercicios, visualizamos una proyección del cuadernillo del alumno que posteriormente se trabajará en el aula con su profesor, con el objetivo de reforzar los contenidos esenciales.

Por último, se cumplimenta la evaluación final en la que el alumno puede reflejar su opinión y/o crítica respecto al programa recibido y aportar sugerencias para el año siguiente.

Para ampliar la difusión del programa entre el resto de los alumnos del centro y los padres se publica, dentro de la revista del colegio, el anuncio de la actividad y diversos artículos de alumnos sobre su experiencia en el programa.



#### BIBLIOGRAFÍA.

- (1) CANTÓ Ramón, JIMÉNEZ Javier (1998): *La columna vertebral en la edad escolar*, Madrid, Gymnos Editorial Deportiva
- (2) HENGSTENBERG, Elfriede (1994): *Desplegándose*, Barcelona, Los libros de la liebre de marzo
- (3) JENSEN, Eric (1998): *Cerebro y aprendizaje*, Madrid, Narcea
- (4) Sainz de Varanda, Pilar et al. (2006): *La columna vertebral del escolar*, Sevilla, Editorial deportiva, S.L

## TIEMPO DE LECTURA. PLAN DE ANIMACIÓN A LA LECTURA

CONSOLACIÓN GALERA RAMÍREZ, JOSEFA JIMENEZ VERA, JULIÁN REQUENA CERDÁ, MIGUEL ROMÁN PAVÓN, ELENA SINEIRO VIDAL  
DEPARTAMENTO DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA DEL INSTITUTO ESPAÑOL DE ANDORRA

“Bien y lealmente deben los maestros mostrar sus saberes a los mejores escolares leyéndoles los libros y haciéndoselos entender lo mejor que ellos pudieren; y desde que comenzaren a leer; deben continuar el estudio siempre hasta que hayan acabado los libros que comenzaron”.

Alfonso X el Sabio. Siete Partida

“No sé, a veces, distinguir si una frase feliz que está en mi memoria la aprendí de unos labios, en palabra dicha, o de un libro, de la palabra impresa. Sería insensatez oponer las dos formas del habla; y toda la educación como es debido debe proponerse como finalidad una integración del lenguaje hablado y escrito.”  
Pedro Salinas. El Defensor

La palabra es la puerta de entrada a la comprensión del universo, al encuentro con los otros, a la comprensión del pasado y al sueño de lo que será. La palabra nos explica y esconde, nos entrega el mundo y lo recrea. Todo los aprendizajes vitales se consiguen con los hilos invisibles o de la experiencia o de la palabra.

Como Departamento de Lengua Española el amor a la palabra como comunicación es nuestro objetivo prioritario. En concreto, la integración del lenguaje hablado y escrito en el desarrollo de nuestros alumnos como puerta de acceso a la realización personal y a la construcción compartida de un horizonte común de encuentro y convivencia.

La exigencia de un Plan de lectura es también una exigencia de la, todavía vigente, LOE que en el artículo 157 establece que: corresponde a las Administraciones educativas proveer los recursos necesarios para garantizar, en el proceso de aplicación de la presente Ley: b) La puesta en marcha de un plan de fomento de la lectura.

El plan de lectura de nuestro centro se vertebra a través de actuaciones orientadas a la mejora de la competencia lectora. En primer lugar nuestro plan contempla una serie de actividades para realizar en el aula con los alumnos de ESO. En segundo lugar, actividades de dinamización de la lectura, que incluye revistas, certámenes literarios, rutas literarias, encuentros con autores, celebración del día del libro, etc., para alumnos de todos los niveles. Por último, la biblioteca significa una oportunidad para

acercar los libros a los alumnos y alentar en ellos el amor por la palabra.

El aula es el lugar privilegiado para el desentrañamiento de la vida escondida en las palabras. El profesor debe implicarse en el desarrollo de las habilidades que van unidas a la lectura. No es suficiente con un uso instrumental de la lectura sino que el objetivo último es fomentar el gusto por la lectura y por su utilidad como instrumento de desarrollo personal.

En en la literatura especializada se han relacionado numerosas funciones de la lectura, que podemos agrupar en:

- a) habilidades de localización de la información: partes de un libro, índices, glosarios, uso de diccionarios, enciclopedias, almanaques, mapas, gráficos, técnicas de bibliotecas, etc.;
- b) habilidades de evaluación de la información: lectura con actitud crítica, utilización de diferentes fuentes para evaluar materiales, juicios sobre el autor, etc., y
- c) las habilidades de organización de la información: tomar notas, clasificar hechos e

ideas, distribuir las ideas en secuencias, técnicas de resumir, etc.

Nuestro plan de trabajo en el aula pasa por diseñar las actividades que contribuyan a desarrollar en nuestros alumnos las diferentes habilidades ligadas a la lectura.

Más allá de la idea tradicional de competencia lectora como proceso de descodificación y comprensión literal desde nuestro Departamento entendemos, como se establece en los indicadores Pisa, la competencia lectora como la capacidad de





Ángela Blanco

comprender, utilizar y analizar textos escritos para alcanzar los objetivos del lector; desarrollar sus conocimientos y posibilidades y participar en la sociedad.

Un alumno desarrolla su competencia lectora cuando evoluciona en cada uno de los cinco procesos:

- a) obtención de la información,
- b) comprensión general,
- c) elaboración de una interpretación,
- d) reflexión y valoración del contenido de un texto,
- e) reflexión y valoración de la forma de un texto.

Como Departamento pensamos que desarrollar la competencia lectora significa elegir lecturas cercanas a los intereses de los alumnos, y que pensamos que les van a motivar. Cuidando la entonación, del libro de lectura marcado para cada trimestre, se realizará un día a la semana. Pero además para que

la lectura contribuya al desarrollo de la competencia lectora se tendrán en cuenta y se trabaja con los alumnos diferentes tipos de lectura ( para obtener una información precisa, obtener una información de carácter general, para seguir instrucciones etc. ). Por otra parte, para que la actividad no consiste en una lectura mecánica sino que contribuya a mejorar la comprensión de nuestros alumnos sugerimos a nuestros alumnos que, por ejemplo, elaboren hipótesis antes de la lectura, a partir del título, del formato, las ilustraciones, etc.. En otras ocasiones, al hilo de la información del texto que estemos trabajando, establecemos conexiones con los conocimientos previos que puedan tener los alumnos. Es deseable que los alumnos vayan realizando, de manera oral, recapitulaciones parciales de lo leído para que el profesor pueda clibrar la comprensión real que están teniendo del texto.

Además la obtención de información del texto puede ser una ocasión para que los alumnos vayan desarrollando técnicas y estrategias de trabajo intelectual que les permiten marcar la información relevante, descubrir los tipos de texto en función de la intención comunicativa, etc.

Todo ello, en función de las características de cada curso o grupo, se trabaja directamente en las sesiones de lectura programadas por el departamento.

Además del trabajo en el aula se desarrollan como actividades complementarias a los contenidos curriculares y para todos los cursos el Certamen literario Sant Jordi y se cuida con especial cuidado el día del libro, en el que compartiendo una práctica cada vez más extendida se realiza la lectura a lo largo de todo el horario lectivo de capítulos del *Quijote* por profesores y alumnos.

El tercer eje vertebrador de nuestro Plan de mejora de la competencia lectora tiene que ver con las actividades realizadas en la biblioteca. De manera general es nuestro interés que desde todos los Departamentos se establezca un diseño de actividades didácticas que hagan necesario el manejo de diferentes fuentes documentales que potencien la búsqueda de información desde la biblioteca. Además de manera regular, curso a curso, se van integrando en la vida cultural del centro las siguientes actividades:

**El Rincón de la Poesía:** Se expone cada semana uno o varios poemas de autores de diferentes nacionalidades y lenguas. Colaboran los profesores de todos los departamentos de lenguas

**Vamos a crear.** Un lugar para que los alumnos puedan exponer sus propias creaciones, textos, ilustraciones.

**Lectura de libros y presentación de resúmenes.** Los alumnos que más libros lean serán premiados. Los premios se entregan el día del Libro (un libro y una rosa)

Exposición de las obras más novedosas con su reseña.

**Lee en Navidad.** Elaboración de lecturas recomendadas por niveles y que se adjuntan a las calificaciones de la primera evaluación para que sirvan de orientación a los padres para regalos de Navidad.

**El Club de Lectura.** Se da a conocer el libro sobre el que se realizará la tertulia y los interesados participarán en ella. Lectura y posterior coloquio de una de las obras que tienen como lectura obligatoria programada por niveles.

Mes de los libros: Octubre (Halloween), Febrero (Libros románticos), Abril (Mes del libro), Mayo (Primavera y poesía)

Encuentros con autores.

**Museo del libro:** El departamento lo propone como proyecto para este consistirá en que con las lecturas obligatorias se intentará hacer una representación en la biblioteca.

**Marcapáginas:** Junto con el Departamento de Artes Plásticas se convoca un concurso en el que la imagen y el texto literario sirven para recrear un marcapáginas que refleja la experiencia con lectores y la creación literaria.

**Juegos de búsqueda:** Última semana del curso.

Pocos retos tan apasionantes para un departamento de Lengua como acercar a los alumnos la pasión por la palabra. Ese es el reto y, con esa intención, se diseñan todas las actuaciones del plan lector que debe ser parte integrada del proceso educativo en todas las etapas y afectar a todo el profesorado y alumnado del centro.



Carmen Pérez-Saucillo

**PICURT, MOSTRA DE CINEMA DE VIDA A LA MUNTANYA DELS PIRINEUS**

MONTSERRAT GUIU MARCH

PRESIDENTA DE CEP CULTURA I ENTORN DEL PIRINEU. DIRECTORA DE PICURT MOSTRA DE CINEMA DE MUNTANYA DELS PIRINEUS



Una noche estrellada del mes de Agosto del 2005 en un pueblecito llamado Vilanova de Banat en la Sierra del Cadi en el Pirineo más profundo catalán y envuelto en un paisaje idílico, un grupo de jóvenes inquietos y amantes del mundo de la imagen proyectaban cortometrajes con sabor a ruralidad. Así nació y se cuajaba la esencia de lo que un año más tarde sería PICURT, *Mostra de Cinema de Montanya dels Pirineus*.

PICURT asentado en la asociación CEP (*Cultura i entorn del Pirineu*) nació con un objetivo muy concreto; preservar, potenciar y divulgar la cultura primigenia de los habitantes del Pirineo y, en su extensión más amplia, la de los habitantes de las montañas del mundo. La filosofía CEP se define como ese reencuentro espiritual del hombre con el medio que le ha dado vida, ese sentir de pertenencia a la madre tierra, a esa naturaleza envolvente que le ha ayudado a evolucionar, a sentir, a progresar y, en definitiva, a vivir.

Formamos CEP un grupo de directores, exhibidores, guionistas, actores, surgidos de las nuevas hornadas universitarias, oriundos de la comarca del Alt Urgell que apostamos por contar las historias de nuestro imaginario y de nuestro entorno, utilizando el lenguaje cinematográfico como herramienta de expresión.

Así CEP trabaja en tres ejes fundamentales:

Producción cinematográfica propia.

Utilizamos el cortometraje como formato único. La temática, tanto de ficción como de antropología social, siempre tiene como hilo conductor la vida en la montaña, sus gentes, sus paisajes, su imaginario, su fauna y su entorno. Nos sentimos muy orgullosos de la

producción propia ya que estas obras han recorrido los festivales de cine de montaña de todo el mundo, en los que han sido premiadas en más de una ocasión. Han viajado desde Ushuaia al Himalaya, pasando por los Alpes. También han estado presentes en cadenas televisivas como TV3, TV Pirineus y TVA y en el popular programa de Canal 33 dirigido por el crítico de cine catalán Àlex Gorina. A través de estas producciones mostramos el sentir y la cultura de los habitantes del Pirineo transportándolos por todo el mundo.

Puesta a punto de la Mostra cinematográfica, PICURT.

Este evento cinematográfico, que este año ya ha celebrado su sexta edición, transcurre en las localidades de La Seu d'Urgell y de Ortadò durante el solsticio de verano, a finales de junio.

La Mostra ha contado este año además de la producción propia con 52 obras procedentes de todo el mundo con participación de 20 países. Obras que reflejan miradas distintas de las montañas del mundo, minorías étnicas, documentales faunísticos, mujer y montaña, ecología, sostenibilidad de los recursos naturales, poesía del pasaje, deporte, etnografía, creencias populares ect. Todas estas obras, seleccionadas de entre



Carmen Pérez-Sauquillo

los más prestigiosos festivales de cine de montaña del mundo, son las que culminan el evento cinematográfico de PICURT. PICURT para estar más comprometido con el entorno, busca nuevos espacios de proyección: las proyecciones se realizan no solo en los cines de La Seu, sino también en las instalaciones deportivas del maravilloso *Parc Olímpic del Segre*, con sus canales de agua bravas y para su clausura se busca la poesía paisajística del idílico pueblo d'Ortedó.

Todo un despliegue de espacios para que el espectador sienta más profundamente el mensaje de las obras presentadas. PICURT cuenta con la presencia de figuras destacadas del mundo cinematográfico y actores, como *Merce Sanpietro, Carmen Elias, Roger Casamajor*, entre otros, directores, como *Kiko Ruiz*, críticos de cine, como *Álex Gorina*, hacen su aparición durante los 5 días de duración de la Mostra. PICURT complementa el evento con diversas manifestaciones culturales pirenaicas no solo literarias, con lecturas de relatos o declamaciones poéticas, en las que intervienen autores como *Esther Fenoll, Perejaume o Tressa Colom* sino también con la presencia de artesanos, con exposiciones de artistas locales como *Carmen Invernon o Sandra March* y con libros, músicos y gastronomía autóctona, con el ya

célebre el "*Sopar de la Vaca*" donde se asa una ternera *Bruneta*. Jornadas teóricas.

CEPe IDAPA (*Institut de desenvolupment Alt Urgell i Arán*) organizan unas jornadas teóricas sobre la montaña en las que se dan cita prestigiosos académicos y profesionales. Es un foro de debate desde donde CEP sustenta y alimenta su base ideológica. Diversos temas: políticas de montaña, territorialidad, consumo de productos de proximidad, nuevos modelos de vida, protección patrimonial, urbanismo, comunicación, recursos hidráulicos, protección faunística, entre otros, han sido debatidos durante los tres años de realización de estas jornadas. Todo un coctel de expresiones culturales que rodea la Mostra cinematográfica PICURT y que ha conseguido que este evento sea ya uno de los activos y de los referentes de dinamización cultural más importantes de entre los que albergan los PIRINEOS.



Carmen Pérez-Sauquillo





## CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN ANDORRA EMBAJADA DE ESPAÑA

### PUBLICACIONES

Pirineos  
Entremontaña en el aula  
Aula abierta  
Edición de los Premios Literarios Sant Jordi  
Margined@.es

### ASESORÍA TÉCNICA

#### CENTROS ESCOLARES PÚBLICOS

Instituto Español de Andorra  
Escuela Española de Andorra la Vella  
Escuela Española de Escaldes-Engordany  
Escuela Española de la Vall d'Orient  
Escuela Española de Sant Julià de Lòria

#### CENTROS ESCOLARES CONFESIONALES

Col·legi Sant Ermengol  
Col·legi Sagrada Família  
Col·legi Mare Janer

#### CENTROS ESCOLARES PRIVADOS

Col·legi Internacional del Pirineu

### SERVICIO DE INFORMACIÓN EDUCATIVA

Selectividad  
Homologaciones y convalidaciones  
Estudios universitarios en España  
C.I.D.E.A.D.

### FORMACIÓN DEL PROFESORADO

Cursos  
Jornadas  
Grupos de trabajo  
Seminarios permanentes  
Conferencias

### CENTRO EXAMINADOR DEL D.E.L.E.

(Instituto Cervantes)

### APOYO A LA ACCIÓN DEL CIDEAD Y LA UNED

#### Consejería de Educación

Prat de la Creu, 34  
Andorra la Vella  
(Principado de Andorra)  
Teléfono (00376) 807766  
Fax: (00376) 868960  
Correo electrónico: [consejeria.ad@educacion.es](mailto:consejeria.ad@educacion.es)  
Web: [www.educacion.es/externo/ad](http://www.educacion.es/externo/ad)

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN



EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN ANDORRA